



LATVIJAS UNIVERSITĀTE

HUMANITĀRO ZINĀTŅU FAKULTĀTE

studiju virziena

TULKOŠANA

PAŠNOVĒRTĒJUMA ZIŅOJUMS

2013-2017

Studiju virziens akreditēts no **14.05.2013** līdz **28.05.2019**

Studiju virziena vadītājs **profesors Andrejs Veisbergs**

Apstiprināts Humanitāro zinātņu fakultātes domē **28.08.2017.**

Domes lēmums Nr. **HZF-V12.2/113**

Apstiprināts Latvijas Universitātes Senātā **08.01.2018.**

Senāta lēmums Nr. **174**

Saturs

1	STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS.....	5
1.1	Studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar augstskolas vai koledžas kopējo attīstības stratēģiju	5
1.2	Studiju virzienam atbilstošo studiju programmu kopa, tās attīstības pamatprincipi, perspektīvais novērtējums no Latvijas attīstības plānošanas dokumentos noteikto valsts attīstības prioritāšu viedokļa	7
1.3	Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam, darba devēju aptaujas rezultāti.....	7
1.4	Studiju virziena stipro un vājo pušu, iespēju un draudu analīze	10
1.5	Studiju virziena vadība: pārvaldības struktūra	11
1.6	Studiju virziena resursi un materiāltehniskais nodrošinājums	12
1.6.1	Finanšu resursi studiju programmu īstenošanas nodrošināšanai, kā arī akadēmiskā personāla pētniecības (radošās) darbības nodrošināšanai. Finanšu resursu izmantošanas kontrole un ilgtspēja. Finansējums literatūras iegādei un elektronisko datubāzu abonēšanai.....	12
1.6.2	Studiju virzienā iesaistītā augstskolas vai koledžas akadēmiskā personāla kvalifikācija, tā atbilstība studiju virzienam atbilstošo studiju programmu īstenošanai.....	13
1.6.3	Studiju virziena metodiskais, informatīvais (tai skaitā bibliotēkas resursu) un materiāltehniskais nodrošinājums, tā atbilstība apgūstamo profesiju reglamentējošo normatīvo aktu prasībām	14
1.7.	Zinātniskās pētniecības un radošās darbības īstenošana studiju virziena ietvaros	17
1.8	Informācija par ārējiem sakariem:.....	48
1.8.1	Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām Latvijā un ārvalstīs	48
1.8.2	Studējošo un akadēmiskā personāla starptautiskās apmaiņas kvantitatīvie rādītāji	49
1.8.3	Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām un koledžām, kuras īsteno līdzīgus studiju virzienus un līdzīgas studiju programmas, norādot, vai augstskolai vai koledžai ir sadarbība ar citām augstskolu vai koledžu bibliotēkām.....	52
1.8.4	Studiju programmas vai institūcijas starptautiskie sertifikāti, akreditācijas u. tml.	52
1.9	Kvalitātes nodrošinājums un garantijas	52
1.9.1	Ikgadēja studiju virziena un tam atbilstošo studiju programmu pozitīvo un negatīvo iezīmju, izmaiņu, attīstības iespēju un plānu apspriešana, iekšējās pašnovērtēšanas un kvalitātes pilnveidošanas sistēmas nepārtraukta darbība.....	52
1.9.2	Iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas atbilstība prasībām, kas noteiktas Standartos un vadlīnijās kvalitātes nodrošināšanai Eiropas augstākās izglītības telpā, ko izstrādājusi Eiropas asociācija kvalitātes nodrošināšanai augstākajā izglītībā.....	54

1.9.3	Studiju turpināšanas iespējas un finansiālās garantijas gadījumā, ja likvidē vai reorganizē kādu no studiju virzienam atbilstošajām studiju programmām vai notiek citas izmaiņas.....	54
2	Profesionālās maģistra studiju programmas KONFERENČU TULKOŠANA raksturojums.....	56
2.1	Studiju programmas nosaukums, iegūstamais grāds, profesionālā kvalifikācija vai grāds un profesionālā kvalifikācija	56
2.2	Studiju programmas mērķi un uzdevumi	56
2.3	Studiju programmā paredzētie studiju rezultāti	56
2.4	Uzņemšanas noteikumi	57
2.5	Studiju programmas plāns	58
2.6	Studiju programmas praktiskā īstenošana (izmantotās studiju metodes un formas, tālmācības metožu izmantošana)	59
2.7	Vērtēšanas sistēma (izglītības kritēriji un vērtēšanas metodes studiju rezultātu sasniegšanai un novērtēšanai, pārbaudes formas un kārtība).....	59
2.8	Studiju programmas absolventu nodarbinātības perspektīvas, pamatojot atzinumus ar atsaucēm uz informācijas avotiem	63
2.9	Iepriekšējā studiju virziena akreditācijā vai studiju programmas licencēšanas ietvaros konkrētajai studiju programmai saņemto ieteikumu ieviešana	75

Pielikumi;

2.10	Studiju programmas satura atbilstība valsts akadēmiskās izglītības standartam vai profesijas standartam un profesionālās augstākās izglītības valsts standartam un citiem normatīvajiem aktiem augstākajā izglītībā, tai skaitā, ja iegūstamā kvalifikācija ir reglamentēta profesija	76
2.11	Studiju programmas izmaksas un to kalkulācija	78
2.12	Salīdzinājums ar vienu tāda paša līmeņa un tādām pašām studiju virzienam atbilstošu Latvijas (ja līdzīga studiju programma Latvijā tiek īstenota) un vismaz divām Eiropas Savienības valsts atzītu augstskolu vai koledžu studiju programmām	78
2.13	Informācija par studējošajiem pārskata periodā	81
2.14	Aptauju rezultātu kopsavilkums par studējošo apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmas kvalitātes uzraudzībā.....	81
2.15	Aptauju rezultātu kopsavilkums par absolventu apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmas kvalitātes uzraudzībā.....	82
2.16	Studējošo pašpārvalde un līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā	86
3	Profesionālās maģistra studiju programmas RAKSTISKĀ TULKOŠANA raksturojums.....	87
3.1	Studiju programmas nosaukums, iegūstamais grāds, profesionālā kvalifikācija vai grāds un profesionālā kvalifikācija	87
3.2	Studiju programmas mērķi un uzdevumi	87

3.3	Studiju programmā paredzētie studiju rezultāti	87
3.4	Uzņemšanas noteikumi	88
3.5	Studiju programmas plāns	89
3.6	Studiju programmas praktiskā īstenošana (izmantotās studiju metodes un formas, tālmācības metožu izmantošana)	91
3.7	Vērtēšanas sistēma (izglītības kritēriji un vērtēšanas metodes studiju rezultātu sasniegšanai un novērtēšanai, pārbaudes formas un kārtība).....	96
3.8	Studiju programmas absolventu nodarbinātības perspektīvas, pamatojot atzinumus ar atsaucēm uz informācijas avotiem	97
3.9	Iepriekšējā studiju virziena akreditācijā vai studiju programmas licencēšanas ietvaros konkrētajai studiju programmai saņemto ieteikumu ieviešana	106
3.10	Studiju programmas satura atbilstība valsts akadēmiskās izglītības standartam vai profesijas standartam un profesionālās augstākās izglītības valsts standartam un citiem normatīvajiem aktiem augstākajā izglītībā, tai skaitā, ja iegūstamā kvalifikācija ir reglamentēta profesija	108
3.11	Studiju programmas izmaksas un to kalkulācija	111
3.12	Salīdzinājums ar vienu tāda paša līmeņa un tādām pašām studiju virzienam atbilstošu Latvijas (ja līdzīga studiju programma Latvijā tiek īstenota) un vismaz divām Eiropas Savienības valsts atzītu augstskolu vai koledžu studiju programmām 111	
3.13	Informācija par studējošajiem pārskata periodā	113
3.14	Aptauju rezultātu kopsavilkums par studējošo apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmas kvalitātes uzraudzībā.....	113
	Aptauju rezultātu kopsavilkums par absolventu apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmas kvalitātes uzraudzībā.....	115
3.15	Studējošo pašpārvalde un līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā	117
4	KOPSAVILKUMS PAR STUDIJU VIRZIENA ATTĪSTĪBAS PLĀNIEM.....	87
4.1	Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums, ņemot vērā nacionāla līmeņa attīstības plānošanas dokumentos izvirzītās valsts attīstības prioritātes, Latvijas uzdevumus Eiropas Savienības kopējo stratēģiju īstenošanā, kā arī studiju programmas atbilstība Eiropas augstākās izglītības telpas veidošanas rekomendācijām.....	117
5	STUDIJU VIRZIENA PAŠNOVĒRTĒJUMA PIELIKUMI	118
5.1	Studiju programmu uzskaitījums, norādot to apjomu kredītpunktos, studiju veidu, formu, tai skaitā atsevišķi norādot tālmācību, īstenošanas valodu un vietu, iegūstamo grādu, grādu un profesionālo kvalifikāciju vai profesionālo kvalifikāciju 118	
5.2	Studiju virziena īstenošanā iesaistītā akadēmiskā personāla uzskaitījums, norādot tā kvalifikāciju un pienākumus, kā arī studiju programmu un tās daļu, kuru katrs no akadēmiskā personāla īsteno	119
5.3	Studiju virziena īstenošanā iesaistīto struktūrvienību uzskaitījums, norādot to uzdevumus studiju virziena un konkrētu studiju programmu īstenošanā	124

5.4 Studiju virziena īstenošanā nepieciešamā mācību palīgpersonāla raksturojums, norādot tā uzdevumus studiju virziena un konkrētu studiju programmu īstenošanā.....	124
5.5 Prakses līgumi vai tās personas izsniegtas izziņas, kas nodrošinās prakses vietas, kā arī prakses nolikumi.....	125
5.6 Ja studiju virziens ir ticis akreditēts jau iepriekš, informācija par iepriekšējā studiju virziena akreditācijā izteikto ieteikumu ieviešanas rezultātiem un konstatēto trūkumu novēršanu.....	125

1 STUDIJU VIRZIENA RAKSTUROJUMS

1.1 Studiju virziena attīstības stratēģija, kopīgie mērķi un to saistība ar augstskolas vai koledžas kopējo attīstības stratēģiju

Studiju virziena (turpmāk SV) raksturojumā nopietnu izmaiņu nav; datus par virziena studiju programmām snieguši attiecīgo SP direktori. Studiju virziens ir vienots veselums, programmas aktuālas, mērķi/uzdevumi skaidri un sasniedzami, viss saskaņots ar augstskolas stratēģisko attīstību: ar Maģistra līmeņa studiju attīstības stratēģiju LU Stratēģiskajā plānā 2010.-2020. gadam (apstiprināts 24.05.2010. Senāta sēdē, lēmums Nr. 370).

Virziena mērķis ir sagatavot Eiropas un Latvijas darba tirgus prasībām un profesijas standartiem atbilstošus konkurētspējīgus, augstas kvalifikācijas konferenču tulkus un tulkoņus darbam ES institūcijās, starptautiskās organizācijās, Latvijas valsts un pašvaldību iestādēs un aģentūrās, zinātniskajos institūtos, plašsaziņas līdzekļos, privāts sektorā, tirdzniecībā un rūpniecībā.

Lai strādātu ES institūcijās par tulkoņiem, izvirzīta prasība zināt vismaz divas pasīvās svešvalodas. Ievērojot šo nosacījumu, virziens paredz dažādas valodu kombinācijas. Lai strādātu ES institūcijās tulkiem izvirzīta prasība zināt vismaz divas pasīvās svešvalodas, vai vienu aktīvo svešvalodu.

Uzdevumi:

- Izveidot studentiem profesijā nepieciešamās kompetences un prasmes: attīstīt tulkošanai nepieciešamās teorētiskās zināšanas, attīstīt terminoloģijas, terminogrāfijas zināšanas, prasmes darbā ar datorizētās tulkošanas rīkiem, attīstīt dažādu runu un tekstu tulkošanas iemaņas, galveno uzsvaru liekot uz juridiskajiem, politiskajiem un ekonomikas tekstiem.
- Veidot studentu izpratni par politiskajiem, ekonomikas un juridiskajiem procesiem, kas nosaka tulkošanas kontekstu.
- Iepazīstināt studentus ar profesionālo ētiku, izglītot atbildīgus tulkus un tulkoņus.
- Iepazīstināt studentus ar Latvijas, Eiropas un pasaules tirgus prasībām un veidot viņu prasmes tulkošanas darba pārvadībā.
- Tulkošanas prakses gaitā ievadīt studentus Latvijas un Eiropas Savienības tulkošanas tirgū, dot individuālās darba iemaņas.
- Veidot patstāvīgu un kritisku domāšanu un radošumu, stimulēt studentu patstāvīgo mācīšanos, kā arī veicināt viņu vēlēšanos turpināt mācības doktorantūrā.
- Attīstīt funkcionālo fleksibilitāti, prasmi, kas ir būtiska tālākai profesionālajai pilnveidei
- Pilnveidot ļoti augsta līmeņa komunikatīvo valodas kompetenci dzimtajā un svešvalodās

Izcilība – Konferenču tulkošana – vienīgā ES atzītā programma Latvijā (*centre of excellence*),

Jaunrade – regulāra finanšu piesaiste no ES (ap 30 000 eiro gadā).

Atvērtība – Tulki un tulkotāji veicina Latvijas kultūras un latviešu valodas atpazīstamību pasaulē. LU nodrošina latviešu valodas saglabāšanu un attīstību akadēmiskajā vidē un kultūrā.

Vairums kursu notiek svešvalodās, daļa multilingvāli

Uzņemam citu augstskolu labākos absolventus

Sekojam Eiropas augstākās izglītības procesiem

Programmas un kursus vada nozares profesionāļi, kas aktīvi veic starptautiski nozīmīgu zinātnisko darbu

Studenti (īpaši rakstiskie tulkotāji) tiek iesaistīti zinātniskajā darbā

Pasniedzējiem ir ciešs kontakts ar ES institūcijām, tā nodrošinot maģistrantu saikni ar darbadevējiem

Starptautiskā sadarbība ar ES institūcijām

Virziens „Tulkošana” ir ļoti perspektīvs Latvijas apstākļos (tulkošanas tirgus ir plašs, ar tendenci attīstīties). LU šis virziens ir kvalitatīvāk izveidots (arī zinātniskās pētniecības ziņā) nekā citās Latvijas augstskolās. Konferenču tulkošanas programma ir **unikāla nišas programma** Latvijā, jo vienīgā gatavo tulkus ES institūcijām un ir ES izvēlētais partneris valstī. Katrā ES valstī ir viens šāds *centre of excellence*, ko ES institūcijas atbalsta dažādos veidos (Sadarbības līgumus skat. pie programmas apraksta). Šīs programmas absolventi veido ap 95% no ES institūcijās akreditētajiem tulkiem. Programma ilgst 2 gadus un tiek realizēta ik pa diviem gadiem. Šāds risinājums atbilst pieprasījumam pēc tulkiem Eiropā un Latvijā. ES institūciju atbalsts ļauj veidot mazas grupas mazāk populārās valodās, iepirkt tehnoloģijas un citādi uzlabot apmācību.

Programmas tālāka dažādošana nav iespējama objektīvi, jo visai ierobežots ir kandidātu skaits ar augsta līmeņa valodu zināšanām citās valodās un LU nav gatava uzņemt lielu sadārdzinājumu. Programma ir optimāla un tuvākajos gados nav iemesla to būtiski mainīt.

PMSP „Rakstiskā tulkošana“ ir Eiropas Tulkošanas maģistra programmu tīkla (EMT) locekle. Tīkla darbību kūrē Eiropas Komisija, un tajā ar stingru atlasi iekļautas programmas, kuras sagatavo tulkošanas speciālistus atbilstoši saskaņotiem tulkotāja izglītības standartiem. Programmā ir izveidota ilgtermiņa sadarbība ar darba devējiem Latvijā un Eiropā, kuri nodrošina studentiem prakses vietas, tajā skaitā Eiropas Savienības iestādēs. PMSP "Rakstiskā tulkošana" piedalās Eiropas Komisijas sponsorētajā Viestulkotāju programmā (VTS). Programmā ir vairākas apakšprogrammas, kas nepieciešamas kvalitatīvai tulkotāju sagatavošanai Eiropā un vietējā tirgū pieprasītās valodu kombinācijās atbilstoši Eiropas Savienības daudzvalodības politikai, kuru īsteno arī Latvija.

Virziena programmas, lai gan formāli līdzīgas (tulkošana, valodas), nav iespējams apvienot, jo profesijas ir pilnīgi atšķirīgas, prasmes un kompetences - arī. Arī citu valstu

pieredze rāda, ka ar šādu tulkošanas programmu apvienošanu izmaksas tikai kāpj, jo programmu mazākas redzamības dēļ tirgus pārstāvjiem, kas iepriekš programmas atbalstījuši, var zust interese šo atbalstu turpināt.

1.2 Studiju virzienam atbilstošo studiju programmu kopa, tās attīstības pamatprincipi, perspektīvais novērtējums no Latvijas attīstības plānošanas dokumentos noteikto valsts attīstības prioritāšu viedokļa

SV attīstības pamatprincipi un vērtība Latvijas attīstības kontekstā pārskata periodā nav mainījusies. Studiju virzienā ir divas programmas – *Konferenču tulkošana un Rakstiskā tulkošana*. Abas pēc satura apvieno jēga un termins – tulkošana, kas iekļauj vairāku valodu sastatījumu, tās vieno latviešu valodas izmantošana (LR valsts valodas statusa nodrošināšanai, kas minēta Satversmē un daudzos citos valsts nozīmes tiesību aktos) gan valsts pamatfunkciju pildīšanai, gan saziņai un informācijas pārnei no citām valodām. Tai pašā laikā programmas atspoguļo abām profesijām un arī programmām nepieciešamās visai atšķirīgās prasmes un kompetences.

1.3 Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam, darba devēju aptaujas rezultāti

Konferenču tulkošana:

Konferenču tulkošanas tirgus Latvijā un Eiropā pēc krīzes ir stabils. Sakarā ar Latvijas prezidentūru ES Padomē 2015. gadā bija liels kāpums pieprasījumā. Sadarbība ar Briseles institūcijām ir cieša, un nodrošina gan programmas kvalitāti gan savstarpēju informētību par darba iespējām. Latvijas darba devēji – aģentūras STROMBUS, SKRIVANEK, Baltic Translation u.c., ministrijas, uzņēmumi.

Regulāri aptaujāti galvenie Briseles darba devēji Eiropas Komisijas un Eiropas Parlamenta tulkošanas dienesti (Skat. pie programmas), vietējie tulkošanas biroji un aģentūras. Tulku pakalpojumi ir pieprasīti, un, lai gan vairs nav strauja un nepārtraukta apjoma kāpuma kā 21. gs. pirmajā desmitgadē, pieprasījums pēc jauniem tulkiem un valodu kombinācijām saglabājas. Precīzi aprēķināt Latvijai nepieciešamo tulku daudzumu ir neiespējami, jo ir dažādi tulkošanas veidi un apakšveidi (tulki nereti specializējas vienā, dažreiz strādā dažos, dažreiz strādā kā tulki un tulkotāji, štata vai ārštata režīmā). No aptaujām var spriest par tendencēm (piemēram, straujš kāpums Prezidentūras laikā, jauns kāpums bēgļu krīzes laikā).

Darba devēju aptaujas ES institūcijās ir pozitīvas (100% sagatavotības līmenis vērtēts kā labs vai teicams). Darba devēji ES institūcijās vēlas regulāru papildinājumu - apmēram 3-5 absolventus, kas spējīgi nokārtot eksāmenu ik pa diviem gadiem (programma ir divgadīga un ES eksāmeni tiek pēc iespējas pieskaņoti beigšanas laikam).

Darba devēju aptauju analīzes secinājumi tiek iekļauti programmas optimizācijā. Ņemot vērā mazāku plānojamo pieprasījumu pēc konferenču tulkiem ES institūcijās, akreditācijas periodā pakāpeniski tika samazināts Konferenču tulkošanas programmai atvēlēto budžeta vietu skaits no 20 uz 15, un vēlāk uz 13.

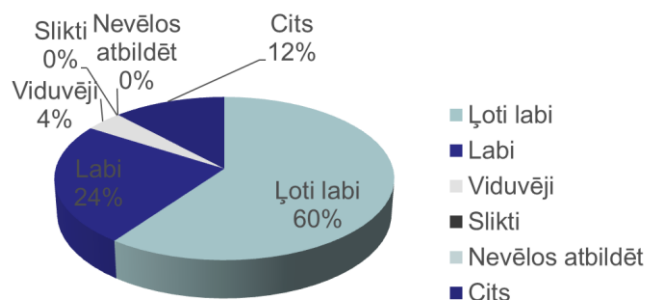
Rakstiskā tulkošana: Studiju programmas atbilstību darba tirgus pieprasījumam nosaka vairāki faktori.

Programmas realizācijā aktīvi piedalās arī tulkošanas tirgus pārstāvji, gan veidojot kopprojektus, gan piedaloties mācību procesā kā vieslektori, gan piedāvājot prakses vietas. Notiek sadarbība Eiropas Komisijas viestulkošanas programmā „Visiting Translator”. Vismaz reizi semestrī ar studentiem kopā ar LU pasniedzējiem strādājis kāds Eiropas Komisijas Tulkošanas dienesta darbinieks – profesionāls tulkošanas speciālists.

Pārskata periodā studentu tulkojumu vērtēšanā tika iesaistīti darba devēji. Tas ļāva studentiem salīdzināt savu sniegumu ar to, kādas prasības izvirza tulkojumiem darba devēji. Darba devēji studentu tulkošanas prasmes (terminoloģija, saturiskā precizitāte, gramatika) vērtēja kā samērā augstas.

2013. gada novembrī un decembrī veiktā apjomīgā darba devēju intervija (25 respondenti – tulkošanas nozares pārstāvji (tulkošanas aģentūras u.c.)) iezīmēja virzienus programmas pakāpeniskai uzlabošanai. Ieskats 2013. gada aptaujā:

1. Kā Jūs vērtējat Jūsu uzņēmuma/iestādes darbinieka, LU HZF absolventa sagatavotību, pildot savus amata pienākumus un uzdevumus?



2. Kas (kāds tematiskais studiju kurss, kādu zināšanu un iemaņu apguve u.c.) būtu turpmāk iekļaujams programmā "Rakstiskā tulkošana", lai tā optimāli sekmētu tās absolventu veiksmīgu darbu Jūsu uzņēmumā/ iestādē?

-latviešu valodas gramatika, sintakse un stilistika: «joprojām darbā piesakās tulkošanas speciālisti ar nepietiekamām latviešu valodas zināšanām»;

-SDL Trados, CAT rīki: «Dziļāka Trados apmācība», «Dažādu tulkošanas rīku padziļināta apguve (memoQ, Worfast, Studio 2011/2014)», «CAT rīku apmācību un ne tikai Trados, jo tas jau sen vairs nav rīks, kuru tulkošanas uzņēmumi lieto visvairāk, piemēram, rīkus kā MemoQ, Transit, Idiom etc.»;

-terminoloģijas darbs: «cilvēkiem trūkst iemaņu darbā ar datubāzēm, strādājot ar atsauces materiāliem», «terminoloģijas pamati, darbs ar terminoloģijas datubāzēm»;

-vairāk speciālizēto kursu: tehniskā tulkošana, juridisko tekstu tulkošana, farmācijas nozare, literārā tulkošana, «zināšanas un tulkošanas iemaņas ģeogrāfijas, zinātnes, kultūras, vēstures un tehnoloģiju jomā»;

-tekstu rediģēšana; tekstu noformēšana; «kā sagatavot dažāda veida lietišķos dokumentus»;

-darba ētika;

-uzņēmējdarbības pamati.

Izmantojot šos rezultātus, pārskata periodā programmā ieviesti šādi uzlabojumi:

Papildus programmā regulāri mācītajiem tulkošanas rīkiem Trados Studio un MemoQ studenti sākuši apgūt arī tirgū populārāko jaunās paaudzes tulkošanas rīku Memsources; Programma attīsta studējošo iemaņas darbā ar terminoloģiju. Aizstāvēti vairāki maģistra darbi par terminoloģijas jautājumiem, studenti izstrādājuši arī tulkošanas studiju terminoloģiju, kas publicēta internetā, lai palīdzētu visiem tulkošanas nozares speciālistiem lietot savas nozares metavalodu: http://www.rakstiskatulkosana.lu.lv/fileadmin/user_upload/lu_portal/projekti/rakstiskatulkosana/Termin_Jedzieni_Zauberga.pdf

Lai stiprinātu studentu latviešu valodas zināšanas, pēc darba devēju ieteikuma uz tikšanos ar studentiem aicināti vieslektori, tulkotāji un pētnieki, kam ir īpaši nopelni latviešu valodas kopšanā – Uldis Bērziņš, Guntars Godiņš, Dīte Liepa u.c. Šo speciālistu izcilā latviešu valoda motivējusi studentus nopietnāk pievērsties savas dzimtās valodas kopšanai, viņu padomi valodas lietojumā un tulkošanā palīdzējuši novērst izplatītas jauno tulkotāju kļūdas.

Studenti regulāri iesaistās darba devēju rosinātos projektos: Jāņa Rozes apgāda projektā par ārzemju literatūras recenzēšanu no tulkošanas lietderības skatpunkta; Skrivaneck Baltic jauno tulkotāju konkursā iegūtas pirmās un otrās vietas; regulāri tiek veikts nopietns darbs LU mājas lapas un LU studentu portāla „E-karjera” tulkošanā.

Vairāki studenti pārskata periodā ieguvuši Ad Verbum tulkošanas stipendiju.

Studenti pēc prakses perioda palikuši pastāvīgā darbā prakses vietā (piemēram, Zane Vilciņa Nordtext, Zane Zālīte Eiropas Parlamenta rakstiskās tulkošanas dienestā Luksemburgā).

Studentu maģistra darbi veltīti tulkotāja profesijai aktuālu tēmu izpētei un apliecina tulkošanas studiju lomu tajā (Elīna Balgalve „Tulkotāja profesijas statuss Latvijā”).

Vairāki programmas absolventi pārskata periodā izturējuši Eiropas Komisijas EPSO tulkotāju eksāmenu (labs rādītājs, ņemot vērā ļoti lielo konkurenci un īpaši augstās prasības) un dalījušies savā pieredzē ar esošajiem studentiem.

Kopā ar NVO „Droša māja” tiek realizēts projekts kontaktulku izglītošanai darbā ar patvēruma meklētājiem. Projektā notikušas G. Ločmeles lekcijas (5 st.) par tulku darba ētiku. Lekciju auditorija – tulki, kas nav guvuši tulka izglītību, bet sniedz tulka pakalpojumus patvēruma meklētājiem tiesā, policijā u.c. iestādēs. Sabiedriski nozīmīgs ir labdarības projekts, kurā studenti veic NVO „Dardedze” mājas lapas tulkošanu.

Līdzīgi iepriekšējai darba devēju aptaujai vairākums darba devēju vērtē absolventu sagatavotību kā ļoti labu. Pārskata perioda aptaujās vairākkārt atzīmēts, ka absolventiem ir laba teorētiskā un praktiskā sagatavotība, tie bija spējīgi uzreiz patstāvīgi veikt savus darba pienākumus. Pārējie aptaujātie atzīmējuši, ka praktikants spēja veikt savus darba pienākumus pēc neilgas apmācības/ievada darbavietā. Ja iepriekšējo aptauju ieteikumos parasti izskanējusi vēlēšanās vēl vairāk specializēt sagatavošanu un iekļaut mācībās vēl lielāku klāstu elektronisko rīku, tad pārskata periodā dominēja interese veidot „kādas kopīgus projektus mašīntulkošanas jomā, arī sadarboties pētniecībā, tādējādi stiprinot vēl vairāk Latvijas Universitātes prestižu Latvijā un ārvalstīs”. Rezultātā ir tapusi sadarbība ar SIA TILDE un LU Datorikas fakultāti. To darbinieki sniedz lekciju kursu Rakstiskās tulkošanas studentiem par mašīntulkošanu un terminoloģijas programmām. Sīkāk par darba devēju aptaujām PMSP „Rakstiskā tulkošana” programmas pašnovērtējuma sadaļā.

1.4 Studiju virziena stipro un vājo pušu, iespēju un draudu analīze

Virziena stiprās puses:

- Pieredzējuši profesionāli mācībspēki ar plašiem starptautiskiem kontaktiem.
- Mācībspēki pamatā ir augsti kvalificēti praktizējoši tulki un tulkotāji. Tas ļauj mācīt studentus, reāli simulējot darba vidi, tā sagatavojot viņus dažādiem tulka/tulkotāja darba apstākļiem.
- Labs tehniskais nodrošinājums. Regulāri veikta mācību procesa metodiskā, zinātniskā un tehniskā nodrošinājuma pilnveide.
- Programmas atbilstība modernākajām ES un starptautiskajām programmām šajā jomā (EUROMASTER, EMT).
- Studentiem piedāvāts tirgus noteikts teorētisko zināšanu klāsts gan teorētiskajos, gan praktiskās tulkošanasursos. Praktisko kursu pamatu veido teorijā apgūtie tulkošanas paņēmieni. Savukārt teorijas tiek apgūtas sasaistē ar praktiskajā tulka/tulkotāja darbā nepieciešamajām iemaņām.
- Regulārs ES projektu papildfinansējums Konferenču tulkošanas programmā, lai varētu apgūt mazās valodas mazās grupās. Iespēja veikt regulārus projektus ar ES institūcijām un saņemt to atbalstu (stipendijas studentiem, pedagoģiskā palīdzība, kvalifikācijas celšana).
- Programmas docētāju profesionālo izaugsmi nodrošina studijas doktorantūrā, radošie atvaļinājumi, kuru laikā top grāmatas, kā arī dalība vietējās un starptautiskās konferencēs, semināros, vasaras skolās, Erasmus+ pasniedzēju apmaiņā.
- Pamatpasniedzēju darbs pie aktuālām tulkošanas problēmām un projektiem.
- Programmu paplašināšana (salīdzinot ar agrāk realizētajām 1 un 1,5 gadu programmu), lai uzlabotu kultūras un valodu zināšanas.
- Programmas un Latvijas Tulku un tulkotāju biedrības sadarbībā ir izveidots pastāvīgs starptautisku zinātnisku konferenču cikls (pavasara un rudens konferences), kurā aktīvi piedalās studenti, gan prezentējot savus zinātniskos darbus, gan piedaloties diskusijās.
- Ļoti laba sadarbība ar Eiropas institūcijām un starptautiskiem un vietējiem tulkošanas uzņēmumiem. Studentu ievirze tulkošanas tirgū gan paralēli studijām, gan prakses laikā iestādēs un aģentūrās.
- Vēl arvien liels un finansiāli pievilcīgs darbavietu piedāvājums spēcīgākajiem absolventiem.
- Projektu īstenošana studijuursos sadarbībā ar darba tirgus pārstāvjiem.

Virziena vājās puses:

- LU normatīvu noteiktie ierobežojumi mazo grupu un individuālo apmācību iespējai (piemēram, maz ticams, ka būtu iespēja veidot portugāļu valodas grupu, bet atsevišķi portugāļu valodas tulki un tulkotāji ir ļoti vajadzīgi).
- Nesamērīgs atalgojums LU pasniedzējiem salīdzinot ar atalgojumu tulkiem vietējā, un īpaši ES tulkošanas tirgū.
- Ierobežots profesionālu pasniedzēju skaits konferenču tulkošanā.

- Ierobežotais kandidātu skaits iestājeksāmenos (vājas svešvalodu zināšanas). To vēl pasliktina LU realizētā mērķētas reklāmas ierobežojumi (kam būtu pieejami ES līdzekļi).
- Konferenču tulkošanas prakses organizēšanas ierobežotība (pēc formāliem kritērijiem)
- Iespējama pirmā semestra nespēja kompensēt nepietiekami augstās svešvalodu zināšanas.
- Studentu noslogotība ārpus programmas (lielākā daļa strādā).
- Mācībspēku aizņemtība gan LU, gan arī ārpus tās.
- Nepietiekama apmaiņa ar ārzemju universitātēm – to ierobežo latviešu valodas zināšanu nepieciešamība.

Virziena attīstības iespējas

- Kvalifikācijas celšana iepriekšējiem programmu beidzējiem,
- Arābu, ķīniešu valodas pievienošana,
- Plašāka ārzemju studentu piesaiste no latviešu diasporām .
- Ciešāka sadarbība ar citām fakultātēm, lai padziļinātu studentu zināšanas atbilstošajās jomās (kopīgi semināri kursa ietvaros)
- E-kursu racionālāka izmantošana teorētiskajos un rakstiskās tulkošanas praktiskajosursos.
- Plašāka darba devēju iesaiste studiju procesā.

Virziena apdraudējumi

- Nespēja piesaistīt kvalificētus jaunus pasniedzējus pie nesamērīgas LU algas (salīdz. profesionāls tulks pelna 500-1000 eiro dienā). To nosaka nepietiekošs finansējums visā Latvijas izglītības sistēmā.
- Studentu finansiālā nenodrošinātība, kas liek tiem strādāt, tā ierobežojot patstāvīgā mācību darba iespējas.
- Demogrāfiskā situācija, kas samazina konkursu.
- Eiropas Savienības teorētiskas izjukšanas iespēja, kas radikāli mainītu tulkošanas tirgus situāciju, pārejot uz citu valodu pieprasījuma sistēmu un valodu kombinācijām
- Birokrātiskais slogs gan Latvijā, gan ES projektu dokumentācijā, kas strauji aug.

Iespēju izmantošanas un draudu ierobežošanas plāni.

Turpināt sadarbību ar ES institūcijām, projektus.

Plānots, saglabājot ES finansējumu, paplašināt pasīvo valodu klāstu Konferenču tulkošanas programmā (portugāļu, spāņu).

Censties kompensēt reklāmas ierobežojumus ar netiešo reklāmu – intervijām, konkursiem, informācijas kampaņām.

Fokusēt informāciju par programmām uz ārzemju diasporu jauniešiem.

Censties uzlabot pirmā semestra valodu stiprināšanas kursu kvalitāti tulku programmā.

1.5 Studiju virziena vadība: pārvaldības struktūra

SV pārvaldības struktūra, tās efektivitāte, darbības demokrātiskums akreditācijas periodā nav mainījušies. Personāla un studējošo pienākumi un atbildība nemainīgi izriet no LU un IZM attiecīgajiem normatīvajiem dokumentiem. Pārvaldību veido virziena direktors, programmu direktori kā arī HZF studiju padome un dome, kas apstiprina lēmumus. Virziena direktors prof. Andrejs Veisbergs, programmu direktori prof. A. Veisbergs un prof. Gunta Ločmele.

1.6 Studiju virziena resursi un materiāltehniskais nodrošinājums

1.6.1 Finanšu resursi studiju programmu īstenošanas nodrošināšanai, kā arī akadēmiskā personāla pētniecības (radošās) darbības nodrošināšanai. Finanšu resursu izmantošanas kontrole un ilgtspēja. Finansējums literatūras iegādei un elektronisko datubāzu abonēšanai

Studiju virziena finansējumu veido ieņēmumi no studijām un papildina pētniecības projektu budžets:

Budžeta finansējums (BSP; MSP; DSP)	1 270 285
Maksas studiju vietu finansējums (BSP; MSP; DSP)	882 308
Mērķa finansējums studijām un zinātnei	45 713
Papildus finansējums studiju finansēšanai no ārvalstu finansētājiem	35 284
LU zinātniskās institūcijas bāzes finansējums	30 249
Zinātnes projekti (Granti un VPP)	42 919
Citi zinātnes projekti	258 250

Pastāv būtiska atšķirība starp valsts budžeta finansējumu studiju vietai un studiju maksu maģistra līmeņa programmās, kuru maksā, studējot par personīgo finansējumu.

2015./2016. gadā pieauga dotācijas apmērs 13,4% salīdzinot ar iepriekšējo gadu.

2015./2016. gadā samazinājās studiju maksas apmērs par 20%.

Atlīdzība docētājiem ir proporcionāli no plānotās darba slodzes akadēmiskajā gadā veicot akadēmiskā personāla darba uzdevumus. Papildus mērķa finansējumu piešķirumi no projektiem papildina iespējas ieguldīt studiju darbā un zinātnē.

Finanšu resursu pārvaldības principi ir saglabāti nemainīgi, un to raksturo stabilitāte atlīdzības noteikšanas principiem. Nestabilitātes situācija personāla atlīdzībai veidojas slodžu svārstību rezultātā strauju studentu skaitu svārstību rezultātā.

Akadēmiskā personāla pētniecības darbība tiek nodrošināta pēc projektu principa un tos ietekmē gadījuma un veiksmes faktors, kā arī jomas popularitātes nozīme sabiedrības procesos. Projektu pārvaldības princips pētnieciskās darbības nodrošināšanai rada augstu riska pakāpi pētniecības darba ilgtspējai. Studiju ieņēmumi ir vienīgais stabils finansējuma avots, kas nodrošina ilgtspēju studijās un pētniecībā.

Studējošo pašpārvaldes darbības nodrošināšanai tiek centralizēti novirzīti līdzekļi un to apguve fakultātē netiek apstiprināta. Studentu pašpārvalde reizi gadā organizē Studentu zinātnisko darbu konferenci.

Bibliotēkas resursu nodrošinājumu koordinē LU Bibliotēka.

1.6.2 Studiju virzienā iesaistītā augstskolas vai koledžas akadēmiskā personāla kvalifikācija, tā atbilstība studiju virzienam atbilstošo studiju programmu īstenošanai

Programmās ir iesaistīti daudzi pasniedzēji, bet tie programmās strādā atšķirīgā slodžu apjomā, piemēram Veisbergam darbs *Konferenču tulkošanas* programmā veido ap 80%, Ločmelei Rakstiskās tulkošanas programmā - aptuveni 80% darba slodzes, kamēr dažiem pasniedzējiem, Mozerei, Liepiņai - tikai 10% no kopējās slodzes. Tāpēc pašnovērtējumā dati doti galvenokārt par pasniedzējiem, kam šīs programma veido slodzes lielu daļu.

Ārējie pasniedzēji nepieciešami profesionalitātes dēļ – konferenču tulkošanā apmācību var veikt tikai profesionāli, praktizējoši tulki. Rakstiskās tulkošanas programmā arī tiek piesaistīti pasniedzēji ar pieredzi tulkošanā. Vairāki pasniedzēji vada tikai savai tulkotāja specializācijai atbilstošus kursus. Turklāt, lai nezaudētu profesionalitāti un arī materiālu apsverumu dēļ, pasniedzējiem jāturpina sava tulkošanas prakse.

Konferenču tulkošana

Veisbergs	Dr. Habil.
Ločmele	Dr.
Šalme	Dr.
Norvele	Dr. (ārējā pasniedzēja)
Gaile	Maģ. (ārējā pasniedzēja)
Liepiņa	Dr.
Bicjutko	Maģ.
Brēde	Dr.
Taube	Dr.
Mozere	Maģ.

Rakstiskā tulkošana

Barišņikova	Dr.
Elsberga	Maģ.
Gizeleza	Maģ.
Grigulis	Maģ.
Kopoloveca	Maģ.
Koroļova	Maģ.
Kurpniece	Dr.
Liepiņa	Dr.
Ločmele	Dr.
Lokmane	Dr.
Ozoliņa	Dr.
Penēze	Dr.
Ritenbrga-Kindlere	Maģ.
Sproģe	Dr.

Šalme Dr.
Veisbergs Dr. Habil.

(Pārskata periodā strādājuši arī Brēde, Dr (pensijā no 2017./2018. māc. g.); Kļaviņš, Maģ.; Žīgure, Maģ. (pensijā no 2016./2017. māc. g.), Aleksandrova, Maģ.)

Kopā virzienā.

Divpadsmit mācībspēkiem ir doktora grāds, viens mācībspēks ir habilitētais doktors.

Profesori	3 (2 doktori, 1 habilitētais doktors)
Asoc.profesori	5 (visi doktori)
Docenti	5 (visi doktori)
Lektori	5
Lektora p.i.	1
Pasniedzēji	3

SV TULKOŠANA programmās iesaistītais akadēmiskais personāls – 22, vairāk nekā 1/3 no tiem ir profesūras līmeņa docētāji, vairāk nekā puse ar doktora grādu. Personāla ataudzes rādītāji ir labi, jo gandrīz 1/4 ir lektori, lielākoties - jaunie kolēģi ar doktora grādu.

Angļu un citās valodās, kas iesaistītas programmās, docētāju valodas zināšanu līmenis ir atbilstošs.

Valsts valodas zināšanas C līmenī ir obligāts priekšnoteikums, pretendējot uz akadēmisko amatu LU.

1.6.3 Studiju virziena metodiskais, informatīvais (tai skaitā bibliotēkas resursu) un materiāltehniskais nodrošinājums, tā atbilstība apgūstamo profesiju reglamentējošo normatīvo aktu prasībām

- datorklase ar datoru un tulkošanas virzienam nepieciešamo programmu nodrošinājumu 25 personām;
- datorklase ar datoru un tulkošanas virzienam nepieciešamo programmu nodrošinājumu 32 personām;
- datorklase ar datoru un tulkošanas virzienam nepieciešamo programmu nodrošinājumu 20 personām;

- datorklasēs un uz individuālajiem datoriem pieejamas tulkošanas programma TRADOS, statistikas programma SPSS, tulkošanas programma MemoQ, tulkošanas programma Memsource, teksta apstrādes programma WordSmith;

- 80% auditoriju telpu aprīkotas ar datortehniku gaismas projektoriem, lielākās aprīkotas arī ar audiosistēmām, pieejami datoru elektrības avoti.

- divas sinhronās tulkošanas laboratorijas/kabineti ar kopā 11 tulku vietām

LU Bibliotēkā ir pieejami informācijas resursi atbilstoši Latvijas Universitātes studiju programmām un pētniecības virzieniem. Bibliotēka nodrošina informācijas resursu¹ iegādi pēc LU akadēmiskā personāla pasūtījumiem, studentu pašpārvaldes priekšlikuma vai Bibliotēkas darbinieku ierosinājumiem, kas tiek ievadīti LUIS un tos ir apstiprinājis fakultātes dekāns vai izpilddirektors. Bibliotēkas lietotājiem ir pieejami 1,7 milj. informācijas resursu vienību, kas Humanitāro zinātņu fakultātē studējošajiem pieejami 8 bibliotēkās bez ierobežojuma, kā arī vairāk kā 250 000 e-resursu tiešsaistē² (e-grāmatas, e-žurnāli, abonētās, atvērtās piekļuves, izmēģinājuma pieejas datubāzes). Kopumā Bibliotēkas krājumā valodniecības nozarē ir 19 359 grāmatu eksemplāri, 2201 periodisko un seriālizdevumu eksemplāru, 31 859 grāmatu eksemplāri literatūrzinātnē un 2945 periodisko un turpinājumizdevumu eksemplāri (dati iegūti 2016.24.X).

Valodniecība				
Drukātie izdevumi		Sadalījums pa valodām		
Grāmatas	Seriālizdevumi, periodiskie izdevumi	Angļu	Krievu	Latviešu
19359 eksemplāri	2201 Eksemplāri	8924 eksemplāri	7884 eksemplāri	20950 eksemplāri
Literatūrzinātne				
Drukātie izdevumi		Sadalījums pa valodām		
Grāmatas	Seriālizdevumi, periodiskie izdevumi	Angļu	Krievu	Latviešu
31859 eksemplāri	2945 eksemplāri	9594 eksemplāri	7828 eksemplāri	15760 eksemplāri

Latvijas Universitātes [e-resursu repozitorijā](#) Bibliotēka, publikāciju autori, LU struktūrvienības vai LU izdevumu pārstāvji regulāri ievieto savu publikāciju elektroniskās versijas, digitalizētos informācijas resursus ar kultūrvēsturisku vērtību, LU mācībspēku promocijas darbus un to kopsavilkumus, lai nodrošinātu LU zinātnisko sasniegumu apkopošanu, saglabāšanu, brīvu un nemainīgu tiešsaistes piekļuvi.

Humanitāro zinātņu bibliotēkā ir pieejami pieprasītākie un aktuālākie informācijas resursi: 9242 grāmatas un 1027 periodiskie un seriālizdevumi valodniecībā, 16379 grāmatas un 1375 periodiskie un seriālizdevumi literatūrzinātnē. Kopējais drukāto

¹ Informācijas resurss-iespieddarbs, nepublicēts materiāls un elektronisks izdevums.

² E-resursi tiešsaistē-informācijas resursi, kas pieejami globālajā tīmeklī izmantojot informācijas un komunikācijas tehnoloģijas.

izdevumu krājuma apjoms valodniecībā un literatūrzinātnē ir 28 023 vienību (dati uz 2016.24. X).

Valodniecība				
Drukātie izdevumi		Sadalījums pa valodām		
Grāmatas	Seriālizdevumi, periodiskie izdevumi	Angļu	Krievu	Latviešu
9242 eksemplāri	1027 eksemplāri	3251 eksemplāri	3102 eksemplāri	11647 eksemplāri
Literatūrzinātne				
Drukātie izdevumi		Sadalījums pa valodām		
Grāmatas	Seriālizdevumi, periodiskie izdevumi	Angļu	Krievu	Latviešu
160379 eksemplāri	1375 eksemplāri	4357 eksemplāri	3724 eksemplāri	13725 eksemplāri

LU Bibliotēka regulāri, pēc LU Studiju departamenta lūguma pārbauda un izvērtē studijuursos minētos informācijas resursu sarakstus pirms šo kursu akreditācijas, lai konstatētu, vai tajos norādītie informācijas resursi ir pieejami Bibliotēkā.

Katru gadu LU struktūrvienībām centralizēti tiek piešķirts finansējums informācijas resursu iepirkumam, kas ir atkarīgs no studējošo un akadēmiskā personāla skaita akadēmiskajā gadā.

Struktūrvienības izmanto piešķirto finansējumu grāmatu iegādei, kas nepieciešamas studiju procesa nodrošināšanai, nozarei abonējamo datubāzu apmaksai un periodisko izdevumu abonēšanai, kas veido nozaru kolekcijas LU Bibliotēkā.

Pamatojoties uz fakultātes akadēmiskā personāla pasūtījumiem, kas ievadīti un apstiprināti LUIS, Bibliotēka veic informācijas resursu iepirkumu. 2016. gadā HZF informācijas resursu iegādei piešķirtais finansējums ir 10 471 EUR. HZF regulāri, papildus centralizēti piešķirtajam finansējumam informācijas resursu iegādei, sedz atsevišķu informācijas resursu iegādi arī no fakultātes budžeta.

2016. gadā LU Bibliotēkā humanitārajās zinātnēs pieejami 40 nosaukumu drukātie periodiskie izdevumi, divi nosaukumi - elektroniskā veidā. Kopumā Bibliotēka katru gadu nodrošina pieeju vidēji 200 drukājamiem periodiskajiem izdevumiem, 12 elektroniskajiem žurnāliem, atbilstoši fakultāšu konkrētās studiju programmas mācībspēku pasūtījumiem.

Kopš 2011.gada Bibliotēka iepērk e-grāmatas. Pēc HZF akadēmiskā personāla ieteikuma ir iepirktas 59 e-grāmatas, kas pieejamas Dawsonera platformā. E- grāmatas humanitārajās zinātnēs pieejamas arī EBSCO eBooks Academic Collection.

Datubāzēs – Thesaurus Linguae Graecae, Oxford Reference Online:Premium Collection, Cambridge Journals Online, Emerald, JSTOR, Oxford Handbooks, Oxford Journals, Proquest Dissertations and Theses un Taylor Francis Social Sciences & Humanities library ir pieejama informācija humanitārajās zinātnēs.

Bibliotēkas krājums kopumā atbilst studiju īstenošanai un zinātniskās pētniecības attīstīšanai, jo katru gadu tas tiek papildināts ar aktuālākajiem informācijas resursiem, saskaņā ar akadēmiskā personāla un studentu informacionālajām vajadzībām.

LU Bibliotēkas 8 nozaru [bibliotēku darba laiks](#) ir pielāgots studentu ērtībām, tāpat 3 nozaru bibliotēkas ir atvērtas vasaras periodā. [Humanitāro zinātņu bibliotēkas](#) telpas ir atvērtas studējošiem ērtā laikā, 52 stundas nedēļā. Savukārt Dabaszinātņu bibliotēka ir pieejama 7 dienas nedēļā 24 stundas diennaktī.

Lietotājiem nozaru bibliotēkās ir pieejams brīvpieejas krājums, kurā var izvēlēties sev nepieciešamos izdevumus. Bibliotēkā ir iespēja pieprasīt un saņemt nepieciešamos informācijas resursus no krātuves, izmantot pašapkalpošanās iekārtas izdevumu izsniegšanai, nodošanai un lietošanas termiņu pagarināšanai, izmantot pašapkalpošanās kopēšanas iekārtas un bezmaksas skenēšanas iespējas utt. Nozaru bibliotēkās tiek nodrošināti visi [pakalpojumi](#), kas veicina patstāvīgu studiju veikšanu.

1.6.4 Zinātniskās pētniecības un radošās darbības īstenošana studiju virziena ietvaros

Akadēmiskais un piesaistītais personāls veic zinātnisko darbu mutiskās tulkošanas un tulkošanas jomā. Programmā nodarbinātie pasniedzēji ir aktīvi pētnieki, piedalās konferencēs, izdod publikācijas. Pētījumu rezultāti publicēti starptautiskos izdevumos, praktiskie aspekti tiek aprobēti Eiropas institūcijās, piemēram Veisbergs regulāri lasa lekcijas Eiropas Komisijas, Eiropas Parlamenta, ECOSOC tulku dienestos (2013, 2014, 2015, 2016). Konferenču tulkošanas programmas studenti veido terminoloģijas glosārijus, kas tiek izmantoti prof. Veisberga un *Tildes* ERAF projektā NEIRONU TĪKLI un kopprojektā Latviešu-angļu datorvārdnīcas atjaunošana un papildināšana.

Rakstiskās tulkošanas programmā studenti pasniedzēju vadībā papildina un korigē ES datubāzes. Otrā gadā studenti raksta maģistra darbus. To tematika ir tieši saistīta ar mutiskās/konferenču tulkošanas jomu, terminoloģiju. Studentu maģistra darbu sadaļas tiek publicētas Latvijas Tulku un tulkotāju biedrības (LTTB) mājas lapā.

Nodaļā tiek regulāri izdots **zinātnisko rakstu krājums** “*Sastatāmā un lietišķā valodniecība*” (XVI sējums 2016. gadā), kur iekļauti dažādu autoru pētījumi tulkošanas teorijas, leksikogrāfijas, terminoloģijas un leksikoloģijas jomās.

Fakultātes starptautiskā zinātniskā konference *Language for International Communication: Linking Interdisciplinary Perspectives*. Veisbergs – galvenais redaktors rakstiem. 2014

Fakultātes zinātnisko rakstu ikgadējais krājums *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture*. Vol. 7, 2017. (Veisbergs – galvenais redaktors)

Nodaļā tiek regulāri organizēta starptautiskā konference *Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation "Translation, Quality, Costs"* (6. konference 2014).

Veisberga un G. Ločmeles raksti par tulkošanas jautājumiem pieņemti izdevniecībā *Elsevier, Cambridge University press*, kurā izdotos rakstus citē prestižas datu bāzes.

Fakultātes finansējums ļāva katram mācībspēkam piedalīties katru gadu vienā starptautiskā vai vietējā konferencē Latvijā. ES grants savukārt ļauj plaši apmeklēt dažādas konferences.

Tulkošanas aģentūra *Ad Verbum* turpinājusi atbalstīt programmas studentu zinātnisko darbību, piešķirot tās studentiem pētniecisko stipendiju translatoģijā.

Nodaļa sadarbībā ar *Latvijas tulku un tulkotāju biedrību* organizē lasījumus „Tulkotāja meklējumi un atradumi”. (2015., 2016., 2017. gads)

Notiek pētnieku un studentu konference „*Aktuāli jautājumi tulkojumzinātnē*”, kuru rīko LU HZF Sastatāmas valodniecības un tulkošanas nodaļa un Latvijas Tulku un tulkotāju biedrība. (1. 2015. gadā, 2. – 2016. gadā, 3. – 2017. gadā)

2016. gada 30. septembrī nodaļa sadarbībā ar *Latvijas tulku un tulkotāju biedrību*, LU Dzimtes studiju centru organizējusi konferenci „Tulkošana un dzimte”. Konference turpināja LR Labklājības Ministrijas Dzimtes politikas nodaļas iniciēto diskusiju, kas tika veltīta jēdziena izpratnes pretrunu apspriešanai dažādās disciplīnās, juridiskajā un publiskajā sektorā.

Izdoti konferenču tēžu krājumi, būs krājums 2018. gadā.

Studentu zinātniskais darbs apkopots maģistra darbos. Daži no darbiem devuši ierosmi turpināt studijas doktorantūrā.

Sadarbības ietvaros ar Viļņas Universitātei publikācijas specializētajā tulkošanas žurnālā *Vertimo Studijos*

Specializētie tulkojumfēras izdevumi:

Veisbergs *Konferenču tulkošana*. 3. Papildinātais izdevums. Rīga: Zinātne. 2016.

Veisbergs *Jaunā latviešu-angļu vārdnīca*. 3. izd. Rīga: Zvaigzne ABC. 2016.

Veisbergs *The Swings and Turns in the Latvian Translation Scene*. Berlin: Lambert Academic Publishers. 2016. (Monogrāfija)

Čestermens, Endrū. *Tulkošanas mēmi*. No angļu valodas tulkojuši Estere Ekmane, Ieva Gruzniņa, Monta Plaude, Inga Jogure, Zane Zauberga, Karīna Adamaite, Līga Federiči, Zane Skuja, Paula Vītoliņa, Linda Legzdiņa, Daiga Vīndedze, Ivars Priede, Jānis Skeranskis, Olafs Grigulis, Edgars Purviņš, Viesturs Lācis, Sintija Šauriņa, Inga Cīrvele, Ilze Vēbere, Ildze Jurkāne, Ieva Aleksandrova, Dens Dimiņš, tulkojums no angļu valodas. Redaktori: Ieva Aleksandrova, Dens Dimiņš. Zinātniskie konsultanti Andrejs Veisbergs, Gunta Ločmele. (*Notiek sarunas ar izdevniecību un autortiesību turētāju*)

Zauberga, Ieva. *Tulkošanas teorija profesionāliem tulkiem un tulkotājiem*. No angļu valodas tulkojuši Eva Šteinberga, Elīna Balgalve, Beāte Paula, Olga Sanda Jurča, Jānis Proboks, Liena Liksnite, Elīna Trēde, Beate Zara, Ilze Fogeļe, Brita Taškāne. Redaktori: Ieva Loca, Ilze Fogeļe, Olga Sanda Jurča, Eva Šteinberga. Zinātniskie konsultanti: Dr. philol. Gunta Ločmele, Dr. habil. philol. Andrejs Veisbergs. 2016. gads. Grāmata publicēta PMSP „Rakstiskā tulkošana” mājas lapā. <http://www.rakstiskatulkosana.lv/publikacijas/ievas-zaubergas-gramata-tulkosanas-teorija-profesionaliem-tulkiem-un-tulkotajiem/> (grāmatu vēlreiz caurskata redaktore ar nolūku izveidot lielāku terminoloģisku konsekvenci ar Čestermena grāmatu). Tas, ka grāmata ir publicēta internetā, palielinājis tās pieejamību gan tulkošanas virziena studentiem, gan studējošiem dažādās augstskolās. To pierāda grāmatas citējamība maģistra un bakalaura darbos.

Fon Flotova, Luīze. *Tulkošana un dzimumsocialitāte. Tulkošana feminisma laikmetā*. No angļu valodas tulkojuši Gita Antropova, Juta Dombrovska, Madara Heidemane, Dagnija Kalēja, Arturs Krastiņš, Sandra Ķīķere, Inese Leitāne, Ingus Macats, Renāte

Novohotjko, Elīna Riekstiņa, Inga Rozentāle, Linda Sirmā, Inese Stūre, Elīna Veismane. Projekta vadītāja: Zane Vilciņa. Redaktori: Ingus Macats, Linda Sirmā, Elīna Veismane. Korektors: Zane Vilciņa. Zinātniskie konsultanti G. Ločmele un A. Cimdiņa. (*Notiek sarunas ar izdevniecību, autortiesību turētājiem, autori un grāmtas zinātnisko konsultanti*).

A.Veisberga konferenču uzstāšanās

Referāts „Valodas normas jēdziens” LU zin Konferencē. 15.2.2013.

Plenārreferāts. Latviešu valoda. Konferencē “Gads pēc referendumā”.18.2.13

Lekcijas Tartu Universitātē - *PC language, Germanic Element in Latvian, Interference*. 3-7.3.2013.

Plenārreferāts A Nation Born in Translation (Latvian Translation Scene) starptautiskajā konferencē Language for International Communication. Rīga: DESCAL. 2013.

Referāts The Role of Translations in Modernizing Identity (Latvian and Baltic Languages, Literatures and Self-Expression). *10th Conference on Baltic Studies in Europe*. Tallinn, UT. 2013.

Plenārreferāts *The Role of Translations/Translators in Modernizing Identity (Baltic Languages, Literatures and Self-expression)* First Baltic Student Conference "Bridges in the Baltics" 27–28 September 2013 Tartu University.

Referāts „Language Contact Induced Semantic Change” starptautiskajā konferencē Languages and People: Space, Time, Identity. Vilnius. October 3-4.

Referāts „Semantikas maiņas un valodu attīstība” LZA Senātā 8.10.2013

Referāts „Semantikas maiņas un valodu attīstība” LZA Humanitāro un sociālo zinātņu sekcijā. 17.10.2013.

Lekcija. *Interpreting for the EU*. Porto ISCAP 7th Conference Cycle 30.10.2013

Referāts „Latvian Translation Scene, Change of Canons” starptautiskajā konferencē „Version, subversion, translation”. Porto: University of Porto. 12.12.2013.

Referāts „Parateksti un Bībeles tulkojums (iespējas un realitāte)” Starptautiskā konferencē „Tulkojums – kultūrvēsturisks notikums III. Rīga. 19.12. 2013.

Referāts Translation Quality, Translator’s Visibility, Paratexts. The 6th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation „ Translation, Quality, Costs” 30-31 1.2014.

Referāts Parateksti LU konference 3.2.2014

Referāts „The Role of Translation and Political Agendas in the Baltic Global Communication”. The Yale Conference on Baltic and Scandinavian Studies. March 13-15.2014.

Referāts The Image of Latvians in the Anglophone Sources.... Starptautiskā konferencē ”NATIONS AND STEREOTYPES 25 YEARS AFTER NEW BORDERS, NEW HORIZONS” Krakova 4-7. June 2014. gada 7. jūnijs

Referāts ”The Image of Latvians and Estonians in Anglophone Sources” conference Typology and contacts of Baltic and Finnic languages and literatures. Tartu Universitate 13-14. June 2014.

Lekcija Luksemburgas un Briseles tulkiem, tulkotājiem un nodaļu vadītājiem. *Nozīmes maiņa kā dabiska valodas parādība un tās potenciāls tulkošanā.* Videokonference. 16.6.2014.

Referāts “Interference tulkojumvalodā un tās pienesums valodā”. LVA zinātniskā konferences. Rīga 26.9.2014

Referāts „Lielās Latviešu angļu vārdnīcas papildināšanas un pārbūve” VVK „Latviešu leksikogrāfija: manojums un nākotnes redzējums” 27.10.2014.

Referāts ”Translations in Latvia during the German Occupation Period (Trends and Policies in 1941-1945)” *Translation und das “Dritte Reich”*. Berlin: Humboldt Universitaet. 4/5-7.12. 2014.

Referāts *Tulkojumi vācu okupācijas laikā.* LU zinātniskā konference 9.1.2015.

Plenārreferāts “Wordplay in Interpreting”. Konferencē *Aktuāli jautājumi tulkojumzinātnē.* 8.5.2015

Lekcija latviešu diasporas valodas skolotājiem 28.7.2015.

Lekcija Latviešu valodas aģentūras rīkotās tālākizglītotāju profesionālās kompetences pilnveides semināra programmā 17.8.2015

Referāts “Translation Scene in Latvia during the German Occupation”. Baltic Studies in Europe Conference. Marburg. 9.9.2015.

Uzstāšanās Letonikas 6. Kongresa sekcijā "Gramatikas jēdzienu sistēmiskums un sastatāmība" 11.09.2015.

Ziņojums .Eiropas valodas resursu koordinācijas seminārs. ELRC. Rīga 6.10.15.

Referāts “Wordplay in simultaneous interpreting”. *the Second International Conference on Cognitive Research on Translation and Interpreting.* Macau: University of Macau. 5.11. 2015.

Lekcija Valodas laipa ārstiem 11.11.2015

Referāts “Terminoloģija – politiskās un lingvistiskās izvēles”. Darba seminārs TERMINOLOĢIJAS PROBLEMĀTIKA EIROPAS UN LATVIJAS KVALIFIKĀCIJU IETVARSTRUKTŪRU KONTEKSTĀ 14. 12. 2015.

Referāts *Tulkotājamkritika neatkarīgas Latvijas laikā*. LU zin. konference 8.2.2016

Lekcija Eiropas Parlamenta tulku nodaļā Briselē. 16.2.2016.

VVK seminārs |”Mediju valoda” vadītājs. 1.3.2016.

Videokonference ar studentiem Eiropas Parlaments. 4.3.2016

Lekcija Eiropas Ekonomikas un Sociālo lietu komitejas Tulkotāju nodaļā Briselē. 15.3.2016

Referāts “Frazeoloģija un frazeoloģismi – teorija un prakse Mīlenbaha-Endzelīna vārdnīcā” . *Starptautiskās zinātniskās konference “Valodas gramatiskās un leksiskās sistēmas variatīvums” LU HZF*. 17.3.2016.

Referāts “Frazeoloģija Mīlenbaha-Endzelīna vārdnīcā”. *Latviešu valodas vārdnīcas pēdējā sējuma iznākšanas septiņdesmitgadiem veltīta zinātniskā konference*. 15.4 2016.

Plenārreferāts “Translation paradigms (defensive and defective) in Latvia during the first independence period (1918-1940)”. Rīga international LINC. 26.5.2016.

Referāts *The Shifts in Translation Policies in Latvia during the Soviet and German Occupations in Latvia (1939-1945)*. Perspectives of Baltic Philology III. International Conference “The Apocalypse and the Ends of the Worlds” Poznań 16-17.6.2016.

Referāts “Valodas kultūra, valoda kā kultūra, valodas dzīvelīgums.” Latviešu valodas aģentūras konference “Valodas vēstnieku vēlbrokastis” 19.9.2016. Rīga

Referāts “Leksikogrāfa subjektivitāte un korpusu ”objektīvisms”” LU Latviešu valodas institūta seminārā “Leksikogrāfiskā tradīcija jaunvārdu iekļaušanā” 20. 9. 2016.

Referāts “Change of Lexical and Phraseological Meaning in Latvian (Reasons, Speed, Consequences)”. Vilnius University Jablonska starptautiskā konference. 23.9.2016.

Plenārreferāts “Gender and translation –what can go wrong” in international conference “Gender and Translation”. Rīga 30.9.2016.

Referāts “Phraseology in General Bilingual Dictionary: Idioms as Equivalents of Single Words” .Starptautiskā konferencē *Fraseologia Contrastiva. Abstracts*. Milan: Università degli Studi di Milano. 2016. 9-11.11.

Referāts “Tulkotās literatūras grāmatas 1918-1944 (avotvalodas, kvalitāte, apjomi un tendences)”. *Starptautiskās konferences tēzes “Grāmata un sabiedrība Latvijā līdz 1945. gadam”*. Rīga: LNB. 2016. 19. lpp.

Referāts “Tulkojumi baigajā gadā” LU zinātniskajā konferencē, Sastatāmās valodniecības sekcijā. 10.2.2017

Lekcija “Latviešu valoda - dzīvā un mainīgā” ziemeļvalstu diasporas skolotāju konferencē, Stokholma. 18.2.2017.

Referāts “Tulkošanas tendences un iezīmes reformācijas ietekmē latviešu valodā” VVK konferencē “Reformācija, valoda kultūra”. 19.5.2017.

Referāts Translation Policies in Latvia as a Reflection of Occupational Policies (1940-1945). Conference on Baltic Studies in Europe. Riga LU. 21.6.2017.

A.Veisberga zinātniskās publikācijas (2013-1017):

A Nation Born in Translation (Latvian Translation Scene). In: *Abstracts Language for International Communication*. Riga: DESCAL. 2013. 50-51

Reality and Perceptions of Multilingualism in the Baltic States. In: *Humanities and Social Sciences. Latvia*. 21. (I). 2013. 52-71.

Phraseological Units and Idioms, East and West and Where Do We Stand. In: *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture*. Vol. 3, 2013. 109-121.

Baltic Journal of English Language, Literature and Culture. Vol. 3, 2013. (Editor in Chief)

English and Latvian Word Formation Compared. LU Apgāds. 2013.

The Role of Translations/Translators in Modernizing Identity (Baltic Languages, Literatures and Self-expression). *Abstracts of the First Baltic Student Conference "Bridges in the Baltics"*. Tartu: Tartu University. 2013. p.9.

Language Contact Induced Semantic Change. *Abstracts of the International conference „Languages and People: Space, Time, Identity”*. Vilnius: Vilnius University. 2013. 8-9.

Latviešu valoda. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds. 2013. (A. Veisberga redakcijā).

Latviešu valoda – kopīgā, dažādā un atšķirīgā *Latviešu valoda*. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds. 2013. 13-15

Latviešu valodas frazeoloģija. *Latviešu valoda*. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds. 2013. 157-174.

Tulkjumvaloda. *Latviešu valoda*. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds. 2013. 373-391.

Vārdnīcas. *Latviešu valoda*. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds. 2013. 345-452. (kopā ar Ilgu Jansoni)

Leksiskā un semantiskā interference. *Vārds un tā pētīšanas aspekti*. 17. 2. Liepāja: Liepājas Universitāte. 2013. 232-247.

Latvian Translation Scene, Change of Canons. *Abstracts of the International conference „Version, subversion, translation”*. Porto: University of Porto. 2013. 5-6.

Paratexts in Translations of Canonical Texts (the Case of the Bible in Latvian). *Vertimo Studijos* 6. 2013. 75-86

Latvijas un latviešu atainojums angļu valodas avotos. *Latvieši un Latvija*. 1. Sēj. Rīga: LZA. 2013. 469-498.

Translation Quality, Translator's Visibility, Paratexts. *Abstracts of The 6th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation "Translation, Quality, Costs"* Rīga: LU. 2014. p. 19.

Language for International Communication: Linking Interdisciplinary Perspectives. Rīga: University of Latvia Press. 2014. Editor-in-Chief.

Parateksti un Bībeles tulkojums (iespējas un realitāte). *Valsts valodas komisijas Raksti*. 6.sēj. Rīga: Zinātne. 2014. 144-158.

Valsts valodas komisijas Raksti. 6.sēj. Rīga: Zinātne. 2014. (Redaktors)

The Nation Born in Translation (Latvian Translation Scene). *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture*, vol. 4. 2014. 102- 121.

Baltic Journal of English Language, Literature and Culture, vol. 4. 2014. (Editor in Chief).

The Image of Latvians and Estonians in Anglophone Sources. In *Abstracts of the International Conference "Typology and Contacts of Baltic and Finnic languages and literatures"*. Tartu: Tartu University. 2014. 25-26.

Translation, Quality, Costs. Proceedings of the 6th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation. Rīga: The University of Latvia Press. 2014. (Co-editor).

Translation Quality, Translator Visibility, Paratexts. *Translation, Quality, Costs. Proceedings of the 6th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation*. (Eds G. Ločmele, A. Veisbergs). Rīga: The University of Latvia Press. 2014. 97-117.

Bear's Ears. Rīga: Zinātne. 2014. (co-author).

Translation in Latvia during the German Occupation Period (Trends and Policies in 1941-1945). Abstracts. *Translation und das "Dritte Reich"*. Berlin: Humboldt Universitaet. 2014. p. 26.

Literārā valoda, standartvaloda, normas. *Literārā valoda un normas lingvistiskajā praksē: Eiropas pieredze un tradīcijas*. Rīga: LVA. 2014. 7-21.

- Translation Policies in Latvia during the German Occupation. *Vertimo Studijos*. 2014, 17. 31- 44. 31. ISSN 2029-7033
- Interference tulkojumvalodā un tās piensums valodā. *Valoda tulkojumā*. Rīga: Latviešu valodas aģentūra. 2015. 191-210.
- Wordplay in Interpreting. Abstracts. *Aktuāli jautājumi tulkojumzinātnē*. Rīga: LU. 2015. 2-3.
- Formation of the Image of Latvians in Anglophone Sources (16th – 20th Centuries). *Humanities and Social Studies. Latvia*. Vol. 23. 1. 2015. 4-23.
- Baltic Journal of English Language, Literature and Culture*, vol. 5. 2015. (Editor in Chief).
- The Translation Scene in Latvia During the German Occupation. *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture*, vol. 5. 2015. 97-111.
- Latviešu-angļu vārdnīca – vēsture, papildināšana un pārbūve. *Vārdnīcas un valoda. Valsts valodas komisijas raksti 7. Sēj.* Rīga: Zinātne. 2015. 134-160.
- Vārdnīcas un valoda. Valsts valodas komisijas raksti 7. Sēj.* Rīga: Zinātne. 2015. (galv. redaktors)
- Abreviatūras teorijā un praksē. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi.10*. Rīga: LVA. 35-42.
- Wordplay in simultaneous interpreting. In *Abstracts of the Second International Conference on Cognitive Research on Translation and Interpreting*. Macau: University of Macau. 2015. 38-39.
- The Translation Scene in Independent Latvia Between the Wars (1918–1940) *Vertimo Studijos*. 2015. 8. 106-129. ISSN 2029-7033.
- Translationese, Translatorese, Interference. In: L. Ilynska, M. Platonova (Eds.) *Meaning in Translation: Illusion of Precision*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2016. 25-52.
- Contrastive and Applied Linguistics*. Vol.16. Riga: LU SLVN. 2016. Editor in Chief. ISBN 978-9934-8531-3-5
- Abbreviation in Latvian –Past and Present Tendencies, Spelling and Pronunciation. *Contrastive and Applied Linguistics*. Vol.16. Riga: LU SLVN. 2016. 98-111. ISBN 978-9934-8531-3-5
- Frazeoloģija un frazeoloģismi – teorija un prakse Mīlenbaha-Endzelīna vārdnīcā. *Starptautiskās zinātniskās konferences “Valodas gramatiskās un leksiskās sistēmas variatīvums” referātu tēzes*. Rīga: LU. 2016. 69.lpp.

Translations, translators and Translation Criticism in Latvia between the Wars (1918–1940). *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture*, vol. 6. 2016. 124–156.

Baltic Journal of English Language, Literature and Culture, vol. 6. 2016. (Editor in Chief).

Konferenču tulkošana. 3. Papildinātais izdevums. Rīga: Zinātne. 2016.

Jaunā latviešu-angļu vārdnīca. 3. izd. Rīga: Zvaigzne ABC. 2016.

Translation paradigms (defensive and defective) in Latvia during the first independence period (1918–1940). Abstracts of the LINC. Rīga: LU 2016.

The Shifts in Translation Policies during the Soviet and German Occupations in Latvia (1939–1945). *Abstracts. Perspectives of Baltic Philology III. International Conference “The Apocalypse and the Ends of the Worlds”*. Poznan University: 16–17.6.2016. p. 36.

Change of Lexical and Phraseological Meaning in Latvian (Reasons, Speed, Consequences). Abstracts of the Jonas Jablonskis International Conference “Meaning in Language and Culture”. Vilnius University 2016. 59–61.

Defensive and defective stance in translation and translation criticism in Latvia between the wars (1918–1940). *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. Elsevier 2016.

Gender and translation –what can go wrong”. Abstracts of the International conference “Translation and Gender”. Riga 2016. p.6.

The lexicography of Latvian. *International Handbook of Modern Lexis and Lexicography* ed. Patrick Hanks & Gilles Maurice de Schryver (Eds). Springer, 2017.

Tulkotājuma kritika pirmās neatkarības laikā. *Akadēmiķa Jāņa Endzelīna 144. dzimšanas dienas atceres starptautiskās zinātniskās konferences “Vārds un teksts” Tēzes*. Rīga LU LVI. 2017. 46–47.
http://www.lulavi.lv/media/upload/tiny/files/Endzelins_tezes%20_20.02.2017.pdf

Translation Policies in Latvia as a Reflection of Occupational Policies (1940–1945). *Abstracts. Conference on Baltic Studies in Europe*. Riga LU. 19–21.6.2017.

The Latvian Translation Scene: Change of Canons, Shifts of Norms. *Translation, the Canon and its Discontents: Version and Subversion*. Ed. M. R. Gomes. Cambridge Scholars Publishing. 2017. 56–76 ISBN-13: 978-1-4438-9562-0

G. Ločmeles zinātniskās publikācijas:

Ločmele G. Tulkotāja loma reklāmā latviešu valodas attīstības procesu kontekstā. Tēzes: *Baltu valodas: vēsture un aktuālie procesi*. *Akadēmiķa Jāņa Endzelīna 140. dzimšanas dienas atceres starptautiskās zinātniskās konferences materiāli*. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2013. 43.–44. lpp.

- Ločmele G. Reklāmas valoda. *Latviešu valoda*. Prof. A. Veisberga redakcijā. Rīga: LU akadēmiskais apgāds, 2013. 341.-353. lpp.
- Ločmele G. Sociolinguistic Situation of Advertising in Latvia as a Cause of its Quality Issues. The 6th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation „Translation, Quality, Costs”. Abstracts. Sestais Starptautiskais Rīgas simpozījs ”Tulkojums, kvalitāte, cena” Tēzes. Rīga (Latvia) Jūnijs 30-31, 2014. Pp. 15-16. <http://www.rakstiskatulkosana.lv/sestais-starptautiskais-rigas-simpozijis-tulkojums-kvalitate-cena/> (skat. 22.03.14.)
- Ločmele G. Tulkotāja loma reklāmā latviešu valodas attīstības kontekstā. *Linguistica Lettica. Rakstu krājums, 21. laidziens*. Ojārs Bušs (atbildīgais redaktors). Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2013, 105-119.
- Mousten, Birthe & Gunta Locmele. Knowledge Representation in Texts across Borders, Professions and Knowledge. Abstract. *The 5th International 360° Conference. Encompassing the Multimodality of Knowledge*. May 8-10, 2014. P.53.
- Ločmele G. Translating for the EU. VII Conference Cycle at ISCAP (Centro de Estudos Interculturais). 30 October, 2013. http://www.iscap.ipp.pt/cei/paginas_das_conferencias/2013-2014%20-%2030%20outubro.html (skat. 27.05.14)
- Ločmele, G. The Sociolinguistic Situation of Advertising in Latvia as a Cause of its Quality Issues. In: Translation, Quality, Costs. Proceedings of the 6th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation. Riga: The University of Latvia Press, 2014, pp. 56-70.
- Mousten, Birthe, Locmele, Gunta. Knowledge Representation in Travelling Texts: from Mirroring to Missing the Point! JOOKC.COM International – Peer-reviewed – Open-access – Journal of Organizational Knowledge Communication. Vol 1, No 1 (2014), pp. 62-82. ISSN: 2246-7572
- Mousten, B., Locmele, G. *Knowledge Representation in Texts across Borders, Professions and Knowledge*. Abstract. The 5th International 360° Conference. Encompassing the Multimodality of Knowledge. May 8-10, 2014. P.53.
- Baiža, Kristīne, Ločmele, Gunta. Alice in a Latvian Wonderland. Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll’s Masterpiece. Volume One. Essays. New Castle, Delaware, USA: Oak Knoll Press, 2015, pp. 349-351
- Baiža, Kristīne, Ločmele, Gunta. Latvian 1937. Latvian 1937. Back-translation by Kristīne Baiža; notes by Kristīne Baiža and Gunta Ločmele. Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll’s Masterpiece. Volume Two. Back-Translations. Ed. Jon A. Lindseth. New Castle, Delaware, USA: Oak Knoll Press, 2015, pp.350-352.
- Āboliņa, Indra, Logina, Guna, Caseti, Carla, Šteinberga, Eva, Baiža, Kristīne, Ločmele, Gunta. Latvian 1990. Alice in a World of Wonderlands. The Translations of Lewis Carroll’s Masterpiece. Volume Two. Back-Translations. Ed. Jon A. Lindseth. New Castle, Delaware, USA: Oak Knoll Press, 2015, pp. 353-355.
- Ločmele, Gunta. Translated Advertising in Latvia as a Reflection of the Attitude towards the Latvian Language. *Sastatāmā un lietišķā valodniecība. Zinātniskie raksti*. XVI sējums. Red. A. Veisbergs. Rīga, 2016. 32.-58. lpp. (25 lpp.)
- Ločmele, G. Latviešu valodas ilgtspēja, kvalitāte un konkurētspēja reklāmā. *Scriptus Manet*. Liepājas Universitātes humanitāro un mākslas zinātņu žurnāls, Nr. 2. Liepāja: LiePA, 2015. 61.-84.lpp. 23 lpp.
- Ločmele, Gunta. Translator’s Role in Advertisement Translation in Latvia of 1920s and 1930s. Meaning in Translation: Illusion of Precision. Ed. Larisa Ilynska and Marina Platonova. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2016, pp. 81 -99.

Ločmele, G., Mousten B. A Tale of Two Re-branded Cities: Riga, Latvia and Aarhus, Denmark. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. Edited by Marina Platonova and Larisa Ilinska. Volume 231, 5 October 2016, Elsevier, Open Access. Pages 208–215 (ir ScienceDirect datu bāzē)

Ločmele G. Book review. Ildikó Horváth. 2012. *Interpreter Behaviour: A psychological approach*. Budapest: Hang Nyelviskola Bt. | ISBN 978-963-08-4976-0 Vertimo studijos. Mokslo darbai, 8./ Maskaliuniene, N. (ed.). Vilnius, 2016. Erich Plus database information on Vertimo Studijos. Mokslo darbai, <https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info?id=487051>

Ločmele, G. Rakstiskās tulkošanas terminoloģijas izstrāde: LU pieredze. *Terminrade Latvijā senāk un tagad. Latvijas Zinātņu akadēmijas Terminoloģijas komisijas 70 gadu jubilejas konferencei veltīts īsrakstu krājums*. Rīga: Zinātne, 2016. 85.-92. lpp.

Ločmele, G., Mousten, B. Neglected City Narratives and Failed Rebranding — Focussing on Riga and Aarhus. *Viagens Intemporais pelo Saber: Mapas, redes e histórias*. [TIMELESS JOURNEYS THROUGH KNOWLEDGE: MAPS, NETWORKS AND STORIES.] Porto: CEI, 2017. Pp. 123-136. ISBN: 978-989-97851-4-4

Ločmele, G. Ethics for Interpreting and Translation. *Viagens Intemporais pelo Saber: Mapas, redes e histórias*. [TIMELESS JOURNEYS THROUGH KNOWLEDGE: MAPS, NETWORKS AND STORIES.] Porto: CEI, 2017. Pp. 47-57. ISBN: 978-989-97851-4-4

G. Ločmeles konferenču uzstāšanās:

Ločmele G. Translator Training at the University of Latvia in Cooperation with the European Master's of Translation. Batumi Shota Rustaveli State University International Conference „Translator and Translation Studies In the European Integration Context”. 29-30 October 2014. Batumi, Georgia. http://www.bsu.edu.ge/text_files/ge_file_3212_2.pdf

Ločmele G. Konference „Latviešu valoda Eiropas Savienībā – tulkošanas nozares resursi ES iestādēs un Latvijā”. Organizatori - Tulkošanas un terminoloģijas centrs sadarbībā ar LR Ārlietu ministriju un Eiropas Komisijas pārstāvniecību Latvijā. Rīga, 2016. gada 28. oktobris. Referāts „Tulkotājs kā resurss. Tulkotāju sagatavošana LU”.

Ločmele G. Baltu valodas: vēsture un aktuālie procesi. Akadēmiķa Jāņa Endzelīna 140. dzimšanas dienas atceres starptautiskās zinātniskās konference, Rīga, 2013. g. 21.-22. februāris. Referāts „Tulkotāja loma reklāmā latviešu valodas attīstības procesu kontekstā.” Tēzes: *Baltu valodas: vēsture un aktuālie procesi. Akadēmiķa Jāņa Endzelīna 140. dzimšanas dienas atceres starptautiskās zinātniskās konferences materiāli*. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2013. 43.-44. lpp.

Mousten, B., Ločmele, G. *Knowledge Representation in Texts across Borders, Professions and Knowledge*. Abstract. The 5th International 360° Conference. Encompassing the Multimodality of Knowledge. May 8-10, 2014. P.53.

Ločmele G. Multilingualism in Baltic-Sea Europe. April 13-15, 2015 Johannes Gutenbergs University Mainz. Referāts: *Translated advertising in Latvia as a reflection of the attitude towards the Latvian language*

Ločmele, G., Mousten B. A Tale of Two Branded Cities: Latvian Riga and Danish Aarhus. International Conference: Meaning in Translation: Illusion of Precision, MTIP2016, 11-13 May 2016, Riga, RTU, Latvia

Ločmele, G., Latviešu valodas konkurētspējas izpausmes reklāmā. LU 74. zinātniskā konference. 2016. gada 8. februārī

Gunta Ločmele (University of Latvia) & Birthe Moustén (Aarhus University and Aalborg University, Denmark) "Municipal rebranding: The case of Riga, Latvia, and Aarhus, Denmark" 10th Conference Cycle 2016-2017, 29 September, 2016, CEI ISCAP, Instituto Politécnico do Porto, Porto, Portugal

Ločmele, G. *Rakstiskās tulkošanas terminoloģijas izstrāde: LU pieredze*. LZA Terminoloģijas komisijas jubilejas konference. 2016. gada 11. novembrī LZA.

Ločmele, Gunta, Helēna Gizeleza. Reklāmas valodas īpatnības latviešu medicīnas žurnālos (1989-2014). Vārds un tā pētīšanas aspekti. 1.-2. decembris, Liepājas Universitāte, Liepāja.

Ločmele, G. Plēnārreferāts "Translating advertisements" XIX Translation Studies Conference ELTE BTK Faculty of Translation and Interpreting. Budapeštā Ungārijā 2017. g. 30. martā.

G. Ločmeles meistarklases:

Ločmele G. Ethics for Interpreting and Translation 10th Conference Cycle 2016-2017, 29 September, 2016, CEI ISCAP, PPI, Porto, Portugal

G. Ločmeles projekti:

Vadītāja LU Akadēmiskās attīstības projektam Konferencēs „Tulkošana un dzimte” organizēšana un pēckonferences rakstu krājuma „Dzimtes jēdziena krustceļi/kopsaucēji tulkošanā, terminoloģijā [un] kultūrā” publicēšana. (2016)

G. Ločmeles starptautiskie pasākumi:

Dalībniece ASV Luisa Kerola biedrības projektā „Alice 150” par „Alises Brīnumzemē” tulkojumiem. Projekts noslēdzies ar grāmatas iznākšanu 2015. g.

Dalībniece Eiropas Komisijas EMT (European Master’s in Translation) projektā

Helēna Gizeleza

Konferenču organizatore

06.10.2014 - International Scientific Conference Topical Issues in Onomastics

08.05.2015 - Students' and Researchers' Conference Topical Issues in Translation Studies

11.12.2015 - Winter Conference Translator's Quest and Discovery

20.05.2016 - 2nd International Conference Topical Issues in Translation Studies

30.09.2016 - International Scientific Conference Translation and Gender

09.12.2016 - 2nd International Scientific Conference Translator's Quest and Discovery

Publikācijas:

Gizeleza, Helēna. Latviešu medicīnas terminoloģijas fonoloģiskais aspekts / Helēna Gizeleza // Konteksta nozīmīgums mūsdienu humanitārajās zinātnēs : 2. starptautiskā konference, 2014. gada 9. maijs : tēžu krājums. Rīga : Latvijas Universitāte, 2014. 3.lpp.

Gizeleza, Helēna. Medicīnas eponīmi latviešu valodā / Helēna Gizeleza // Starptautiskā zinātniskā konference "Onomastikas aktuāli jautājumi" : tēžu krājums / red. Andrejs Veisbergs ; Latvijas Universitāte. [Rīga : Latvijas Universitāte, 2014]. 6.lpp.

Nadežda Moroza (iepriekš Kopoloveca)

Мороз, Надежда, Лингводискурсивные особенности выступлений: на материале речей политиков Латвии и Чехии / Надежда Мороз. Atsauces parindēs. // Slavica - 2015: filoloģijas pētījumi = Slavica - 2015: филологические исследования : [zinātnisku materiālu un rakstu krājums / Rīga : Latvijas Universitātes Akadēmiskais apgāds, 2015 C.103-111 ISBN 9789934180613.

Мороз, Надежда. Маркеры политической границы в современных чешском и латышском дискурсах / Надежда Мороз // Культурный ландшафт Пограничья: прошлое, настоящее, будущее : сборник материалов Международных научных конференций 2013 г. в Риге и Псков, посвященных проблемам пограничья Псков : Псковский государственный университет, 2015 Nr.1, с.425-436. ISBN 9785911164034.

- Kopoloveca, Nadežda. Postoj studentů Lotyšské univerzity ke studiu českého jazyka / Nadežda Kopoloveca // Slavistica Docenda : Starptautiskas zinātniskas konferences "Slāvu valodas kā svešvalodas: mācību un eksaminācijas aktuālās problēmas" materiāli / (Rakstu krājums, I / Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Rusistikas un slāvistikas nodaļa). Rīga : Latvijas Universitāte, 2015 Nr.1, 159.-163.lpp. ISBN 9789934180699.
- Moroza, Nadežda. Slovník česko-ruských a rusko-českých homonym = Словарь чешско-русских и русско-чешских омонимов / Nadežda Moroza, Michal Korecký. Rīga : Creative Cat, 2014. 66 lpp.
- Moroza, Nadežda. Metaforiskā pārnese lingvokulturoloģiskā specifika latviešu un čehu politiskajā diskursā / Nadežda Moroza. Bibliogr.: 175.-176.lpp. // Vārds un tā pētīšanas aspekti [Nr.]18 (2): Valoda un vide. Terminoloģija. Tulkošanas jautājumi (2014), 166.-177.lpp. ISSN 1407-4737.
- Moroza, Nadežda. Diskursa analīzes pamatuzstādījumu īstenošana latviešu un čehu pētnieku zinātniskajos darbos / Nadežda Moroza // VIA Scientiarum : starptautiskās jauno lingvistu konferences rakstu krājums ; 2. laidniens / Ventspils Augstskola. Liepājas Universitāte Ventspils ; Liepāja : LiePA, 2014 139.-147.lpp. ISBN 9789934522420.
- Moroza, Nadežda. Jazykové prostředky sloužící k vytváření obrazu českého a lotyšského politického lídra / Nadežda Moroza. References: p.259 // Slavica Iuvenum : Mezinárodní setkání mladých slavistů / Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta. Ostrava : Ostravská univerzita v Ostravě, 2014. N 15, p.255-259. ISBN 9788074646805.
- Moroza, Nadežda. Literārās valodas izveide un lietojums čehu tradīcijā / Nadežda Moroza. // Literārā valoda un normas lingvistiskajā praksē : Eiropas pieredze un tradīcijas / red. Dace Strelēvica-Ošiņa. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2014. 188.-205.lpp. ISBN 9789984829067.
- Moroza, Nadežda. Literārās valodas izveide un lietojums slovāku tradīcijā / Nadežda Moroza // Literārā valoda un normas lingvistiskajā praksē : Eiropas pieredze un tradīcijas / red. Dace Strelēvica-Ošiņa. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2014. 206.-224.lpp. ISBN 9789984829067.
- Moroza, Nadežda. Latvijas Universitātes studentu attieksme pret čehu valodas apguvi (anketēšanas rezultāti) / Nadežda Moroza // Konteksta nozīmīgums mūsdienu humanitārajās zinātnēs : 2. starptautiskā konference, 2014. gada 9. maijs : tēžu krājums. Rīga : Latvijas Universitāte, 2014. 9.-10.lpp. ISBN 9789984457109.

- Moroza, Nadežda. Eponīmi latviešu un čehu politiskajā valodā / Nadežda Moroza // Starptautiskā zinātniskā konference "Onomastikas aktuāli jautājumi" : tēžu krājums / red. Andrejs Veisbergs ; Latvijas Universitāte. [Rīga : Latvijas Universitāte, 2014]. 8.lpp.
- Moroza, Nadežda. Čehu valodas pasniegšanas Latvijā lingvistiskie aspekti / Nadežda Moroza // Konteksta nozīmīgums mūsdienu humanitārajās zinātnēs : starptautiskā konference, 2013. gada 9.-10. maijs / Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Rīga : Latvijas Universitāte, 2013. 21.lpp. ISBN 9789984457109.
- Moroza, Nadežda. Specifiskie retorikas līdzekļi latviešu un čehu politiskajā diskursā / Nadežda Moroza // Vārds un tā pētīšanas aspekti. 17.sēj., 2.d.: Valoda un vide, terminoloģija, tulkošanas jautājumi (2013), 140.-148.lpp. ISSN 1407- 4737.
- Мороз, Надежда. Формирование образа идеального правителя в современном чешском политическом дискурсе / Надежда Мороз // Славянские чтения / galv. red. A. Stankeviča ; Daugavpils Universitāte. Rusistikas un slāvistikas katedra. Varšavas universitāte. Rusistikas institūts. Daugavpils : Saule, 2013. C.294-300. ISBN 9789984146188.

Konferenču organizēšana:

SLĀVU VALODAS KĀ SVEŠVALODAS: MĀCĪBU UN EKSAMINĀCIJAS AKTUĀLĀS PROBLĒMAS Zinātnisks Latvija Programmas komitejas dalībnieks
15.04.2015 - 16.04.2015

- Onomastikas aktuāli jautājumi Zinātnisks Latvija Organizācijas grupas dalībnieks 06.11.2014 - 06.11.2014
- Slāvu valodas kā svešvalodas: mācību un eksaminācijas aktuālās problēmas Zinātnisks Latvija Organizācijas grupas dalībnieks 15.04.2014 - 16.04.2014

Rozanna Kurpniece

- Игнатъева, Лариса. «Сосед» как субъект событийного пространства в новостном русскоязычном дискурсе Латвии разных исторических эпох / Лариса Игнатъева, Розанна Курпниече // Русистика и современность: 18-я Международная научная конференция : Сборник научных работ Рига : БМА, 2016 С.186-192. ISBN 9789984471075.
- Slavica - 2015: filoloģijas pētījumi = Slavica - 2015: филологические исследования : [zinātnisku materiālu un rakstu krājums / redkolēģija: Tatjana Carjkova ... u.c. ; krājuma sastādītājas un redaktors: Ludmila Sproģe, Nataļja Šroma un Rozanna Kurpniece ; kopsavilkumus angļu valodā tulkojusi Anastasija Vedela, kopsavilkumus latviešu valodā tulkojusi Iveta Narodovska ; vāka dizains Baiba Lazdiņa] ; Latvijas Universitāte. Rusistikas Centrs. Rīga : Latvijas Universitātes Akadēmiskais apgāds, 2015. 227 lpp. : tab. (Rusistica Latviensis 5). Bibliogrāfija zemsvītras piezīmēs. ISBN 9789934180613.
- Курпниече, Розанна, Структура и содержание основной части пособия по изучению русского языка М. Фрейберга (Рига 1916 г.) сквозь призму прагматического фокуса / Розанна Курпниече. Bibliogr.: 103.lpp. // Slavistica Docenda : Starptautiskas zinātniskas konferences "Slāvu valodas kā svešvalodas: mācību un eksaminācijas aktuālās problēmas" materiāli / (Rakstu krājums, I / Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Rusistikas un

- slāvistikas nodaļa). Rīga : Latvijas Universitāte, 2015 Nr.1, 95.-104.lpp. : tab. ISBN 9789934180699.
- Курпниече, Розанна. Прагматичность представления культурного события в объявлениях газеты Сегодня 1920-х годов = Kultūras notikuma reprezentācijas pragmatisms Rīgas laikraksta Segodņa 1920. gadu sludinājumos / Розанна Курпниече. (Komparatīvistikas almanahs = Journal of Comparative Studies). Literatūra: 42.lpp. // Cilvēks literatūrā un kultūrā = Human in Literature and Culture Daugavpils Universitāte. Humanitārā fakultāte. Humanitāro un sociālo zinātņu institūts Daugavpils : DU akadēmiskais apgāds "Saule", 2015 Nr.8 (37) (2015), 28.-42.lpp. , URL: http://humanitiessocial.lv/wp-content/uploads/2016/02/Cilveks-literat-un-kult_II_DRUKA.pdf ISSN 2255-9388.
 - Курпниече, Розанна. Концептуально-прагматический аспект реализации дискурса соседства в материалах рижской газеты «Сегодня» начала XX века / Розанна Курпниече // Respectus Filologicus / Vilnius University. Kaunas Faculty of Humanities Vilnius, 2015 N 28 (33) (2015), с.51-59. ISSN 1392-8295.
 - Kononova, Nataļja. Ludmilas Azarovas un Dāvida Samoilova tulkotie Ojāra Vācieša dzejoļi ("Zeme", 1979) = Poemc by Ojārs Vācietis translated by Ludmila Azarova and Dāvids Samoilovs/ Nataļja Kononova. (Jaunākie pētījumo literatūras vēsturē un jaunākā metodoloģija teksta analīzē) // Autors. Teksts. Laikmets : 2. starptautiskā zinātniskā konference : zinātnisko rakstu krājums / sast. Sandra Ratniece ; Rēzeknes Augstskola. Reģionālistikas zinātniskais institūts. Rēzekne : Jaunā Daugava, 2014. 2.[sēj.], 53.-59.lpp. ISBN 9984727203. ISSN 2255-9272.
 - Курпниече, Розанна. ДОРОГУ ЖЕНЩИНЕ! Прагматика и семантика малоформатных жанров тематического выпуска журнала "Рубеж" / Розанна Курпниече. Литература: с.29 // "Радость ждет сокровенного слова--" : сборник научных статей в честь профессора Латвийского университета Людмилы Васильевны Спроге. [Рига] : Издательство Латвийского университета, 2013. С.20-29. ISBN 9789984457734.
 - Курпниече, Розанна. Прагматика ремарки в пьесе Габриеле д'Аннуцио «Джоконда» = Remarkas pragmatika Gabriēles d'Annuncio lugā "Džokonda" = The Pragmatics of Stage Directions in the Play "La Gioconda" by Gabriele D'Annunzio / Розанна Курпниече. Literatūra: 96.lpp. // Латвия-Россия-Италия : кросскультурные мотивы в европейском контексте : [сборник научных материалов и статей] = Latvija-Krievija-Itālija : multikultūras motīvi Eiropas kontekstā : [zinātnisku materiālu un rakstu krājums] / Latvijas Universitāte. Rusistikas Centrs. (Rusistica Latviensis ; N 4). Rīga : Latvijas Universitāte, 2013. 88.-96.lpp.
 - Kurpniece, Rozanna. Remarkas pragmatika Rūdolfā Blaumaņa lugā "Indrāni" / Rozanna Kurpniece, Svetlana Pagodina. (Proza un drāma). Literatūra : 109.lpp. // Rūdolfā Blaumanis : teksts un konteksts : [rakstu krājums] / [zinātniskā redaktore Ieva Kalniņa] ; Latvijas Universitātes Humanitāro zinātņu fakultāte. [Rīga] : LU Akadēmiskais apgāds, 2013. 103.-109.lpp. ISBN 9789984457819.
 - Narodovska, Iveta. Mihaila Bulgakova romāns „Meistars un Margarita” : Ojāra Vācieša tulkošanas stratēģijas = "The Master and Margaret" by Mikhail Bulgakov : translation strategies by Ojārs Vācietis / Iveta Narodovska, Rozanna Kurpniece, Jeļena Marčenko. (Ojārs Vācietis kā tulkotājs un

tulkojumos krievu valodā = Ojārs Vācietis as a translator and translations of his works in Russian). Literatūras saraksts: 249.lpp. // Dzīves dziesma sarkanā : Ojārs Vācietis un viņa laiks : zinātnisku rakstu krājums / sastādītāja Ausma Cimdiņa ; Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Rīga : Zinātne, 2013. 242.-249.lpp. ISBN 9789984879550.

Dace Liepiņa

- Liepiņa, Dace. Insight into Designations of Corporate Strategies in the English Language / Dace Liepiņa // Valoda - 2016: valoda dažādu kultūru kontekstā : Zinātnisko rakstu krājums / Daugavpils Universitāte. Humanitārā fakultāte ; [atbildīgā redaktore Svetlana Polkovņikova]. Daugavpils : Akadēmiskais apgāds "Saule", 2016. 26.sēj., 186.-190.lpp. ISBN 9789984147888. ISSN 1691-6042.
- Liepiņa, Dace. "Second Life" of Fairy Tale Characters in Metaphorical Terms / Dace Liepiņa // Vārds un tā pētīšanas aspekti : rakstu krājums Liepāja : LiePa, 2015 Nr.19 (2) (2015), 179.-187.lpp. ISSN 1407-4737.
- Liepiņa, Dace. Metamorphosis of Literary Allusions in Terminology / Dace Liepiņa // Valoda - 2013: Valoda dažādu kultūru kontekstā : Zinātnisko rakstu krājums / Daugavpils Universitāte. Humanitārā fakultāte. Daugavpils : Akadēmiskais apgāds "Saule", 2015 25.sēj., 285.- 290.lpp. ISSN 1691-6042.
- Liepiņa, Dace. The heavy burden of accountability in the search of terminological equivalents = Atbildības smagā nasta terminoloģisku ekvivalentu meklējumos / Dace Liepiņa. Literatūra: 164.-165.lpp. // Valoda - 2014 : valoda dažādu kultūru kontekstā / atb. red. Svetlana Polkovņikova. (Zinātnisko rakstu krājums / Daugavpils Universitāte. Humanitārā fakultāte.). Daugavpils : Saule, 2014. 24. sēj., 160.-165.lpp. ISSN 1691-6042.
- Liepiņa, Dace. Use of terminology in English versions of doctoral studies documents / Dace Liepiņa. Bibliogr.: 153.-154.lpp. // Vārds un tā pētīšanas aspekti [Nr.]18 (2): Valoda un vide. Terminoloģija. Tulkošanas jautājumi (2014), 148.-154.lpp. ISSN 1407-4737.
- Liepiņa, Dace. Interface and conflict of English and Latvian legal terminology / Dace Liepiņa // 2nd International symposium "Language for international communication : linking interdisciplinary perspectives" : 23-24 May 2013, Riga, Latvia : book of abstracts / Department of English Studies and Centre for Applied Linguistics, Faculty of Humanities, University of Latvia. [Rīga] : Latvijas Universitāte, 2013. P.31-32. ISBN 9789984457185.
- Liepiņa, Dace. Insight into the origin of some English metaphoric legal terms / Dace Liepiņa // Vārds un tā pētīšanas aspekti 17.sēj., 2.d.: Valoda un vide, terminoloģija, tulkošanas jautājumi (2013), 145.-150.lpp. ISSN 1407- 4737.

Ilze Lokmane

- Kalnača, Andra. The Latvian debitive: problems of description in grammar / Andra Kalnača, Ilze Lokmane. References: p.22 // 16. rakenduslingvistika kevadkonferents Keel kui ökosüsteem, 20.-21. april, 2017, Tallinn : Teesid = EAAL 16th Annual Conference Language as an ecosystem, April 20–21, 2017, Tallinn : Abstracts / Eesti Rakenduslingvistika Ühing Tallinn, 2017

- P.21-22. , URL: <https://www.rakenduslingvistika.ee/wp-content/uploads/2016/04/Teesid-2017-3.pdf>
- Kalnača, Andra. Evidential and epistemic meanings of the oblique in Latvian / Andra Kalnača, Ilze Lokmane. References: p.44 // Expression of Knowledge: Epistemicity and Beyond : Book of Abstracts / Linguistic Association of Finland, Research Project Evidego, University of Helsinki Helsinki : The University of Helsinki, 2017. P.43–44.
 - Kalnača, Andra. Semantic and syntax of partitive constructions in Latvian / Andra Kalnača, Ilze Lokmane. References: p.564 // 14th International Cognitive Linguistics Conference Linguistic Diversity and Cognitive Linguistics, 10–14 July, 2017, Tartu, Estonia : Book of Abstracts Tartu : University of Tartu, 2017. P.563–564. , URL: http://iclc14.ut.ee/sites/default/files/proovin/files/book_of_abstracts_13.07.2017.pdf
 - Kalnača, Andra. Priekšvārdi / Andra Kalnača, Ilze Lokmane, Daiki Horigučī // Valoda: nozīme un forma 7 : gramatika un saziņa = Language: Meaning and Form 7 : Grammar and Communication Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2016. 5.-6. lpp. , URL: <https://dspace.lu.lv/dspace/handle/7/34488> ISBN 9789934181740. ISSN 2255-9256.
 - Kalnača, Andra. Latvian indeclinable participles in raising constructions / Andra Kalnača, Ilze Lokmane // International Symposium on Verbs, Clauses and Constructions, October 26–28, 2016 : Book of Abstracts. Logroño : Universidad de La Rioja, 2016. P.32-34.
 - Kalnača, Andra. Polyfunctionality and distribution of reflexive verbs in Latvian / Andra Kalnača, Ilze Lokmane. Sources: p.113 // Baltistica Vilnius : Vilnius University, 2016. Vol. 51, N 1 (2016), p.97-116. DOI: 10.15388/Baltistica.51.1.2254. , URL: <http://www.baltistica.lt/index.php/baltistica/article/view/2254> ISSN 0132-6503.
 - Kalnača, Andra. Compound Genitives in Latvian / Andra Kalnača, Ilze Lokmane. Bibliogr.: 193.-196.lpp. // Word-Formation across Languages / eds.: Livia Körtvélyessy, Pavol Štekauer, Salvador Valera Newcastle-upon-Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2016 P.169-196. ISBN 9781443899628.
 - Valoda: nozīme un forma 7 : gramatika un saziņa = Language: Meaning and Form 7 : Grammar and Communication / [sast. un red.: Andra Kalnača, Ilze Lokmane, Daiki Horigučī ; redkol.: Ilze Auziņa, Ina Druviete, Ilze Rūmniece ... [u.c.]] ; Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2016. 253 lpp. att., tab. , URL: <https://dspace.lu.lv/dspace/handle/7/34488> ISBN 9789934181740. ISSN 2255-9256.
 - Asking about location: evidence from Estonian, Finnish, Latvian, Lithuanian and Russian / Renate Pajusalu, Birute Klaas-Lang, Karl Pajusalu, Andra Kalnača, Ilze Lokmane. References: 31.lpp. // Baltu dienas un baltās naktis vietas nozīmes valodā : Starptautiska zinātniska konference Latvijas Universitātes Humanitāro zinātņu fakultātē, Rīgā 2016. gada 20.–21. jūnijā : Referātu tēzes = Baltic Languages and White Nights Local Meanings in Language : International Scientific Conference, June 20–21, 2016, University of Latvia, Riga : Abstracts / Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latvistikas un baltistikas nodaļa. Latviešu un vispārīgās

valodniecības katedra Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2016 30.–31.lpp.
ISBN 9789934181610.

- Baltu dienas un baltās naktis vietas nozīmes valodā : Starptautiska zinātniska konference Latvijas Universitātes Humanitāro zinātņu fakultātē, Rīgā 2016. gada 20.–21. jūnijā : Referātu tēzes = Baltic Languages and White Nights Local Meanings in Language : International Scientific Conference Faculty of Humanities, University of Latvia, Riga, June 20-21, 2016 : Abstracts / Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latvistikas un baltistikas nodaļa. Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra ; [sast. un red. : Andra Kalnača, Ilze Lokmane, Laimute Balode]. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2016. 48 lpp. Bibliogr. rakstu beigās. ISBN 9789934181610.
- Kalnača, Andra. Existential and locative sentences in Latvian / Andra Kalnača, Ilze Lokmane. References: p.22 // Between EXISTENCE and LOCATION: Empirical, Formal and Typological Approaches to Existential Constructions: International Workshop, Tübingen, December 01– 02, 2016 / Eberhard Karls Universität Tübingen [Tübingen, 2016]. P.21–22.
- Kalnača, Andra. Reflexive verbs in Latvian – inflection or derivation / Andra Kalnača, Ilze Lokmane // 49th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, 31 August-3 September, 2016, University of Naples Federico II, Naples (Italy) : Book of Abstracts Naples, 2016. P.709–711.
- Kalnača, Andra. Compound genitives in Latvian / Andra Kalnača, Ilze Lokmane // Word-Formation Theories II ; Universals and Typology in Word-Formation : Conference : 26-28 Juny 2015, Kosice, Slovakia : Posters. 1 p. URL: <http://kaa.ff.upjs.sk/en/event/7/wor-d-formation-theories-ii#toc-posters>
- Lokmane, Ilze. Vārdkopu reducēšanās un konversija: Emīlijas Soidas interpretācija = Reduction of word-groups and conversion: Emīlija Soida's contribution / Ilze Lokmane. (Emīlijas Soidas zinātniskās darbības un teorētisko ideju analīze). Bibliogr.: 33.-34. lpp. // Valoda: nozīme un forma 6 : Valodas sistēma un lietojums = Language: Meaning and Form 6 : Language System and Language Use / Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2015. Nr. 6 (2015), 26-34. lpp. , URL: <https://dspace.lu.lv/dspace/handle/7/31384> , URL: <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=459901> ISBN 9789934180392. ISSN 2255-9256.
- Kalnača, Andra. Passive forms of the Latvian debitive: paradigm and functions / Andra Kalnača, Ilze Lokmane. // 48th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, 2-5 September, 2015, Leiden University Centre for Linguistics (LUCL), Leiden, the Netherlands : Book of Abstracts Leiden, 2015. P.447–448.
- Kalnača, Andra. The passive forms of the Latvian debitive and their distribution / Andra Kalnača, Ilze Lokmane References: s.145-147 // Contribution to Morphology and Syntax : Proceedings of the 4th Greifswald University Conference on Baltic Language Berlin : Logos Verlag Berlin GmbH, 2015 S.131-147. ISBN 9783832537524.
- Valoda: nozīme un forma 6 : valodas sistēma un lietojums = Language: Meaning and Form 6 : Language System and Language Use / [sast. un red.: Andra Kalnača, Ilze Lokmane ; redkol.: Ilze Auziņa, Ina Druviete, Ilze Rūmniece ... [u.c.]] ; Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra. Rīga : LU Akadēmiskais

- apgāds, 2015. 231 lpp. att., tab., URL:
<http://www.hzf.lu.lv/petnieciba/periodiskie-izdevumi/> ISBN 9789934180392.
 ISSN 2255-9256.
- Latviešu valodas gramatika / Ilze Auziņa, Ieva Breņķe, Juris Grigorjevs, Inese Indričāne, Baiba Ivulāne, Andra Kalnača, Linda Lauze, Ilze Lokmane, Dace Markus, Daina Nītiņa, Gunta Smiltnece, Baiba Valkovska, Anna Vulāne. Rīga : LU Latviešu valodas institūts, 2015. 1022, [1] lpp. : il., tab. Bibliogrāfija: 960.-[983.] lpp. un rādītājs: 984.-[1020.] lpp. ISBN 9789984742779.
 - Kalnača, Andra. Partitive constructions in Latvian / Andra Kalnača, Ilze Lokmane // Number: Cognitive, Semantic and Crosslinguistic Approaches : 11th International Symposium of Cognition, Logic and Communication, December 10–11, 2015, University of Latvia, Rīga Rīga : Center for Cognitive Sciences & Semantics, University of Latvia, 2015. P.24–28.
 - Alīse Laua (1914-1994) in honorem / sast. Andra Kalnača, Ilze Lokmane, Inta Urbanoviča. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2014. 166 lpp. (Latvijas Universitātes Humanitāro zinātņu fakultātes Latvistikas un baltistikas nodaļas raksti. Res latvienses 3) ISBN 9789984459295.
 - Kalnača, Andra. Priekšvārdi / Andra Kalnača, Ilze Lokmane // Valoda : nozīme un forma = Language : meaning and form / Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2014. 4. [sēj.]: Kategoriju robežas gramatikā = Boundaries of Categories in Grammar (2014), 5.-6. lpp., URL: https://dspace.lu.lv/dspace/bitstream/handle/7/28384/Valoda_noz_forma_nr4.pdf ISBN 9789984458526.
 - Kalnača, Andra. Priekšvārdi / Andra Kalnača, Ilze Lokmane. // Valoda : nozīme un forma = Language : meaning and form / sast. un red.: Andra Kalnača, Ilze Lokmane ; Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2014. 5. [sēj.] : Opozīcijas sintaksē un semantikā = Oppositions in syntax and semantics, 5.-6. lpp., URL: <https://dspace.lu.lv/dspace/handle/7/28385> ISBN 9789984459349.
 - Lokmane, Ilze. Verbāls sastata izteicējs latviešu valodā = Verbal compound predicate in Latvian / Ilze Lokmane. Bibliogr.: 118. lpp. // Valoda : nozīme un forma = Language : meaning and form / Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2014. 4. [sēj.]: Kategoriju robežas gramatikā = Boundaries of Categories in Grammar, 111.-118. lpp. : tab., URL: <https://dspace.lu.lv/dspace/handle/7/28384>, URL: <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=465382> ISBN 9789984458526.
 - Kalnača, Andra. Ievadvārdi : Par Alīsei Lauai veltīto rakstu krājumu = On proceedings devoted to Alīse Laua / Andra Kalnača, Ilze Lokmane, Inta Urbanoviča. // 9.-10.lpp. ISBN 9789984459295.
 - Lokmane, Ilze. Vai sintaksē pastāv bināra opozīcija obligāts/neobligāts? = Does a binary opposition obligatory/non-obligatory exist in syntax? / Ilze Lokmane. Literatūra: 122. lpp. // Valoda : nozīme un forma = Language : meaning and form / sast. un red.: Andra Kalnača, Ilze Lokmane ; Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2014. 5. [sēj.] :

Opozīcijas sintaksē un semantikā = Oppositions in syntax and semantics, 113.-123. lpp. , URL: <https://dspace.lu.lv/dspace/handle/7/28385> , URL: <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=460452> ISBN 9789984459349.

- Lokmane, Ilze. Datīva lietojums latviešu valodas teikuma sintaktiskās struktūras un valodas kultūras aspektā / Ilze Lokmane. (Stils). Bibliogr.: 164.lpp. // Valodas prakse : vērojumi un ieteikumi : populārzinātnisku rakstu krājums. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2014. 9.[sēj.], 155.-164.lpp
- Lokmane, Ilze. Modal semantics and morphosyntax of the Latvian DEBITIVE / Ilze Lokmane, Andra Kalnača // Modes of Modality : modality, typology, and universal grammar ed. Elisabeth Leiss, Werner Abraham. (Studies in language companion ; vol.149). Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2014. P.167–192. , URL: <https://benjamins.com/#catalog/books/slcs.149.06lok/details> ISBN 9789027270795.
- Valoda: nozīme un forma 5 : opozīcijas sintaksē un semantikā = Language: meaning and form 5 : oppositions in syntax and semantics/ [sast. un red.: Andra Kalnača, Ilze Lokmane ; redkol.: Ilze Auziņa, Ina Druviete, Ilze Rūmniece ... [u.c.]] ; Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2014. 180 lpp. : att., tab. Ietver bibliogrāfiju rakstu beigās. ISBN 9789984459349. ISSN 2255-9256.
- Valoda: nozīme un forma 4 : kategoriju robežas gramatikā = Language: meaning and form 4 : boundaries of categories in grammar / [red.: Andra Kalnača, Ilze Lokmane ; redkol.: Ilze Auziņa, Juris Grigorjevs, Ilze Rūmniece ... [u.c.]] ; Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2014. 176 lpp. : att., tab. Ietver bibliogrāfiju rakstu beigās. , URL: http://www.lu.lv/fileadmin/user_upload/lu_portal/apgads/PDF/Val_noz_forma-4.pdf ISBN 9789984458526. ISSN 2255-9256.
- Kalnača, Andra. Syntactic properties of indeclinable participles in Latvian / Andra Kalnača, Ilze Lokmane. References: p.62 // 47th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, Poznań, Poland, September 11-14, 2014 : book of abstracts. Poznań : Adam Mickiewicz University, 2014. P.61-62. URL: http://www.sle2014.eu/downloads/SLE2014BookofAbstracts_FINAL_2.pdf
- Kalnača, Andra. Passive forms of the Latvian debitive and their distribution / Andra Kalnača, Ilze Lokmane. References: p.8 // Neue Forschungen zur Syntax und Morphologie der Baltischen Sprachen, 4. Baltistisches Arbeitstreffen, Greifswald, Lubmin, Germany, Mai 29-30, 2014 : abstracts. Greifswald : Ernst Moritz Arndt Universitaet Greifswald, 2014. P.7-8.
- Lokmane, Ilze. Sintaktiskā redukcija vārdkopās : Emīlijas Soidas interpretācija / Ilze Lokmane // Vispārīgā valodniecība: valodas sistēma un lietojums : 50. prof. Artura Ozola dienas starptautiskās zinātniskās konferences referātu tēzes, 2014. gada 20. un 21. martā / [sast. un red. Andra Kalnača, Lidija Leikuma] ; Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latvistikas un baltistikas nodaļa. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2014. 46.lpp. ISBN 9789984458212.
- Valoda: nozīme un forma 3 : teorija un metodoloģija latviešu valodniecībā = Language: meaning and form 3 : theory and methodology in Latvian linguistics / [krājuma sastādītājas un redaktors: Andra Kalnača, Ilze Lokmane ; redkol.: Ilze Auziņa, Juris Grigorjevs, Ilze Rūmniece ... [u.c.]] ; Latvijas

Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2013. 171 lpp. : att., tab. Ietver bibliogrāfiju rakstu beigās. ISBN 9789984456997. ISSN 2255-9256.

- Lokmane, Ilze. Paradigma morfoloģijā un sintaksē = The paradigm in morphology and syntax / Ilze Lokmane, Andra Kalnača. Literatūra: 17.-18.lpp. // Valoda : nozīme un forma = Language : meaning and form / Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2013. 3.[sēj.]: Teorija un metodoloģija latviešu valodniecībā = Theory and methodology in Latvian linguistics, 6.-18.lpp. : tab. , URL: https://dspace.lu.lv/dspace/bitstream/handle/7/28372/Valoda_nozime_forma-3.pdf
- Kalnača, Andra. Priekšvārdi / Andra Kalnača, Ilze Lokmane // Valoda : nozīme un forma = Language : meaning and form / Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2013. 3.[sēj.]: Teorija un metodoloģija latviešu valodniecībā = Theory and methodology in Latvian linguistics, 5.lpp. , URL: https://dspace.lu.lv/dspace/bitstream/handle/7/28372/Valoda_nozime_forma-3.pdf
- Lokmane, Ilze. Paralēli teikuma locekļi sintaktisko sakaru aspektā = Parallel parts of sentence in the aspect of syntactic relations / Ilze Lokmane. Literatūra: 95.-96.lpp. // Valoda : nozīme un forma = Language : meaning and form / Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2013. 3.[sēj.]: Teorija un metodoloģija latviešu valodniecībā = Theory and methodology in Latvian linguistics, 87.-96.lpp. , URL: https://dspace.lu.lv/dspace/bitstream/handle/7/28372/Valoda_nozime_forma-3.pdf
- Lokmane, Ilze. Sintakse / Ilze Lokmane // Latviešu valoda / Andreja Veisberga redakcijā ; Valsts valodas komisija. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2013. 109.-131.lpp. : diagr. ISBN 9789984457659.
- Inovācijas skolotāju izglītībā 21. gadsimtā : studiju programma "Skolotājs" : apakšprogrammas / [zin. red.: Rudīte Andersone ; lit. red.: Anita Skalberga ; rec.: Aīda Krūze, Emīlija Černova] ; Latvijas Universitāte. Rīga : Latvijas Universitāte, 2013. 227 lpp. : il., portr., shemas, tab. ISBN 9789984457529.
- Stikāne, Ilze. Vidējās izglītības latviešu valodas un literatūras skolotājs = Secondary Education Teacher of Latvian Language and Literature / Ilze Stikāne, Ilze Lokmane // Inovācijas skolotāju izglītībā 21. gadsimtā : studiju programma "Skolotājs" : apakšprogrammas / Latvijas Universitāte. Rīga : Latvijas Universitāte, 2013. 101.-114.lpp. ISBN 9789984457529.
- Lokmane, Ilze. Arturs Ozols un mūsdienu sintakses problēmjautājumi = Arturs Ozols and problematic issues in modern Latvian syntax / Lokmane Ilze. Literatūra : 108.lpp. // Arturs Ozols (1912-1964) in honorem / sastādītāji un redaktori : Andra Kalnača, Ojārs Lāms. (Latvijas Universitātes Humanitāro zinātņu fakultātes Latvistikas un baltistikas nodaļas raksti. Res latvienses ; vol. 2). [Rīga] : LU Akadēmiskais apgāds, 2013. 100.-108.lpp. ISBN 9789984457666.

- Latviešu valodas gramatika / Ilze Auziņa, Ieva Brenķe, Juris Grigorjevs, Inese Indričāne, Baiba Ivulāne, Andra Kalnača, Linda Lauze, Ilze Lokmane, Dace Markus, Daina Nītiņa, Gunta Smiltiece, Baiba Valkovska, Anna Vulāne. Rīga : LU Latviešu valodas institūts, 2013. 1022 lpp. ISBN 9789984742700.

Piedalīšanās konferencēs:

- Igaunija EAAL 16th Annual Conference. LANGUAGE AS AN ECOSYSTEM. April 20–21, 2017. Tallinn Institute of the Estonian Language, Tallinn University 20.04.2017 - 21.04.2017 Kalnača, Andra & Ilze Lokmane. The Latvian debitive: problems of description in grammar
- Igaunija Estonian and Latvian language contacts. January 19–20, 2017, Tartu University, Pärnu, Estonia Tartu University 19.01.2017 - 20.01.2017 Grammar of requests in Latvian and Estonian
- Igaunija Estonian and Latvian language contacts. January 19–20, 2017, Tartu University, Pärnu, Estonia Tartu University 19.01.2017 - 20.01.2017 Nominative vs. genitive and existential, locative and possessive constructions in Latvian
- Vācija Between EXISTENCE and LOCATION: Empirical, Formal and Typological Approaches to Existential Constructions. Eberhard Karls Universität Tübingen 01.12.2016 - 02.12.2016 Existential and locative sentences in Latvian. (kopā ar Ilzi Lokmani) 2016
- Spānija 2016 International Symposium on Verbs, Clauses and Constructions University of La Rioja 26.10.2016 - 28.10.2016 Latvian indeclinable participles in raising constructions. (kopā ar Ilzi Lokmani) Logroño 2016
- Itālija 49th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea. University of Naples Federico II 31.08.2016 - 03.09.2016 Reflexive verbs in Latvian – inflection or derivation
- Latvija Baltic Languages and White Nights. Local Meanings in Language. International Scientific Conference. June 20–21, 2016, University of Latvia, Riga. LU HZF Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra 20.06.2016 - 21.06.2016 The construction non-prefixed verb + adverb and aspect in Latvian Rīga : 2016
- Latvija Baltic Languages and White Nights. Local Meanings in Language. International Scientific Conference. June 20–21, 2016, University of Latvia, Riga. LU HZF Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra 20.06.2016 - 21.06.2016 Andra Kalnača, Renate Pajusalu, Karl Pajusalu, Birute Klaas-Lang, Ilze Lokmane. Asking about location: evidence from Estonian, Finnish, Latvian, Lithuanian and Russian Rīga : 2016
- Latvija LAMBA (Latvian Language in Monolingual and Bilingual Acquisition) mini-workshop. 11th of May, 2016. UiT The Arctic University of Norway UiT The Arctic University of Norway 11.05.2016 - 11.05.2016 Reflexive verbs in Latvian
- Latvija LU 74. konferences Latvistikas un baltistikas nodaļas sekcija "Latvistikas zinātniskā periodika. Aktualitātes un perspektīvas" Andra Kalnača, Ojārs Lāms 05.02.2016 - 05.02.2016 Valodas sistēma un lietojums
- Latvija Number: Cognitive, semantic and Crosslinguistic Approaches. 11th International Symposium of Cognition, Logic and Communication Center for the Cognitive Sciences & Semantics, University of Latvia 10.12.2015 - 11.12.2015 Partitive constructions in Latvian

- Latvija Letonikas VI kongresa LU HZF Latviešu un vispārīgās valodniecības katedras sekcija „Gramatikas jēdzienu sistēmiskums un sastatāmība” LU HZF Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra 11.09.2015 - 11.09.2015
- Nīderlande 48th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea The Societas Linguistica Europaea 02.09.2015 - 05.09.2015 Passive forms of the Latvian debitive: paradigm and functions (līdzautore - Ilze Lokmane) 2015
- Slovākija Word-Formation Theories II. Typology and Universals in Word-Formation III Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia 26.06.2015 - 28.06.2015 Compound genitives in Latvian (līdzautore - Ilze Lokmane) 2015
- Latvija LU 73. konferences Salīdzināmās literatūrzinātnes sekcija Apzināts latviešu valodas lietojums antīko tekstu tulkojumos: ceļš, bezceļš vai neceļš? Latvijas Universitāte 27.02.2015 - 27.02.2015 Latviešu valodas sistēmas izpratne un izjūta Platona „Kratila” tulkojuma paraugā. Piezīmes uz tulkojuma malām

Olga Ozoliņa

Ozoliņa, Olga. L'alterite et la variation des moyens d'expression du même contenu: relations attributives / Olga Ozoliņa. Bibliogr.: p.102. // Language for international communication: linking interdisciplinary perspectives : [3rd international symposium "Language for International Communication: Linking Interdisciplinary Perspectives", 26-27 May, 2016, Riga] Riga : University of Latvia Press, 2016 P.95-102. ISBN 9789934181894.

Ozoliņa, Olga. Altérité comme composante de l'émotion dans l'interaction verbale et non verbale / Olga Ozoliņa // 2nd International symposium "Language for international communication : linking interdisciplinary perspectives" : 23-24 May 2013, Riga, Latvia : book of abstracts / Department of English Studies and Centre for Applied Linguistics, Faculty of Humanities, University of Latvia. [Rīga] : Latvijas Universitāte, 2013. P.63-64. ISBN 9789984457185.

Profesionālā pilnveide: Latvijas Universitāte Sertifikāts 15.09.2015 - 09.12.2015

Ieva Sproģe

2015 Nepārtrauktības doktrīnas īstenošanās Latvijas neatkarības atgūšanā Autora līgums

Publikācijas:

- Sproģe, Ieva. Lettische Volkslieder und ihre Übersetzung als Bestandteil der deutschen Aufklärung = Latvian folk songs and their translations as part of the German enlightenment / Ieva Sproģe. Literatūra: 225.-226.lpp. // Valoda - 2014 : valoda dažādu kultūru kontekstā / atb. red. Svetlana Polkovņikova. (Zinātnisko rakstu krājums / Daugavpils Universitāte. Humanitārā fakultāte.). Daugavpils : Saule, 2014. 24. sēj., 217.-226.lpp. ISSN 1691-6042.
- Krūze, Aīda. Das Wirken Johann Gottfried Herders im Kontext der Bildungsgeschichte Lettlands (Riga: 1764-1769) / Aīda Krūze, Ieva Sproģe. (Geschichte Verantwortung Vorbild). Bibliogr.: S.89-90 // Theodor-Litt-Jahrbuch / ed. Jens Blecher ... [et al.] Leipzig : Leipziger Universitätsverlag,

2014. Geschichte Verantwortung Vorbild (2014), S.77-90 : ill. ISBN 9783865839046.

- Sproģe, Ieva. "Scenes and Frames" - theorie als Förderndes Instrument bei der Übersetzung und dem Fremdsprachenerwerb / Ieva Sproģe. (Paper in German). Bibliogr.: S.319-320 // Language for International Communication : Linking Interdisciplinary Perspectives : [2nd International symposium, 23-24 May, 2013, University of Latvia] / Department of English Studies and Centre for Applied Linguistics, Faculty of Humanities, University of Latvia. [Rīga] : University of Latvia press, 2014. S.311-321 : il. , URL: http://www.lu.lv/fileadmin/user_upload/lu_portal/apgads/PDF/Language-for-international-2014.pdf ISBN 9789984457987.
- Sproģe, Ieva. "Scenes and frames" - theories als förderndes Instrument bei der Übersetzung und dem Fremdsprachenerwerb / Ieva Sproģe // 2nd International symposium "Language for international communication : linking interdisciplinary perspectives" : 23-24 May 2013, Riga, Latvia : book of abstracts / Department of English Studies and Centre for Applied Linguistics, Faculty of Humanities, University of Latvia. [Rīga] : Latvijas Universitāte, 2013. P.73. ISBN 9789984457185.
- Starptautiskā konference "Konteksta nozīmīgums mūsdienu humanitārajās zinātnēs" (2013 : Rīga) Konteksta nozīmīgums mūsdienu humanitārajās zinātnēs : starptautiskā konference, 2013. gada 9.-10. maijs / [redkol.: Gunta Ločmele, Valdis Muktupāvels, Rozanna Kurpniece, Ieva Sproģe, Inta Urbanoviča ... [u.c.]] ; Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Latvijas Universitāte, 2013. 33 lpp. ISBN 9789984457109.

Dalība konferencēs:

- Vācija XI Theodora Litta simposijs Theodor Litt University of Leipzig 07.11.2013 - 08.11.2013 Herdera darbība Latvijā izglītības vēstures kontekstā

Arvils Šalme

2016 Mācību palīglīdzekļa "Latviešu valoda: elektroniska rokasgrāmata pamatskolas skolēnam un valodas lietotājam" satura izstrāde Autora līgums

- Šalme, Arvils. Latviešu valodas kā svešvalodas apguve un pētniecība ārvalstu un Latvijas augstskolās / Arvils Šalme // Baltu valodas: vēsture un aktuālie procesi : akadēmiķa Jāņa Endzelīna 140. dzimšanas dienas atceres starptautiskās zinātniskās konferences materiāli / Latviešu valodas institūts. Rīga : LU Latviešu valodas institūts, 2013. 62.-63.lpp.
- Liepiņa, Dace. Insight into the origin of some English metaphoric legal terms / Dace Liepiņa // Vārds un tā pētīšanas aspekti 17.sēj., 2.d.: Valoda un vide, terminoloģija, tulkošanas jautājumi (2013), 145.-150.lpp. ISSN 1407- 4737.

Šalme, Arvils. Par dažām mazāk zināmām lappusēm latviešu valodas apguves vēsturē : [par latviešu valodas kā svešvalodas apguvi] / Arvils Šalme.

Tatjana Barišņikova

- Барышникова, Татьяна. Произведения Марины Цветаевой на латвийской сцене / Татьяна Барышникова // Актуальная Цветаева - 2014. 1914 год в жизни Марины Цветаевой. Начало Борисоглебя: XVIII Международная научно-тематическая конференция 8-10 октября 2014 года : Сборник докладов Москва : Дом-музей Марины Цветаевой, 2016 С.314-322. ISBN 9785930151763.
- Барышникова, Татьяна. Лирика Аспазии в переводах Ларисы Романенко / Татьяна Барышникова // Aspazija un mūsdienas : dzimums, nācija, radošie izaiicinājumi = Aspazija and modernity : gender, nation, creativity / zin. red. Ausma Cimdīņa Rīga : Zinātne, 2016 332.-338.lpp. ISBN 9789934549168.
- Барышникова, Татьяна. "Театр не благоприятен для Поэта и Поэт не благоприятен для Театра?" Произведения М. Цветаевой в современных сценических интерпретациях / Татьяна Барышникова. Atsauces parindēs. // Slavica - 2015: filoloģijas pētījumi = Slavica - 2015: филологические исследования : [zinātnisku materiālu un rakstu krājums] Rīga : Latvijas Universitātes Akadēmiskais apgāds, 2015 С.122-129. ISBN 9789934180613.
- Барышникова, Татьяна, Особенности речевого поведения тестируемых при выполнении субтеста "Устная речь" / Татьяна Барышникова // Slavistica Docenda : Starptautiskas zinātniskas konferences "Slāvu valodas kā svešvalodas: mācību un eksaminācijas aktuālās problēmas" materiāli / (Rakstu krājums, I / Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte. Rusistikas un slāvistikas nodaļa). Rīga : Latvijas Universitāte, 2015 Nr.1, 6.-11.lpp. ISBN 9789934180699.
- Baryshnikova, Tatiana. Гендерная концептосфера автобиографического дискурса М. Цветаевой = Marinas Svetajevas autobiogrāfiskā diskursa dzimtes konceptosfēra / Tatjana Barišņikova // Aspazijai 150: dzimumsocialitāte kultūras un varas mijattiecībās : starptautiska zinātniska konference, Rīga un Jūrmala 2015.gada 15.-17. aprīlis : tēzes = Gender, culture and power interactions : abstracts Rīga : Latvijas universitāte, 2015 89.-90.lpp. ISBN 9789984459813.
- Baryshnikova, Tatiana. "Русская Балтика" в творчестве Ирины Сабуровой / Tatiana Baryshnikova // Метрополия и диаспора: две ветви русской культуры : Сборник докладов Москва : Дом-музей Марины Цветаевой, 2015 С.178-187. ISBN 9785930151633.
- Baryshnikova, Tatiana. Завершённость/незавершённость художественного произведения в творчестве М. И. Цветаевой / Т. Барышникова. // Феномен незавершённого / под общей ред. Т.А. Снигиревой и А.В. Подчиной Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2014 С.415-434. ISBN 9785799611347.
- Барышникова, Татьяна. Завершённость /незавершённость художественного произведения как предмет творческой рефлексии М. И. Цветаевой / Т.Е. Барышникова. (Идиостиль и поэтическая грамматика М. Цветаевой) // Актуальная Цветаева - 2012 к 120-летию со дня рождения поэта: 17-ая Международная научно-тематическая конференция, Москва, 8-10 окт., 2012 г. : сборник докладов Москва: Дом-музей Марины Цветаевой, 2014 С.286-292. ISBN 9785930151558.
- Barišņikova, Tatjana. Tulkojums vai dialogs : Marinas Svetajevas cikls "Dzejnieki" un Imanta Ziedoņa "Dzejnieks" / Tatjana Barišņikova, Ilze Brēmere. // Imants Ziedonis. Piederības meklējumi, brīvības treniņš : starptautiska zinātniskā konference, Rīga, 2013. gada 8.-9. maijs : tēzes =

Imants Ziedonis. Search for belonging, practice of freedom : international scholarly conference 8-9 May 2013, Riga : abstracts / [konferences programmas un rīcības komiteja: Ausma Cimdiņa ... [u.c.] ; Latvijas Universitāte ; Latvijas Zinātņu akadēmija]. Rīga : Latvijas Universitāte, 2013. 7.lpp. ISBN 9789984457161.

- Baryshnikova, Tatiana. Лирика Марины Цветаевой в переводах Ояра Вацетиса / Татьяна Барышникова // Dzīves dziesma sarkanā : Ojārs Vācietis un viņa laiks : zinātnisku rakstu krājums / sastādītāja Ausma Cimdiņa ; Latvijas Universitāte. Humanitāro zinātņu fakultāte Rīga : Zinātne, 2013. 230.-341.lpp. ISBN 9789984879550.
- Барышникова, Татьяна. Образы commedia dell'arte в творческом восприятии М. Цветаевой = Commedia dell'arte tēli Marinas Cvetajevas radošajā uztverē = The Images of Commedia dell'Arte in the Works by M. Tsvetaeva / Татьяна Барышникова. Atsauces un literatūra: 69.-70.lpp. // Латвия-Россия-Италия : кросскультурные мотивы в европейском контексте : [сборник научных материалов и статей] = Latvija-Krievija-Itālija : multikultūras motīvi Eiropas kontekstā : [zinātnisku materiālu un rakstu krājums] / Latvijas Universitāte. Rusistikas Centrs. (Rusistica Latviensis ; N 4). Rīga : Latvijas Universitāte, 2013. 63.-71.lpp. : att.
- Барышникова, Татьяна. Даты в лирике Марины Цветаевой / Татьяна Барышникова. Литература: с.43 // Радость ждет сокровенного слова-- : сборник научных статей в честь профессора Латвийского университета Людмилы Васильевны Спроге. [Рига] : Издательство Латвийского университета, 2013. С.38-43. ISBN 9789984457734.

Maģistra darbu temati 2013./2014. gadā

N.p.k.	Vārds, uzvārds	Darba nosaukums
1.	Kristīne Balode	Ar kultūru saistītu jēdzienu tulkošana vēsturiskajos romānos
2.	Andžela Berķe	Tiešsaistes resursu izmantošana angļu–latviešu un latviešu–angļu valodas tulkošanas praksē
3.	Iļona Bulāne	IATE terminoloģijas projekts ostu terminu jomā
4.	Iļona Burka	Ekvivalence Zentas Mauriņas paštulkojumā „Mosaik des Hercens”
5.	Rita Cibule	Standartizētas terminoloģijas loma tehniskajā dokumentācijā
6.	Elīna Grīnberga	Kultūras īpatnības, tulkojot Marka Adamsa grāmatu „Turn Right at Machu Picchu”
7.	Ineta Kalsone	Izaicinājumi ES direktīvu par pārtikas drošību tulkošanā latviešu valodā
8.	Krists Kondrāts	Kultūrvides parādību tulkošana Berija Giforda romānā „Mežonīgi sirdī”

9.	Ilze Lapiņa	Medicīnas ierīču un aprīkojuma programmatūras lietošanas instrukciju tulkošana
10.	Ieva Līvdāne	„Robinsona Kruzo” tulkojumu salīdzinājums
11.	Jānis Ločmelis	Latviešu–angļu tulkojumu rediģēšana Latvijas Universitātes tīmekļa vietnei
12.	Aivars Mazzariņš	Ģertrūdes Stainas romāna „Alises Toklasas autobiogrāfija” tulkošanas īpatnības
13.	Marija Moroza	Snūķera terminoloģijas tulkošanas aspekti
14.	Romāns Narme	Tulkotāju izaicinājumi filmu nosaukumu tulkošanā
15.	Anna Ņečiporenko	Tehniskās dokumentācijas izstrādes speciālista un tulkotāja darbs bankā „X”
16.	Ieva Rune	Dzīvnieku taksonu nosaukumu atveide latviešu valodā
17.	Baiba Sīmane	Leksiskās sinonīmijas problemātika Eiropas Savienības juridisko tekstu terminoloģijā
18.	Linda Sniedze	Stilistiskās parādības Džefa Lindsija darbā „Melno sapņu Deksters”
19.	Reinis Straume	Tulkošanas rīku apguve Latvijas ārštata tulkotāju vidū un tās ietekme uz tulkotāju konkurētspēju starptautiskajā VPP tirgū
20.	Baiba Žukauska	Meiteņu tēlu atveidojums A. Lindgrēnas darbu tulkojumos latviešu valodā
21.	Jurijs Saveljevs	Ekvivalences pamata kategorijas, tulkojot specializētos tekstus ar angļu–latviešu un latviešu–angļu tulkojumu piemēriem
22.	Daina Krūmiņa	Vācu un latviešu juridiskās valodas frazeoloģismu salīdzinājums civiltiesību jomā

Maģistra darbu temati 2014./2015.

N.p.k.	Vārds, uzvārds	Darba nosaukums
1.	Karīna Adamaite	Aviācijas terminoloģijas specifika latviešu valodā
2.	Ieva Aleksandrova	Franču un latviešu frazeoloģismi ar dzīvnieku nosaukumiem: salīdzinoša analīze un tulkošanas stratēģijas

3.	Olga Artamonova	Standartizācija kā līdzeklis tulkošanas pakalpojumu kvalitātes uzlabošanai
4.	Inga Cirvele	Dzelzeļa terminoloģijas tulkošanas aspekti ES un Latvijas Republikas tiesību aktos
5.	Estere Ekmane	Jaunvārdi Lato Lapsas publikācijās
6.	Olafs Pēteris Grigulis	Tūrisma tekstu tulkošana un ar to saistītās problēmas
7.	Inga Jogure	Okazionālismu tulkošana
8.	Inga Kasicka	Eiropas Parlamenta un Eiropas Padomes regulu tulkošanas problemātika
9.	Aleksandra Komara	Tulkotāja statuss Latvijas darba tirgū
10.	Ieva Kozlovska	Tabu leksikas tulkošana politiskajā diskursā: Ukrainas konflikta piemērs
11.	Jeļena Krohmalnaja-Sorokina	Privātos uzņēmumos strādājošo tulkotāju sadarbība ar nozares speciālistiem tehnisko tekstu tulkošanā
12.	Viesturs Lācis	Sertificētu tulkotāju institūta attīstības perspektīva Latvijā
13.	Linda Legzdiņa	Reklāmas tekstos sastopamo aizguvumu semantiskās atbilstes latviešu valodā
14.	Monta Plaude	Īpatnības un problēmas, tulkojot tūrisma tekstus no angļu valodas latviešu valodā
15.	Ivars Priede	Speciāli darināto īpašvārdu atveide un tulkošana daiļliteratūrā
16.	Edgars Purviņš	Problēmas tekstu tulkošanā IT nozarē
17.	Agija Reča	Īpatnējās leksikas lietojums Egila Līcīša publikācijās
18.	Jānis Skeranskis	IT terminoloģijas lietojums latviešu medijos
19.	Aziza Strogonova	Kvalitātes nodrošināšana tulkošanas procesā
20.	Jevgeņija Surova	Kļūdu analīze Latvijas pilsētu tīmekļa vietņu tulkojumos vācu valodā
21.	Ilze Vēbere	Slenga tulkošanas aspekti televīzijas seriālos
22.	Daiga Vīndedze	Reliģiska satura tekstu tulkošanas īpatnības
23.	Paula Vītoļiņa	Ar farmācijas nozari saistītu tekstu tulkošanas īpatnības
24.	Zane Zauberga	Apsekojumu anketu tulkošanas specifika

Maģistra darbu temati 2015./2016.

N.p.k.	Vārds, uzvārds	Darba nosaukums
1.	Aļona Asafova	Terminoloģijas problēmas juridiskajos dokumentos
2.	Elīna Balgalve	Tulkotāja profesijas statuss Latvijā
3.	Linda Bišofa	Problemātiski aspekti un izmantotie paņēmieni lietošanas pamācību tulkošanā poligrāfijas nozarē
4.	Jekaterina Čelnova	Dzimumu līdztiesības terminoloģijas tulkošana latviešu valodā ES dokumentos – ekvivalences un uztveres aspekti
5.	Ilze Fogeļe	Tulkošanas stratēģijas un problēmu risinājumi Žila Legardinjē romānā “Pilnīgs kukū!”
6.	Olga Sanda Jurča	Psihoanalītisko tekstu tulkošana no angļu valodas latviešu valodā
7.	Veronika Kartišova	Latvijas augstskolu mājaslapu tulkojums angļu valodā
8.	Kristiāna Kiršnere	Reālijas latviešu–vācu tulkojumos tūrisma jomā
9.	Inga Liepiņa	Apdrošināšanas nozares terminoloģija vācu un latviešu valodā
10.	Liena Līksnīte	Metaforu tulkošana ES juridiskajos tekstos
11.	Ieva Loca	Skaistumkopšanas terminoloģijas attīstība
12.	Ksenija Merenkova	Reklāmas tekstu tulkojumi angļu valodā kā svešvalodā
13.	Iveta Osīte	Frazeoloģismu atveide latviešu valodā audiovizuālo materiālu tulkojumos no vācu un angļu valodas
14.	Beāte Paula	Angļu valodas ietekme uz latviešu valodu plašsaziņas līdzekļu tulkojumos"
15.	Jānis Proboks	Ar vēsturi saistītu tekstu tulkošanas īpatnības
16.	Mārtiņš Sīlis	Mākslinieciskās izteiksmes līdzekļu tulkojums Patrika Rotfusa darbā “Vēja vārds”
17.	Zane Skuja	Ar medicīnu saistītu tekstu tulkošanas aspekti
18.	Eva Veita	Finanšu nozares terminoloģijas izpēte IATE datubāzes papildināšanai
19.	Brita Taškāne	Zāļu aprakstu tulkošanas stratēģijas un īpatnības
20.	Elīna Trēde	Fanu veidotie subtitri Latvijā un to salīdzinājums ar tulkošanas aģentūras veidotajiem audiovizuālajiem tulkojumiem
21.	Elīza Tropa	Kontentanalīzes nozīme tulkojumzinātnē
22.	Rita Tura	Tūrisma materiālu tulkojumi no latviešu valodas krievu valodā
23.	Beāte Zara	Elektrotehnikas nozares terminoloģijas problēmas

PMSP “Konferenču tulkošana” 2017. g.

Nr.	Vārds, uzvārds	Darba nosaukums
1.	Ilze Ārniece	Kontakttulkošana Latvijā
2.	Āris Brencis	Application of Mnemonic Techniques in Consecutive Interpreting
3.	Ilze Laurinaite	Creativity in Interpreting, Application of Divergent Thinking in Interpreters' Training
4.	Lita Muižnieka	Rendering Cultural Realia from Latvian into English in Texts about Latvian Lifestyle
5.	Irina Peremota	Church Interpreting in Evangelical Churches with Russian-language Services
6.	Erita Pudža	Mutvārdu tulkošanas stratēģiju pielietojums, tulkojot no vācu uz latviešu valodu
7.	Guna Rasnača	Mutiskā tulkošana un mediācija
8.	Līva Suitiņa	The Risks of the Interpreting Profession
9.	Asne Tirzīte	Terminology Problems in the Interpreter's Work in the Field of Digital Art
10.	Lilija Žunda	Tulka tēls literatūrā

PMSP “Rakstiskā tulkošana” 2017

Nr.	Vārds, uzvārds	Darba nosaukums
1.	Gita Antropova	Terminu resursu pieejamība mārketinga nozarē
2.	Margarita Besedina	Translation Quality Assessment as Part of Quality Assurance System
3.	Inga Buša	Humors, ironija un satīra “Atskaņu hronikas” V. Bisenieka tulkojumā
4.	Juta Dombrovska	Translation of Wordplay in Television Series
5.	Larisa Engelsone	Jūras un kravu ekspertīzes dokumentācijas tulkošanas stratēģijas
6.	Madara Heidemane	Sarunvalodas leksika Reimona Keno romānā "Zazī un metro" ("Zazie dans le Metro") un tās tulkojums no franču valodas latviešu valodā
7.	Dagnija Kalēja	The English Translation of Latvian Culture Realia in Tourism Texts
8.	Natalja Kasumova	Background Information in Translation of Religious Literature
9.	Anastasija Koroļova	Translation Strategies of English Film Titles
10.	Arturs Krastiņš	Ētisko normu ietekme uz profesionālo darbību Latvijas tulkošanas nozarē
11.	Sandra Ķīķere	Informācijas pieejamība un tulkošana vieglajā valodā: Latvijas situācijas izpēte
12.	Ingus Macats	Moljēra komēdijas “Vidusšķiras augstmanis” tulkošanas stratēģijas

13.	Laila Moreina	Tulkošanas teorijā balstīti uzņēmuma “SDI Media Latvia” vadlīniju rediģēšanas priekšlikumi
14.	Renāte Novohotjko	Psiholoģijas terminoloģija deju un kustību terapijas virzienam
15.	Elīna Riekstiņa	Darba un prakses apliecinājumu tulkošana vācu un latviešu valodu pārī un tajos iekļautās kodētās valodas atveide latviešu valodā
16.	Inga Rozentāle	Tulkošana kā daļa no lokalizācijas procesa: tiešsaistes produktivitātes rīka “TickTick” lokalizācijas no angļu valodas latviešu valodā piemērs
17.	Linda Sirmā	Eiropas Cilvēktiesību tiesas spriedumu tulkošana un ar to saistītās problēmas
18.	Inese Stūre	Reklāmas sauķļu tulkošanas īpatnības
19.	Zane Vilciņa	Transcreation in Latvian Advertising

Realizēts Akadēmiskās attīstības projekts „Konferences „Tulkošana un dzimte” organizēšana un pēckonferences rakstu krājuma „Dzimtes jēdziena krustceļi/kopsaucēji tulkošanā, terminoloģijā [un] kultūrā” publicēšana.”, kura rezultātā noorganizēta starptautiska konference. Tajā ar referātiem piedalījušies fakultātes un universitātes vadība, mācībspēki un doktoranti, jomas vadošo Eiropas universitāšu pārstāvji, kā arī par Stambulas konvencijas ieviešanu atbildīgie LR ministriju pārstāvji.

2015. gadā ar starptautisku apjomīgu publikāciju krājumu (3 sējumi) noslēdzās projekts ar ASV Luisa Kerola biedrību, autoru vidū programmas mācībspēks, absolvente un 2 studenti.

Studenti mācībspēku vadībā tulko un rediģē tulkošanas teorijas grāmatas. Pārskata periodā iztulkota un programmas mājas lapā publicēta Ievas Zaubergas grāmata "Tulkošanas teorija profesionāliem tulkiem un tulkotājiem", autore pašlaik strādā EK Mutvārdu tulkošanas ģenerāldirektorātā SCIC un ieradās uz atklāšanu no Briseles. Turpinās Endrū Čestermena teorijas grāmatas „Tulkošanas mīmi” rediģēšana. Tajā aktīvi piedalās programmas absolventi profesionāli tulkotāji Ieva Aleksandrova un Dens Dimiņš. E. Čestermens bija ieradies uz tikšanos ar studentiem iepriekšējā pārskata periodā no Somijas, vizīti sponsorēja darba devēji – tulkošanas aģentūra Amplexor (agrāk Euroscript).

Pārskata periodā notikusi Astonas Universitātes (Apvienotā Karaliste) profesores Kristinas Šēfneres vieslekcija par ziņu tulkošanu, kuru apmeklēja arī profesionāli žurnālisti un citu augstskolu mācībspēki un studenti.

Programmas mācībspēki snieguši intervijas plašsaziņas līdzekļos par aktuāliem tulkotāja profesijas un valodas jautājumiem (A. Veisbergs „Diena” 13.07.2016)

Notikusi sadarbība ar Vācijas zinātniskajām un kultūras iestādēm: DAAD (H. Gliks 18.04.2016.); notikušas vieslekcijas - Magdalēna Hilmane - latviešu valoda Minsteres Universitātē 16.02.2016. u.c.

Tulkotāju programma ir Eiropas Komisijas EMT (European Master’s in Translation) tīkla dalībnieci. Līdzdalība ir spēkā no 2014. līdz 2019. gadam. Ieguvumi no dalības: plašāks skats uz profesijas attīstības tendencēm, prakses vietas studentiem Eiropas Savienības iestādēs un starptautiskās tulkošanas aģentūrās, VTS (Eiropas Komisijas viestulkotāju shēma) vieslekcijas Latvijas tulkošanas studentiem. Pieredzes apmaiņa notiek gan ikgadējās EMT tīkla sanāksmēs Eiropas Komisijā Briselē, gan palīdzot universitātēm, kas vēl tikai veido profesionālās tulkošanas maģistra programmas

(piemēram, 2016. gada G. Ločmeles Erasmus + vizīte Porto Politehniskā institūta CEI ISCAP, kas gatavojas pieteikties konkursam uz dalību EMT tīklā nākamajā konkursā). Konferenču tulku programma saņem Eiropas Komisijas grantu, kas ļauj piesaistot no projekta algotus pasniedzējus. organizēt darbu mazās grupās, piemēram, vācu valodā (3 studenti), vai nodarbības ar diviem pasniedzējiem vienlaicīgi (doc. Norvele). Tika no jauna noslēgts sadarbības līgums ar Eiropas Parlamentu.

1.7 Informācija par ārējiem sakariem:

1.7.1 Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām organizācijām Latvijā un ārvalstīs

Sadarbība ar ES institūcijām ir plaša un dziļa. ES institūcijas – Eiropas Parlaments un Eiropas Komisija piešķir grantu programmas norisei (tā ļaujot veidot mazas grupas dažādu valodu kombinācijās, nodarbināt divus pasniedzējus vienā nodarbība, apmeklēt konferences un seminārus, iepirkt tehniku). Regulāri notiek pedagoģiskā palīdzība – Briseles tulki ierodas uz trīs dienu kursiem un piedalās nodarbības, notiek videokonferences studentiem ar Briseles institūcijām (virtuālā apmācība), tiek piešķirtas stipendijas studentiem un organizēti iepazīšanās braucieni uz Briseli.

Sadarbība ar Latvijas tulku un tulkotāju biedrību (LTTB) asociāciju - studenti tulko konferences, studentu zinātniskie darbi tiek saistīti ar biedrībai aktuāliem jautājumiem.

Studenti praksē nereti tulko potenciāliem darba devējiem – ministrijām, tulkošanas birojiem.

Labdarības projekts – NVO „Dardedze”; mājas lapas tulkošana.

Dalība EMT (sk. iepriekš) tīkla darbā, konferencēs un darba grupu sanāksmēs, kurās iegūst idejas programmas īstenošanas uzlabošanai, dalās ar savu pieredzi, iegūst jaunus partnerus zinātnē un praksē. Programmas jaunā docētāja dalība EK „Translating Europe” forumā Briselē. Pārskata periodā starptautiskie un vietējie kontakti izpaudās kā Eiropas Parlamenta tulkošanas aģentūru, izdevniecību pārstāvju un nozaru speciālistu līdzdalība mācību procesā (sk. tabulu). Pie tulkotājiem viesojušies grāmatu autori (t. sk. 2016. gada pavasarī Oļegs Dormans - dokumentālas filmas un grāmatas par izcilo krievu tulkotāju Liliānu Lunginu autors. Dormans ir arī tulkotājs). Sadarbībā ar Latvijas Tulku un tulkotāju biedrību notikušas konferences un semināri. Vairāki studenti iestājušies Latvijas Tulku un tulkotāju biedrībā. Notika ikgadējais *Skripanek* jauno tulkotāju konkurss, kurā vienmēr un ar panākumiem startē arī programmas studenti.

Turpinājās sadarbība ar LU sabiedrisko attiecību daļu LU izdevuma Alma Mater un mājas lapas tulkošanas projektā, jauns projekts – tika tulkota LU studentu portāla „E-karjera” informācija. Aģentūra Ad verbum piešķīrusi programmai vienu pētniecisko stipendiju.

Apmeklēta Eiropas Savienības Māja Rīgā, ikgadējā Ārlietu Ministrijas un ES organizētā konference par tulkošanu un terminoloģiju. Vairāki studenti bijuši praksē ES iestādēs un strādājuši par tulkotājiem vai bijuši ĀM praktikanti. Programmas mācībspēki pārskata periodā vairākkārt vērtējuši ĀM tulkotāju atlasu.

Sadarbības partneris	Sadarbības aktivitāte
ES iestādes	
EK pārstāvniecība Latvijā	Vizīte un vieslekcija HZF, konference, studentu viesošanās Eiropas Mājā
Eiropas Parlaments	Viestulkotāja Eidena Makartnija vizīte Sadarbības līgums Konferenču tulkiem, pārstāvju viesošanās eksāmenos
Eiropas Komisija	2016/2017, 2017/2018 gadu Sadarbības projekts Konferenču tulkiem: grants, pedagoģiskā palīdzība nodarbībās, eksāmenos, videokonferences
Latvijas iestādes	
LR Ārlietu Ministrija	Konference, brīvprātīgo stažieru atlase ES Prezidentūras pasākumiem Latvijā
LR Augstākā tiesa	Tiesas tulces, PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventes vieslekcija
Tulkošanas aģentūras	
Ad Verbum	Vieslekcija, pētnieciska stipendija
Skrivanek Baltic	Vizīte HZF, Jauno tulkotāju konkurss
Nordtext	Vieslekcija
LMI Translations	Vieslekcijas
Linearis	Vieslekcijas, konferences organizēšana
Lokalizācijas aģentūra, LU	
TILDE/ LU datorikas fakultāte	Kursa moduļa docēšana ERAF Pētniecības projekts
Izdevniecības	
Jāņa Rozes apgāds	Slaveni autoru un tulkotāju vizītes, grāmatu recenziju projekts, studentu darbu vērtēšana
Zvaigznes ABC	Grāmatu recenziju projekts Vārdnīcas publicēšana

Augstskolas vai koledžas starptautiskās sadarbības un internacionalizācijas politika studiju virziena īstenošanas kontekstā, tās īstenošana un ietekme uz studiju un pētniecības procesu

Kopumā LU HZF 2015./2016. akad. darbojās 130 aktīvi ERASMUS+ sadarbības līgumi studējošo un docētāju mobilitātei. Apmaiņas studijās iespējams doties uz vienu vai diviem semestriem. ERASMUS+ docētāju mobilitāti izmantoja 2016/17. g. 1 SV docētājs, 2 studenti izmantoja ERASMUS+ studentu mobilitātes iespējas.

1.7.2 Studējošo un akadēmiskā personāla starptautiskās apmaiņas kvantitatīvie rādītāji

1.7.2.1 Ārvalstīs studējošo skaits studiju virzienā

LRI kods	Studiju programmas nosaukums	2013-14	2014-15	2015-16	2016-17
	Kopā virzienā			0	1
	Erasmus+ studijās			1	1

	Erasmus+ praksē			0	
	Citās mobilitātes programmās			0	
47222				22525 Konferenču tulkošana (PMSP)	
	Kopā			0	
	Erasmus+ studijās			0	
	Erasmus+ praksē			0	
	Citās mobilitātes programmās			0	
47222				22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)	
	Kopā			0	
	Erasmus+ studijās			1	1
	Erasmus+ praksē			0	
	Citās mobilitātes programmās			0	

1.7.2.2 Ārvalstu studējošo skaits studiju virzienā

LRI kods	Studiju programmas nosaukums	2013-14	2014-15	2015-16	2016-17
	Kopā virzienā	2	2		2
	Grāda, kvalifikācijas iegūšanai	2	2	0	2
	Apmaiņas programmā			0	2
47222				22525 Konferenču tulkošana (PMSP)	
	Kopā			0	0
	Grāda, kvalifikācijas iegūšanai	2	2	0	0
	Apmaiņas programmā			0	
47222				22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)	
	Kopā			1	2
	Grāda, kvalifikācijas iegūšanai			0	
	Apmaiņas programmā			1	2

Analīze

Nelielais apmaiņas studentu skaits skaidrojams ar virziena un programmu specifiku. Abās programmās ir nepieciešama latviešu valoda, kuras izplatība ārpus Latvijas šādas ievirzes programmās ir nebūtiska. Retie izņēmumi ir latviešu veco vai jauno diasporu pārstāvji. Savukārt mūsu studentu uzturēšanos līdzīgās programmās ārzemēs traucē latviešu valodas zinātāju pasniedzēju trūkums ārzemju universitātēs un latviešu valodas neatrašanās starp apgūstamajām valodām.

1.7.2.3. Akadēmiskā personāla starptautiskā apmaiņa

AKADĒMISKAIS PERSONĀLS ĀRVALSTĪS:

Virziena akadēmiskais personāls ārvalstīs	2016/2017
Kopā virzienā	1
LĪDZ 8 LEKCIJSTUNDĀM NEDĒĻĀ	
Apmaiņas programmas /projekta nosaukums	Erasmus+ 1

ĀRVALSTU AKADĒMISKAIS PERSONĀLS:

Ārvalstu akadēmiskais personāls virzienā		2015/2016
Kopā virzienā		13
	LĪDZ 8 LEKCIJSTUNDĀM NEDĒĻĀ, tai skaitā:	
Apmaiņas programmas /projekta nosaukums		Sadarbība ar Eiropas komisijas un Eiropas parlamenta tulkošanas dienestiem
Apmaiņas programmas/projekta nosaukums		Erasmus+
Apmaiņas programmas /projekta nosaukums		Sadarbība ar Jāņa Rozes apgādu
Apmaiņas programmas /projekta nosaukums		Pasniedzēji ieradušies par personīgo finansējumu
VALSTS		Beļģija, Luksemburga
VALSTS		Vācija
VALSTS		Izraēla
VALSTS		Krievija
VALSTS		Lielbritānija
VALSTS		Somija
Kopā virzienā 2016/2017	6	
Valsts	1 docētājs Erasmus+ Portugāle, Porto Politehniskā institūta ISCAP lektors	
Valsts	1 docētāja ar EK finansējumu - viestulkotāju programma, Luksemburga	
Valsts	1 vieslektors ar savu finansējumu Nīderlande	
Valsts	1 vieslektors, EK finansējums, Holande	
Valsts	2 vieslektori, EK finansējums, Beļģija	

Samērā daudz ārzemju vieslektoru piedalās programmās, daļēji to izdodas panākt pateicoties ES sadarbības programmām. Vieslektori piedod dažādību nodarbībām, veido saikni ar institūcijām, sniedz jaunāko informāciju par aktualitātēm.

1.7.3 Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām un koledžām, kuras īsteno līdzīgus studiju virzienus un līdzīgas studiju programmas, norādot, vai augstskolai vai koledžai ir sadarbība ar citām augstskolu vai koledžu bibliotēkām

Konferenču tulkošanas programma ir Latvijā unikāla, bet pastāv sadarbība ar Ventspils Augstskolu - programmu direktori, prof. Veisbergs (LU), prof. Sīlis (VA) ir attiecīgo gala eksāmenu komisiju priekšsēži. Studenti ir informēti par iespējām abās augstskolās – LU programmu, VA doktorantūru, utt. Katrā uzņemšanā LU ir kāds vai vairāki VA absolventi.

Ārpus Latvijas pastāv sadarbība ar Viļņas, Tallinas, Tartu, Poznaņas, Porto paralēlajām programmām. Protams, to ierobežo valodu režīms, jo tajās latviešu valoda nav pārstāvēta tulku programmās. Viļņas universitātē katru gadu notiek Baltijas studentu *Mock-konference*, kur divu dienu garumā studenti pasniedzēju vadībā piedalās konferenču tulkošanas “iestudējumā” – konferences imitācijā ar ārēju novērtējumu.

Rakstiskās tulkošanas programma sadarbojas ar Ventspils Augstskolu, kopīgi veidojusi „Tulkotāju darbnīcu” 2016. g. 20. un 21. aprīlī. Sadarbībā ar Rīgas Stradiņa universitāti realizēts projekts, kurā vācu apakšprogrammas studenti apguva medicīnas tekstu tulkošanu kopā ar RSU ārzemju – vācu studentiem. RSU docētāja Dr. philol. Dite Liepa nolasījusi vieslekciju par publicistisko tekstu stila īpatnībām.

1.7.4 Studiju programmas vai institūcijas starptautiskie sertifikāti, akreditācijas u. tml.

Konferenču tulkošanas programma atbilst *Euromaster* prasībām. Programmas direktors katru gadu piedalās SCIC Universities konferencē Briselē, kur tiek pieslīpētas *Euromaster* prasības.

<http://www.emcinterpreting.org>

"European Master's Translation (EMT)" Sertifikāts Rakstiskās tulkošanas PMSP

https://luis.lu.lv/pls/pub/prg_virz_frm.file_output?p_pvf_id=683

1.8 Kvalitātes nodrošinājums un garantijas

1.8.1 Ikgadēja studiju virziena un tam atbilstošo studiju programmu pozitīvo un negatīvo iezīmju, izmaiņu, attīstības iespēju un plānu apspriešana, iekšējās pašnovērtēšanas un kvalitātes pilnveidošanas sistēmas nepārtraukta darbība

Ir izveidots kvalitātes nodrošināšanas plāns un procedūras. Katru gadu tiek sagatavots pašnovērtējuma ziņojums, kurā tiek analizētas studiju virziena vājās un stiprās puses,

analizēti draudi un virziena attīstības perspektīvas. Ziņojums, eksperta viedokļi tiek apspriesti fakultātes Studiju programmu padomē. Kvalitāti nodrošina nepārtrauktā sadarbība ar ES institūcijām, vietējiem darbadevējiem (tulkošanas birojiem, izdevniecībām), viesprofesoru rekomendācijas, darba analīze, studentu aptaujas. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā notiek galvenokārt rekomendāciju formā. Dažkārt studējošie sekmē procesu ar informatīvu pienesumu, piemēram, atklājot kādas studijām noderīgas vietnes internetā, lūdzot kolektīvi izanalizēt viņu veiktos tulkojumus. Apspriedes, pārrunas, aptaujas ļauj maģistrantiem formulēt un izteikt rekomendācijas mācību procesa uzlabošanai. Studējošo viedokli var paust arī HZF Studiju programmas padomē un Fakultātes domē ievēlētie maģistranti.

Kvalitātes jautājumi tiek apspriesti arī mācību spēku starpā. Tā kā abās programmās ir ievērojama daļu pasniedz gan ārējie pasniedzēji, gan citu nodaļu pasniedzēji, nepieciešams koordinēt daudzus jautājumus. Tā *Konferenču tulkošanas* programmā bija divi pastāvīgie ārējie pasniedzēji (Gaile un Norvele – profesionāli tulki). Reizi mēnesī programmas vadītājs ar šiem pasniedzējiem pārrunā gan mācību materiālu - koordinējot tēmas, gan nodarbību norisi, gan studentu progresu. Kvalitātes jautājumi tiek koordinēti arī ar Briseles institūciju treneriem - pēc katras vizītes viņi raksta vērtējumu par mācību procesu un studentu kvalitāti, savukārt programmas direktors raksta vērtējumu par konkrētās pedagoģiskās palīdzības kvalitāti un efektivitāti. Visi tulkošanas mācību procesā iesaistītie pasniedzēji ir vairākkārt izgājuši speciālus apmācību kursus Briselē.

Rakstiskās tulkošanas programmā kvalitātes nodrošināšana notiek visos līmeņos: katram kursam ir vecākais, kas nodrošina savlaicīgu informācijas apriti starp studentiem un docētājiem; studiju metodiķi veic studentu sekmju un vēlmju uzskaites darbu; programmas direktors un pasniedzēji regulāri apspriež studentu sekmes un vēlmes; vieslektoru iesaiste palīdz uzturēt programmas atbilstīgu starptautiskajiem kvalitātes kritērijiem.

Programmas dalība EMT universitāšu tīklā nodrošina tās atbilstīgu starptautiskajiem standartiem, jo programmas darbs tiek regulāri pārbaudīts no EMT valdes puses. No otras puses, programma tiek vērtēta atbilstoši kritērijiem, ko izvirza Latvijas studiju kvalitātes kontroles iestādes. Pēc katra vērtējuma programmas direktors, izanalizējot vērtētāju ieteikumus, ievieš programmā nepieciešamās izmaiņas.

Ik semestri tiek veiktas studentu aptaujas, kuru rezultāti tiek apspriesti ar katru no docētājiem un vērtīgākie ieteikumi tiek īstenoti praksē.

Tika samazināts budžeta vietu skaits Konferenču tulku programmā no 20 uz 15 un 13, reaģējot uz tirgus pieprasījumu un demogrāfisko bedri (kvalitatīvu bakalaura programmu beidzēju). Tas, ņemot vērā stabilo atbirumu šai specifiskajā programmā, ļauj taupīt valsts līdzekļus un arī dod pienesumu LU budžetā maksas studentu veidā.

Skat virziena SVID.

Pozitīvākie elementi saistās ar ES piesaisti. Izcili laba sadarbība ar Briseles institūcijām, finansiāli pievilcīgs darbavietu piedāvājums kvalitatīvākajiem absolventiem (tulkiem); iespēja veikt projektus ar ES un saņemt papildfinansējumu. Taču ir nesamērīgi zems LU pasniedzēju atalgojums, salīdzinot ar algām vietējā un ES tulkošanas (gan konferenču tulkošanas gan rakstiskās tulkošanas) tirgū. Bez ES projektiem tas liegtu piesaistīt profesionālus pasniedzējus. Varētu domāt par austrumu lielo valodu ieviešanu

programmā (tirgus, imigranti, bēgļi). Taču tad nepieciešami ļoti augsts austrumu valodu līmenis jau iestājek sāmenu stadijā, kas līdz šim nav novērots.

1.8.2 Iekšējās kvalitātes nodrošināšanas sistēmas atbilstība prasībām, kas noteiktas Standartos un vadlīnijās kvalitātes nodrošināšanai Eiropas augstākās izglītības telpā, ko izstrādājusi Eiropas asociācija kvalitātes nodrošināšanai augstākajā izglītībā

Virziena programmas atbilst līdzīgām Eiropas paraugprogrammām.

1.8.3 Studiju turpināšanas iespējas un finansiālās garantijas gadījumā, ja likvidē vai reorganizē kādu no studiju virzienam atbilstošajām studiju programmām vai notiek citas izmaiņas



LATVIJAS UNIVERSITĀTE
HUMANITĀRO ZINĀTŅU FAKULTĀTE

Reģ. Nr. 311000213 Vairāžu iest. Nr. Puga. LV 1050; tālrunis: 67034841, fakss: 67226900; e-pasts: info@lu.lv

Domes
L Ē M U M S

Rīgā

2017. gada 9. janvārī

Nr. 2251-V12-2-53

Par studiju turpināšanu

Latvijas Universitātes Humanitāro zinātņu fakultātes (HZF) Dome, noklausījusies filoloģijas studiju programmas padomes ziņojumu par studiju turpināšanas iespēju gadījumā, ja likvidē vai reorganizē studiju programmu, balsojot (HZF Domes 09.01.2017. sēdes protokols Nr. 2251-V12-2/5; Domes sastāvā 30 domnieki, balsojumā piedalās 20 domnieki, „par” nobalso 20, sēdē nepiedalās 10 domnieki),

NOLEMJ:

- 1) profesionālajā maģistra studiju programmā „Konferenču tulkošana” studējošajiem programmas likvidācijas gadījumā turpināt studijas profesionālajā maģistra studiju programmā „Rakstiskā tulkošana”;
- 2) profesionālajā maģistra studiju programmā „Rakstiskā tulkošana” studējošajiem programmas likvidācijas gadījumā turpināt studijas profesionālajā maģistra studiju programmā „Konferenču tulkošana”.

Domes priekšsēdētāja
Domes sekretāre

Ance Kalnača
Maira Dandzberga

Maira Dandzberga
67034841

2 Profesionālās maģistra studiju programmas KONFERENČU TULKOŠANA raksturojums

2.1 Studiju programmas nosaukums, iegūstamais grāds, profesionālā kvalifikācija vai grāds un profesionālā kvalifikācija, studiju programmas mērķi un uzdevumi

Profesionālā maģistra studiju programma "Konferenču tulkošana". Profesionālā maģistra grāds konferenču tulkošanā. Programmas kods **47222**. Programma veidota atbilstoši Ministru kabineta Noteikumiem par otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standartu **Nr.512**, pieņemti 2014.gada 26.augustā.

PMSP „Konferenču tulkošana” mērķis ir sagatavot Eiropas un Latvijas darba tirgus prasībām un profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas konferenču tulkus no angļu (un/vai vācu, un/vai franču) valodas latviešu valodā un pretējā virzienā, kuri būtu konkurētspējīgi savā specialitātē, labi pārzinātu terminoloģijas darbu un varētu strādāt gan Eiropas Savienības institūcijās un starptautiskās organizācijās, Latvijas valsts un pašvaldību iestādēs, gan arī privātajos uzņēmumos. Izvirzīta prasība zināt vismaz divas pašvās svešvalodas, vai vienu aktīvo svešvalodu.

Uzdevumi:

- akadēmiski un profesionāli sagatavot kvalificētus konferenču tulkus ar vajadzīgā līmeņa valodas un tulkošanas kompetencēm un prasmēm: attīstīt tulkošanai nepieciešamās teorētiskās zināšanas, attīstīt terminoloģijas, terminogrāfijas zināšanas, prasmes darbā ar datorizētās tulkošanas rīkiem – terminu datubāžu lietošanai, attīstīt dažādu runu tulkošanas iemaņas, galveno uzsvāru liekot uz ārlietu, juridiskajiem, politiskajiem un ekonomikas jomām.
- ieaudzina tulkos profesionālo ētiku, iepazīstināt tos ar klientu vēlmēm Latvijā un ES institūcijās;
- sniegt zināšanas par mutiskā tulkošanas tirgus situāciju un konkurenci Latvijas darba tirgū; veidot prasmes ārštata tulka darba pārvaldībā.
- Tulkošanas prakses gaitā ievadīt studentus Latvijas un Eiropas Savienības tulkošanas tirgū, dot individuālās darba iemaņas.
- Veidot patstāvīgu un kritisku domāšanu un radošumu, stimulēt studentu patstāvīgo mācīšanos;
- Attīstīt funkcionālo fleksibilitāti, prasmi, kas ir būtiska tālākai profesionālajai pilnveidei
- Pilnveidot ļoti augsta līmeņa komunikatīvo valodas kompetenci dzimtajā un svešvalodās.

2.2 Studiju programmā paredzētie studiju rezultāti

Studiju rezultāts ir augstas kvalifikācijas konferenču tulks ar padziļinātām vispārīgām zināšanām un zināšanām terminoloģijā, kas spēj tulkot dažādas sarežģītības pakāpes

runas vismaz **no vienas ES galvenās darba valodas** (angļu, vācu vai franču) latviešu valodā un pretējā virzienā; vai **no divām ES galvenajām valodām** (angļu, franču, vai vācu) latviešu valodā; kā arī:

- apguvis tulkošanas teorētiskos, terminoloģiskos un stilistiskos aspektus;
 - ļoti labi zina un izjūt latviešu valodu, spēj variēt stilus, reģistrus;
 - spēj veidot jaunus terminus latviešu valodā;
 - spēj elastīgi strādāt ar kolēģiem kabīnē;
 - spēj atrast nepieciešamos avotus, pārzina informācijas ieguves metodes.

Profesiju standarts “Tulks” paredz, ka ir jāapgūst šādas darbam nepieciešamās zināšanas:

- darba valodas, piemēram, angļu, vācu un krievu vai angļu, krievu un franču u.c. kombinācijas,
- Latvijas Republikas valsts valoda – latviešu valoda,
- starpkultūru komunikācija,
- tulkošanas teorija un metodika,
- mūsdienu tehnoloģija profesionālajā tulkošanā,
- zināšanas par ekonomiskiem, politiskiem, sociāliem un kultūras procesiem,
- zināšanas par priekšmetu jomu vai tulkošanas darba sfēru.

Prasmes:

- prasme iegūt nepieciešamo profesionālo informāciju,
- prasme izprast savstarpēji saistīto darba procesa daļu izpildes secību,
- prasme lietot nozares terminoloģiju, tehniskos standartus,
- prasme lietot ar nozari saistītos normatīvos aktus,
- prasme ievērot nozares profesionālo ētiku.

Atsevišķi izdalām prasmes saistībā ar maģistra programmu :

- prasme veikt zinātniski pētniecisko darbu un noformēt zinātniska pētījuma pārskatus,
- prasme rakstīt pētījuma/pārskata darbu.

2.3 Uzņemšanas noteikumi

Konferenču tulkošanas programmā tiek uzņemti studenti, **kam ir jebkura veida bakalaura grāds** ar nosacījumu, ka reflektantam ir izcili labas attiecīgo valodu zināšanas. Iestājpārbaudījumi ietver:

- rakstisku vispārīgo zināšanu pārbaudi latviešu valodā;
- īsas (2-3 min.) runas konsekutīvs tulkojumu no attiecīgās svešvalodas(ām) latviešu valodā;
- interviju valodu un motivācijas pārbaudei. Bez labām attiecīgo valodu zināšanām reflektantiem jābūt spējām analizēt tekstus, labām savstarpējās saziņas iemaņām, elastībai, koncentrēšanās spējām un spējām strādāt stresa apstākļos.

Punktu sadalījums vērtējumā.

1. Vispārējo zināšanu pārbaudes tests (maksimālais punktu skaits – 300) (30 jautājumi x 10)

2. Secīgais (konsekutīvais) tulkojums (2 minūšu vienkārša runa, bez piezīmēm, no svešvalodas/ām latviešu valodā) maksimālais punktu skaits - 500

Vērtēšanas kritēriji - tiek pārbaudīta:

- Atmiņa 100 punkti
- Slodzes panesība stresa situācijā 50 punkti
- Runas raitums 100 punkti
- Latviešu valodas kvalitāte 100 punkti
- Loģiskā domāšana 50 punkti
- Vispārējās zināšanas 50 punkti
- Kontaktiemaņas 50 punkti

3. Intervija ar kandidātu (par profesionālo ievirzi, pieredzi, interesi).

Vērtēšanas kritēriji - tiek pārbaudīta:

- Svešvalodas/u kvalitāte 100 punkti
- Motivācija 50 punkti
- Kontaktiemaņas 50 punkti

Bez ļoti labām attiecīgo valodu zināšanām kandidātiem jābūt spējām klausīties, saprast un analizēt tekstus, labām savstarpējās saziņas iemaņām, iejūtībai, loģiskajai un analītiskajai domāšanai elastībai, koncentrēšanās spējām, spējām strādāt stresa apstākļos, spējām uz klausīt kritiku. Reflektantiem jābūt arī pietiekami plašām zināšanām par aktuāliem politiskiem un ekonomiskiem notikumiem, īpaši saistībā ar Latvijas un ES institūciju procesiem. Motivācija saistās arī ar tādām īpašībām, kā zinātkāre, vēlme apgūt un strukturēt informāciju.

Iestājpārbaudījumu komisijā ir gan LU mācībspēki (profesionālie tulki), gan profesionālo organizāciju pārstāvji (parasti Eiropas Komisijas pārstāvis, dažreiz arī EMCI pārstāvis).

Programmā studenti tiek uzņemti konkursa kārtībā pēc iegūto punktu skaita.

Priekšrocību, neformālās izglītības atzīšanas principu nav.

2.4 Studiju programmas plāns

Nosaukums	1. gads		2. gads		Kopā	Pārbau-des veids	Docētājs
	1	2	3	4			
Ievads konferenču tulkošanā	4				4	Rakstisks eks.	Prof. Veisbergs
Latviešu valodas funkcionālā stilistika	4				4	Rakstisks eks.	As. Prof. Šalme
Rakstiskā tulkošana un terminoloģija	2				2	Rakstisks eks.	Prof. Veisbergs
Tulkošanas prakse I.		13			13	Vērtējums	Prof. Veisbergs
Tulkošanas prakse II.			13		13	Vērtējums	Prof. Veisbergs
Maģistra darbs				20	20	Aizstāvēšana	Prof. Veisbergs,
Kopā A daļā t.sk. Vispārizglītojošie studiju kursi Nozares teorētiskie pamatkursi (profesionālo studiju programmām)	10	13	13	20	56		

B daļa							
Secīgā un sinhronā tulkošana I		5			5	Mutisks eks.	Prof. Veisbergs (a), Prof. Ločmele (a), Lekt. Norvele (a), Lekt Gaile (v)
Secīgā un sinhronā tulkošana II			7		7	Mutisks eks.	Prof. Veisbergs (a), Prof. Ločmele (a), Lekt. Norvele (a), Lekt Gaile (v)
Publiskā runa un prezentācijas		2			2	Mutisks eks.	Lekt. Mozere
Funkcionālā stilistika (angļu)	2				2	Rakstisks eks.	Lekt. Bicjutko
Valstmācība (Lielbritānijas kultūra) (angļu)	4				4	Rakstisks eks.	Doc. Leine
Nozaru leksika (angļu)	4				4	Rakstisks eks.	As. Prof. Liepiņa, Lekt. Mozere
Kopā B daļā t.sk. Nozares profesionālās specializācijas kursi (profesionālo studiju programmām)	10	7	7		24		
Kopā programmā	20	20	20	20	80		

Nepilna laika studiju forma nepastāv.

Akreditācijas periodā ir minimāli mainījušies pasniedzēji – kursā Valstmācība - doc. Leine. Tā kā ir izrādījusies nereāli nokomplektēt 10 cilvēku grupas vācu un franču plūsmās Nozaru leksikā, Funkcionālā stilistikā un Valstmācībā, šie kursi ir izņemti no programmas, atstājot tikai attiecīgos angļu kursus. Tā kā angļu valodas zināšanas vismaz pasīvā līmenī ir obligātas, šie kursi ir interesanti arī vācu un franču valodas specializācijas studentiem.

2.5 Studiju programmas praktiskā īstenošana (izmantotās studiju metodes un formas, tālmācības metožu izmantošana). Vērtēšanas sistēma (izglītības kritēriji un vērtēšanas metodes studiju rezultātu sasniegšanai un novērtēšanai, pārbaudes formas un kārtība)

PMSP “Konferenču tulkošana” tiek īstenotas pilna laika klātienes formā. Studiju programma tiek īstenota latviešu, angļu valodā un apakšprogrammu valodās – vācu un franču.

Konferenču tulkošanā tiek izmantotas lekcijas, semināri, laboratorijas darbi. Lekcijās aplūko teorijas jautājumus, profesijas īpatnības, ētikas jautājumus, informē par tendencēm darba tirgū. Vairums nodarbību ir praktiski treniņi tulkošanas laboratorijās un to analīze. Daļā nodarbību (arī ar pedagoģiskās palīdzības treneriem no Briseles dienestiem, uzaicinātajiem dzimtās valodas runātājiem) piedalās divi pasniedzēji, kad viens saka runas, bet otrs veic kontroli. Tiek izmantotas videokonferences ar Eiropas Komisiju un Parlamentu – vidēji 3 gadā. Skaitu palielināt ir problemātiski ES kapacitātes ierobežojumu dēļ (tulki, kas piedalās videokonferencē tiek atrauti no

pamatdarba, videokonferenču organizēšana ir ļoti darbietilpīga). Daudz izmantoti ieraksti runu datubāzēs (audio, video, mp3, internets, specializētās tulku runu datubāzes (*Speech Repository, ORCIT, EP datubāze*), ar to tulkošanu studenti nodarbojas arī individuāli, pāros un tulkošanas praksē.

Konferenču tulkošanā e-kursi nav iespējami. Taču studentiem ir pieejamas ES datubāzes ar runām, ko iespējams izmantot individuālai apmācībai, praksei, piem. **EU SCIC Speech repository, ORCIT**.

Prakse.

Prakses nolikums

Apstiprināts HZF SPP
sēdē 23.1.2017.

LU Humanitāro zinātņu fakultātes
Profesionālo studiju programmas „Konferenču tulkošana”
prakses nolikums

Nolikums izstrādāts saskaņā ar *Noteikumiem par otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standartu* (LR MK noteikumi Nr. 512) un *Latvijas Universitātes studiju programmu nolikumu* (LU Senāta 29.03.2004. lēmums Nr. 236)

Vispārīgie noteikumi

1. Nolikums reglamentē prakses norisi profesionālajā studiju programmā „Konferenču tulkošana”.
2. Realizējamā profesionālā studiju programma „Konferenču tulkošana” ir *otrā* līmeņa profesionālā studiju programma, pēc kuras apguves piešķir *piektā* līmeņa profesionālo kvalifikāciju, un prakse 26 kredītpunktu apjomā ir šīs programmas apguves obligāta daļa.

Prakses mērķi un galvenie uzdevumi

Prakses *mērķis* ir panākt teorētisko zināšanu nostiprināšanu praksē, pilnveidojot iemaņas mutiskajā (konferenču) tulkošanā.

Prakses uzdevumi:

1. attīstīt un pilnveidot prasmes dažādu secīgajā un konferenču tulkošanā – galvenokārt individuālā un grupu darbā laboratorijās; pašiem tulkojot secīgi dažādiem darba devējiem un atsevišķos gadījumos arī tulkojot sinhroni konferences; Prakse ietver arī studentu piedalīšanos konferencēs, kurās kā tulki strādā viņu pasniedzēji. Studenti analizē konferences norisi un apgūst praksē nepieciešamās tulkošanas iemaņas (prakses dokumentāciju skat. pielikumā), studenti var vērtēt tulku sniegumu, iejusties atmosfērā. Praksē iekļauti arī braucieni uz Briseli un praktizēšanās tukšajās kabīnēs (dummy booths).

2. padziļināt zināšanas darbā ar terminoloģiju;

3. pilnveidot prasmes sadarbībā ar klientiem, kā arī tekstu, materiālu, terminoloģijas atlasē sagatavošanās stadijā;

4.strādājot valsts iestādē, privātuzņēmumā vai arī veicot līgumdarbu, padziļināt zināšanas par tulkošanas procesu tulka uzdevuma saņemšanas līdz darba pabeigšanai, tulka profesionālo ētiku.

Prakses vietas:

Tulkošanas aģentūras, Eiropas institūcijas, Latvijas iestādes, uzņēmumi.

Prakses **mērķis** ir panākt teorētisko zināšanu nostiprināšanu praksē, pilnveidojot iemaņas mutiskajā (konferenču) tulkošanā. Tulkošanas prakse kopumā sastāda 26 kredītpunktus. Praksē attīsta un pilnveido prasmes dažādu veidu konferenču tulkošanā – galvenokārt individuālā un grupu darbā laboratorijās; pašiem tulkojot secīgi dažādiem darba devējiem un atsevišķos gadījumos arī tulkojot sinhroni konferences;

Dažos gadījumos, ja students strādā darba vietā, kur darba pienākumi iekļauj mutvārdu tulkošanu, praksi iespējams veikt darbavietā. Tad tiek izsniegta izziņa par nostrādāto stundu apjomu, pasākumiem utt. Diemžēl profesijas specifika ir tāda, ka darbadevēji parasti nav ar mieru pieņemt vēl neprofesionālus studentus-tulkus nopietnu konferenču tulkošanai. Programmas labākie studenti tiek piesaistīti dažiem LU organizētiem pasākumiem – Blaumaņa konference u.c

Prakse ietver arī studentu piedalīšanos konferencēs, kurās kā tulki strādā viņu pasniedzēji. Prakse padziļina zināšanas darbā ar terminoloģiju; pilnveido prasmes sadarbībā ar klientiem, kā arī tekstu, materiālu, terminoloģijas atlasē sagatavošanās stadijā; strādājot valsts iestādē, privātuzņēmumā vai arī veicot līgumdarbu, padziļināt zināšanas par tulkošanas procesu tulka uzdevuma saņemšanas līdz darba pabeigšanai, tulka profesionālo ētiku.

Kopumā jānostrādā 720 stundas un jāpiedalās obligātajās individuālajās nodarbībās. Prakse ietver lielu paštreiņa komponentu LU laboratorijās, daļējā pasniedzēja vadībā, grupās un individuāli. Arī šie prakses elementi tiek fiksēti dienasgrāmatā. Jāpiedalās obligātajos programmas ietvaros organizētajos tulkošanas pasākumos Gadījumos, kad to atļauj pasākumu organizētāji, studentiem, pasniedzēja tiešā uzraudzībā, tiek dota iespēja pašiem tulkot atsevišķus konferences vai semināra fragmentus. Tādi pasākumi ir, piemēram, LU doktorantu atskaites pasākumi, kur tulkojums nav nepieciešams. Šādi pasākumi tad notiek HZF laboratorijās. Visas aktivitātes tiek analizētas un reģistrētas prakses dienasgrāmatā.

Studenti iesniedz prakses dienasgrāmatu un prakses atskaiti. Tās izvērtē programmas vadītājs kopā ar kolēģiem.

.....

Studentu patstāvīgais darbs notiek LU laboratorijās, datortelpās un bibliotēkās. Notiek LUB semināri par darbu ar kopkatalogu un datu bāzēm. Organizēti semināri Nacionālajā bibliotēkā par darbu ar katalogiem un humanitārajām zinātnēm paredzēto resursu izmantošanu. Konferenču tulkiem rezervētas laboratorijas individuālajam darbam ārpus mācību laika

Studentiem pieejamas iknedējas konsultācijas un saziņa e-pastā. Grupā ir koordinators, caur kuru tiek organizēta saziņa ar grupu.

Studentu zināšanu vērtēšanas pamatprincipus un kārtību nosaka LR MK „Noteikumi par otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standartu” (Nr. 512, 26.08.2014.) un tā notiek saskaņā ar LU spēkā esošiem normatīvajiem aktiem.

Vērtējot otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības programmas apguvi, ievēro šādus pamatprincipus:

- zināšanu un prasmju vērtēšanas atklātības princips,
- vērtējuma obligātuma princips — nepieciešams iegūt pozitīvu vērtējumu par programmas obligātā satura apguvi.

Programmu apguves vērtēšanas pamatformas ir eksāmens ar vērtējumu 10 ballu skalā. Eksāmenu uzskata par nokārtotu (studentam ieskaita kredītpunktus), ja vērtējums ir no 4 (gandrīz viduvēji) līdz 10 (izcili) ballēm.

Studiju programmā paredzētos pārbaudījumus studenti kārtoti mutvārdos vai rakstiski. Mutvārdu pārbaudījums notiek saskaņā ar iepriekš izstrādātām eksaminācijas biļetēm, izmantojot studiju kursu programmas. Rakstiskā pārbaudījuma formas ir: rakstisks tulkojums (ar komentāriem); rakstisks pārbaudījums ar iepriekš izstrādātiem jautājumiem (un/vai teksta analīze); testi ar 30-40 jautājumiem.

Teorētiskajosursos gala vērtējumā tiek dažādās proporcijās ņemti vērā studentu individuālā darba rezultāti, projektu rezultāti.

Nodarbību laikā tulkošanas sniegums tiek vērtēts katru reizi pēc tulkojuma. To veic gan students pats (pašvērtējums), pasniedzēji un grupas biedri, kas šādi mācās gan saprast un komentēt tulkošanas kvalitāti, gan izteikties un analizēt kļūdas, kas palīdz pašvērtējumā.

Studentiem paredzēti mājas darbi atbilstoši kursa aprakstam. To vērtējumu nosaka saturiskā kvalitāte, izteiksmes precizitāte un gramatiskā forma.

Par attiecīgā studiju kursa pārbaudījuma formu un prasībām mācībspēki informē studentus pirmās kontaktnodarbības laikā.

Konferenču tulkošanā eksāmens tieši tulkošanā notiek vairāku komisijas locekļu klātbūtnē – gala eksāmenā piedalās Eiropas Parlamenta un Eiropas Komisijas dienestu pārstāvji. Izstrādāta sarežģīta kvalitātes vērtējuma sistēma, kas ietver gan saturu, formu, uzvedību, balss kvalitāti.

Valsts pārbaudījums ir maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana, ko vērtē valsts pārbaudījuma komisija, kuras priekšsēdētāju un sastāvu apstiprina LU satversmes noteiktajā kārtībā. Komisija darbojas saskaņā ar augstskolas senāta apstiprinātu nolikumu. Maģistra darbs tiek vērtēts atbilstoši *Prasībām noslēguma darbu izstrādei un aizstāvēšanai LU* (LU rīkojums Nr.1/38, 03.02.2012.), citu specifisku kritēriju vērtējumā nav. Komisijas sastāvā ir komisijas priekšsēdētājs un vismaz četri komisijas locekļi. Komisijas priekšsēdētājs un vismaz puse no komisijas sastāva ir nozares profesionālo organizāciju (LTTB) vai darba devēju pārstāvji.

Konferenču tulkošanā vairums eksāmenu notiek mutiski. Gala vērtējums tieši tulkošanā tiek vērtēts TIKAI pamatojoties uz gala pārbaudījumu rezultātiem (neņemot vērā semestra darbu). Tādu sistēmu prasa profesijas specifika un ES tulkošanas /dienestu noteikumi.

2.6. Studiju programmas absolventu nodarbinātības perspektīvas, pamatojot atzinumus ar atsaucēm uz informācijas avotiem

Stabils, lai arī neliels pieprasījums pēc jaunām štata vietām, un stabils ārštata līgumtulku pieprasījums no ES institūcijām. Latvijas iestāžu un uzņēmumu pieprasījuma maiņas ir pagrūti kvantitatīvi izvērtēt, tas visumā ir stabils, bet var būt pēkšņi kāpinājumi, kā ES Padomes prezidentūras laikā 2015. gadā. Tā kā runa ir par apmēram 10-15 absolventiem ik pa diviem gadiem, kas turklāt studiju laikā jau strādā (turklāt daļa jau tieši šai profesijā), tad nav iemeslu runāt par tulku pārprodukciju, vai “bezdarbnieku ražošanu”.

Skat pielikumos:



EUROPEAN COMMISSION
DIRECTORATE GENERAL FOR INTERPRETATION

INTERPRETATION DIRECTORATE
Interpretation Department III - LV Interpretation Unit



Brussels, 24/08/2017
SCIC A.III/A.10

ATSAUKSME

par LU Tulkošanas virziena *Konferenču tulkošanas* programmu

Eiropas Komisijas Mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorātam (SCIC) jau ilgu laiku ir izveidojusies laba sadarbība ar I.U profesionālo maģistru *Konferenču tulkošanas* programmu. LU programma atzīta par vienīgo ES sadarbības partneri Latvijā – *centre of excellence*. Pati katru gadu piedalās programmas realizācijā (nodarbībās, lekcijās, eksāmenos) un labi pazīstu programmas uzbūvi un norisi. Esmu lasījusi lekcijas arī virziena paralēlajā Rakstiskās tulkošanas programmā, kas savukārt veido rakstiskos tulkus gan Latvijas gan ES vajadzībām. Programmu dalījums ir attaisnots un atspoguļo praksi ES dalībvalstīs, jo abas profesiju prasmes un kompetences ir ļoti atšķirīgas (ja neskaita labas valodu zināšanas).

SCIC nodrošina ar mutisko tulkojumu Eiropas Komisiju, Ministru Padomi, Reģionu komiteju, kā arī Eiropas Ekonomisko un sociālo lietu komiteju.

Pirmkārt, esam darbadevēji. Gandrīz visi latviešu tulku (gan štata, gan ārštata), kas strādā ES institūcijās Briselē kopš 2004. gada, ir beiguši LU mutisko tulkus sagatavošanas programmu (viengadīgo vai divgadīgo). Pēc programmas beigšanas absolventi piesakās akreditācijas eksāmenam Briselē un pēc tā nokārtošanas var strādāt ES institūcijās kā līgumtulki vai pretendēt uz štata tulkus vietām.

Otra sadarbības forma ir *pedagoģiskā palīdzība*, ko SCIC sniedz programmai, tā pietuvinot topošo kolēģu apmācību EK vēlamajiem standartiem. SCIC tulki regulāri iesaistās studentu sagatavošanā, piedaloties gan nodarbībās, gan eksāmenos. Pēdējos gados attīstām jaunu pedagoģiskās palīdzības formu – videokonferences. Pedagoģiskās palīdzības sniedzēji pēc vizītes raksta vērtējumus Komisijas dienestam, kas tiek ņemti vērā piešķirot nākamās vizītes un grantus. Vērtējumi ir bijuši pozitīvi, tāpēc arī ES institūcijas turpina atbalstīt programmu. Vērtējumi kopā ar LU gala eksāmenu rezultātiem tiek ņemti vērā, izvēloties kandidātus akreditācijas eksāmeniem SCIC.

Sadarbības līgums starp LU un Eiropas Parlamentu 13.10.2016

Eiropas Komisijas grants programmai – visus gadus.



EUROPEAN COMMISSION
DIRECTORATE GENERAL FOR INTERPRETATION
 PROVISION OF INTERPRETATION DIRECTORATE
 Multilingualism and Interpreter Training Support

GRANTS AWARDED FOR AN ACTION BY THE EUROPEAN COMMISSION - SCIC				
FOR THE ACADEMIC YEAR 2015-2016				
	UNIVERSITY	PROJECT	Maximum Grant ceiling (€) *	Co-financing % on eligible budget
1	Aristotle University (Thessaloniki, Greece)	Postgraduate course in Conference Interpreting	€32.100	49,85%
2	Charles University, Prague (CZ)	Postgraduate course in Conference Interpreting	€48.286	66,73%
3	University of La Laguna (Tenerife, Spain)	Postgraduate course in Conference Interpreting	€34.830	24,90%
4	University of Latvia (Rīga, Latvia)	Postgraduate course in Conference Interpreting	€42.500	55,73%
5	University of Leeds (UK)	Virtual Classes	€12.510	72,65%
6	University of Ljubljana - OPT (Ljubljana, Slovenia)	Postgraduate course in Conference Interpreting	€30.000	39,09%
7	University of Malta (Msida, Malta)	Postgraduate course in Conference Interpreting	€38.337	39,36%
8	coordinator: Vilnius University - DTS (LT) Aristotle University (EL), Charles University, Prague (CZ), University of La Laguna (ES), University of Heidelberg (DE), ISIT, Paris (FR), University of Leeds (UK), University of Ljubljana (SI)	Orcit VI - On-Line Resources for Conference Interpreting Training	€62.819	74,98%
9	University of Skopje (FYROM)	Postgraduate course in Conference Interpreting	€12.290	68,73%
10	Vilnius University - DTS (Vilnius, Lithuania)	Postgraduate course in Conference Interpreting	€30.792	56,30%
11	University of Zagreb (Zagreb, Croatia)	Postgraduate course in Conference Interpreting	€24.634	27,48%
		Total / Average:	€369.098	€33.554 /52,35%

(*)- subject to the project being completed as foreseen

SCIC C-1 - A/E

Mutiskās tulkošanas un konferenču ģenerāldirektorāts
Mutiskās tulkošanas direktorāts
Latviešu valodas mutiskās tulkošanas nodaļa
Nodaļas vadītāja

ATSAUKSME

LU Konferenču tulku programma

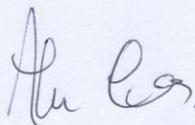
Eiropas Parlamenta Konferenču tulkošanas ģenerāldirektorāts ir izveidojis labu sadarbību ar LU "Konferenču tulku" profesionālās maģistru programmas pasniedzējiem un studentiem, kas notiek LU un EP sadarbības līguma ietvaros.

Mūsu tulki regulāri iesaistās studentu sagatavošanā, piedaloties videokonferencēs un eksāmenos. LU Konferenču tulku programma ir veiksmīgākā programma Latvijā, kas gatavo tulkus, atbilstoši ES institūciju izvirzītajām prasībām un kas ir spējīgi nokārtot akreditācijas eksāmenus. Gandrīz visi latviešu tulki (gan štata, gan ārštata), kas strādā EP, ir beiguši šo LU tulku sagatavošanas programmu.

Latviešu valoda tiek plaši lietota ES institūcijās. Profesionālu konferenču tulku sagatavošana ir būtiski svarīga gan Latvijai gan ES kopumā, realizējot savu politisko un ekonomisko darbību ekspertiem un parlamentāriešiem saprotamā dzimtajā valodā.



Iga BERZINA
Head of Unit



Alison GRAVES

Darba devēju aptaujas anketa:

A: DARBA DEVĒJA RAKSTUROJUMS (mazais uzņēmums)				
1.	Kopējais darbinieku skaits uzņēmumā/ies tādē	1) 1-9 darbinieki 2) 10-49 darbinieki 3) 50-249 darbinieki 4) 250 un vairāk darbinieku		
2.	Darbinieku skaits, kuri ir ieguvuši augstāko izglītību	_____4_____ (aptuvens skaits)		
3.	Īpašuma forma	1) Privātais sektors 2) Sabiedriskais sektors		
4.	Uzņēmuma/ie stādes galvenais ekonomiskās darbības veids (NACE, 2. red.) Lūdzu, atzīmējiet <u>vienu</u> atbildi!	1) Lauksaimniecība, mežsaimniecība un zivsaimniecība 2) Ieguves rūpniecība un karjeru izstrāde 3) Apstrādes rūpniecība 4) Elektroenerģija, gāzes apgāde, siltumapgāde un gaisa kondicionēšana 5) Ūdens apgāde; notekūdeņu, atkritumu apsaimniekošana un sanācija 6) Būvniecība 7) Vairumtirdzniecība un mazumtirdzniecība; automobiļu un motociklu remonts 8) Transports un uzglabāšana 9) Izmitināšana un ēdināšanas pakalpojumi 10) Informācijas un komunikācijas pakalpojumi 11) Finanšu un apdrošināšanas darbības 12) Operācijas ar nekustamo īpašumu 13) Profesionālie, zinātniskie un tehniskie pakalpojumi 14) Administratīvo un apkalpojošo dienestu darbība 15) Valsts pārvalde un aizsardzība; obligātā sociālā apdrošināšana 16) Izglītība 17) Veselība un sociālā aprūpe 18) Māksla, izklaide un atpūta 19) Citi pakalpojumi 20) Mājsaimniecību kā darba devēju darbība; pašpatēriņa preču ražošana un pakalpojumu sniegšana individuālajās mājsaimniecībās		
5.	Uzņēmuma/ie stādes atrašanās reģions	1) Kurzemes reģions 2) Latgales reģions 3) Pierīgas reģions	4) Rīga 5) Vidzemes reģions 6) Zemgales reģions	
B: DARBINIEKU ATLASE				
6.	Vai, atlasot darbiniekus uzņēmumam/iestādei, Jūs ņemat vērā šādus faktorus? Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi katrā rindā!			
		Jā	Nē	Tikai konkrētiem amatiem
				Nav atbildes

1)	Konkrētā specialitātē iegūta augstākā izglītība	1	2	3	9
2)	Maģistra grāds	1	2	3	9
3)	Doktora grāds	1	2	3	9
4)	Studiju laikā iegūta darba pieredze	1	2	3	9
5)	Augstskola, kurā iegūta izglītība	1	2	3	9
7.	Vai Jūs esat pieņēmuši darbā (LU studiju programmas nosaukums) absolventus, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā?	1) Jā 2) Nē → Lūdzu, turpiniet ar 14. jautājumu!			
8.	Cik (LU studiju programmas nosaukums) absolventu, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā, šobrīd strādā Jūsu uzņēmumā/iestādē?	_____1_____ (skaits)			
9.	Vai, atlasot darbiniekus uzņēmumam/iestādei, Jūs pēdējo 5 gadu laikā esat saskārušies ar grūtībām atrast amatiem atbilstošus speciālistus?	1) Jā 2) <u>Nē</u> → Lūdzu, turpiniet ar 11. jautājumu!			
10.	Kādēļ, Jūsprāt, uzņēmums/ies tāde saskārās ar grūtībām atrast amatiem atbilstošus speciālistus? Iespējamās vairākas atbildes.	1) Trūkst speciālistu ar atbilstošu izglītību (<i>Lūdzu, precizējiet!</i>) _____ _____ 2) Trūkst potenciālo darba ņēmēju ar atbilstošām prasmēm (<i>Lūdzu, _____ precizējiet</i>) _____ _____ 3) Potenciāliem darba ņēmējiem ir grūtības pielāgoties darba grafikam 4) Potenciālie darba ņēmēji nav apmierināti ar piedāvāto atalgojumu 5) Potenciālie darba ņēmēji nevēlas darba dēļ mainīt dzīvesvietu 6) Ierobežoti resursi vakanču reklamēšanai 7) Cits iemesls (<i>Lūdzu, _____ norādiet!</i>) _____			
C: DARBINIEKU PRASMES					

1	Kā Jūs							
1.	kopumā varētu raksturot uzņēmumā/ iestādē strādājošos (LU studiju programmas nosaukums) absolventus, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā?	<p>1) Laba teorētiskā un praktiskā sagatavotība, bija spējīgi uzreiz pastāvīgi veikt savus darba pienākumus</p> <p>2) Pēc neilgas apmācības/ievada darbavietā spēja veikt savus darba pienākumus</p> <p>3) Bija labi teorētiski sagatavoti, bet viņiem ir nepietiekami apgūtas praktiskās iemaņas</p> <p>4) Bija labas praktiskās iemaņas, bet sliktas teorētiskās zināšanas</p> <p>5) Ir grūti kopumā izteikt vērtējumu, jo absolventi ir ļoti atšķirīgi</p> <p>6) Cita atbilde (<i>Lūdzu, norādiet!</i>)</p>						
	Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi!							
1	Lūdzu, novērtējiet (LU studiju programmas nosaukums) absolventu, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā, prasmes piecu baļļu skalā! (0- nezinu, nevaru novērtēt, 1-ļoti slikti, 2-slikti, 3-viduvēji, 4-labi, 5-ļoti labi)							
2.			0	1	2	3	4	5
	1)	Teorētiskās zināšanas						X
	2)	Praktiskās iemaņas						X
	3)	Prasme apgūt jaunas zināšanas un iemaņas						X
	4)	Prasme identificēt un risināt problēmas						X
	5)	Prasme sameklēt un apstrādāt informāciju						X
	6)	Prasme strādāt ar skaitļiem un matemātiskām darbībām					X	
	7)	Prasme pieņemt lēmumus un tos pamatot						X
	8)	Prasme piedāvāt jaunas idejas un risinājumus						X
	9)	Prasme pielāgoties jauniem apstākļiem (mainīgai darba videi)						X
	10)	Prasme strādāt patstāvīgi, nosakot darba metodes un izpildes laiku						X
	11)	Latviešu valodas zināšanas						X
	12)	Svešvalodu zināšanas						X
	13)	Prasme strādāt ar datoru						X
	14)	Komunikācijas prasmes (mutiskā komunikācija, lietišķā sarakste, ziņojumu sagatavošana, prezentēšana utt.)						X
	15)	Prasme strādāt komandā						X
	16)	Prasme plānot, vadīt un organizēt citu darbu						X
	17)	Atbildīga attieksme pret darbu						X
	18)	Konkurētspēja salīdzinājumā ar citu augstskolu līdzīgu programmu absolventiem						X
1	Jūsu komentārs par uzņēmuma/iestādes darbinieku – (LU studiju							
3.	KONFERENČU TULKI) absolventu – teorētisko un praktisko sagatavotību un konkrētām viņu prasmēm:							

	Lieliski papildina mikrouzņēmuma kolektīvu – ne tikai savā amatā, bet izpalīdz arī citur.					
D: SADARBĪBA AR LATVIJAS UNIVERSITĀTI						
1 4.	Lūdzu, novērtējiet, cik bieži Jūsu uzņēmums/iestāde iesaistās aktivitātēs, kas ietver sadarbību ar Latvijas Universitāti! <i>Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi katrā rindā!</i>					
		Nekad	Reti	Dažreiz	Bieži	Nav atbildes
1)	Studiju programmu izstrāde un pilnveide	1	2	3	4	9
2)	Prakses vietu piedāvāšana studentiem	1	2	3	4	9
3)	Pēdējo gadu absolventu piesaistīšana caur fakultātēm un/vai Karjeras centru	1	2	3	4	9
4)	Līdzdalība LU organizētajos forumos un konferencēs	1	2	3	4	9
5)	Sadarbība pētniecībā un/vai LU tehnisko iespēju izmantošana	1	2	3	4	9
1 5.	Kādā veidā Jūsu uzņēmums/iestāde vēlētos sadarboties ar Latvijas Universitāti? Lūdzu, izvēlēties 14. jautājumā minētās aktivitātes vai miniet citas sadarbības iespējas!					
	Labprāt vairāk apmeklētu dažādus forumus un konferences. Par citām sadarbības iespējām mikrouzņēmumiem ar universitātēm nav informācijas.					

<i>A: DARBA DEVĒJA RAKSTUROJUMS SKRIVANEK 2016.</i>		
1.	Kopējais darbinieku skaits uzņēmumā/iestādē	1) 1-9 darbinieki 2) 10-49 darbinieki (štatā), ārstatā 300 3) 50-249 darbinieki 4) 250 un vairāk darbinieku
2.	Darbinieku skaits, kuri ir ieguvuši augstāko izglītību	25 štatā – ārstatā 100% (aptuvenus skaits)
3.	Īpašuma forma	1) Privātais sektors 2) Sabiedriskais sektors

4.	Uzņēmuma/iestādes galvenais ekonomiskās darbības veids (NACE, 2. red.) <i>Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi!</i>	1) Lauksaimniecība, mežsaimniecība un zivsaimniecība 2) Ieguves rūpniecība un karjeru izstrāde 3) Apstrādes rūpniecība 4) Elektroenerģija, gāzes apgāde, siltumapgāde un gaisa kondicionēšana 5) Ūdens apgāde; notekūdeņu, atkritumu apsaimniekošana un sanācija 6) Būvniecība 7) Vairumtirdzniecība un mazumtirdzniecība; automobiļu un motociklu remonts 8) Transports un uzglabāšana 9) Izmitināšana un ēdināšanas pakalpojumi 10) Informācijas un komunikācijas pakalpojumi 11) Finanšu un apdrošināšanas darbības 12) Operācijas ar nekustamo īpašumu 13) Profesionālie, zinātniskie un tehniskie pakalpojumi (NACE2 74.30) 14) Administratīvo un apkalpojošo dienestu darbība 15) Valsts pārvalde un aizsardzība; obligātā sociālā apdrošināšana 16) Izglītība 17) Veselība un sociālā aprūpe 18) Māksla, izklaide un atpūta 19) Citi pakalpojumi 20) Mājsaimniecību kā darba devēju darbība; pašpatēriņa preču ražošana un pakalpojumu sniegšana individuālajās mājsaimniecībās
5.	Uzņēmuma/iestādes atrašanās reģions	1) Kurzemes reģions 2) Latgales reģions 3) Pierīgas reģions 4) Rīga 5) Vidzemes reģions 6) Zemgales reģions

B: DARBINIEKU ATLASE

6. Vai, atlasot darbiniekus uzņēmumam/iestādei, Jūs ņemat vērā šādus faktorus? <i>Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi katrā rindā!</i>					
		Jā	Nē	Tikai konkrētiem amatiem	Nav atbildes
1)	Konkrētā specialitātē iegūta augstākā izglītība	1	2	3	9
2)	Maģistra grāds	1	2	3	9
3)	Doktora grāds	1	2	3	9
4)	Studiju laikā iegūta darba pieredze	1	2	3	9
5)	Augstskola, kurā iegūta izglītība	1	2	3	9
7.	Vai Jūs esat pieņēmuši darbā (LU studiju programmas nosaukums) absolventus, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā?	1) Jā 2) Nē → <i>Lūdzu, turpiniet ar 14. jautājumu!</i>			
8.	Cik (Konferenču tulkošana) absolventu, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā, šobrīd strādā Jūsu uzņēmumā/iestādē?	6 (skaits)			
9.	Vai, atlasot darbiniekus uzņēmumam/iestādei, Jūs pēdējo 5 gadu laikā esat saskārušies ar grūtībām atrast amatiem atbilstošus speciālistus?	1) Jā 2) Nē → <i>Lūdzu, turpiniet ar 11. jautājumu!</i>			
10.	Kādēļ, Jūsprāt, uzņēmums/iestāde saskārās ar grūtībām atrast amatiem atbilstošus speciālistus? <i>Iespējamas vairākas atbildes.</i>	1) Trūkst speciālistu ar atbilstošu izglītību (<i>Lūdzu, precizējiet!</i>) _____ 2) Trūkst potenciālo darba ņēmēju ar atbilstošām prasmēm (<i>Lūdzu, precizējiet!</i>) _____ 3) Potenciāliem darba ņēmējiem ir grūtības pielāgoties darba grafīkam 4) Potenciālie darba ņēmēji nav apmierināti ar piedāvāto atalgojumu 5) Potenciālie darba ņēmēji nevēlas darba dēļ mainīt dzīvesvietu 6) Ierobežoti resursi vakanču reklamēšanai 7) Cits iemesls (<i>Lūdzu, norādiet!</i>) _____			

C: DARBINIEKU PRASMES

11.	Kā Jūs kopumā varētu raksturot uzņēmumā/iestādē strādājošos (Konferenču tulkošana) absolventus, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā? <i>Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi!</i>	1) Laba teorētiskā un praktiskā sagatavotība, bija spējīgi uzreiz pastāvīgi veikt savus darba pienākumus 2) Pēc neilgas apmācības/ievada darbavietā spēja veikt savus darba pienākumus 3) Bija labi teorētiski sagatavoti, bet viņiem ir nepietiekami apgūtas praktiskās iemaņas 4) Bija labas praktiskās iemaņas, bet sliktas teorētiskās zināšanas 5) Ir grūti kopumā izteikt vērtējumu, jo absolventi ir ļoti atšķirīgi 6) Cita atbilde (<i>Lūdzu, norādiet!</i>) _____																																																																																																																																					
12.	Lūdzu, novērtējiet (Konferenču tulkošana) absolventu, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā, prasmes piecu ballu skalā! (0-nezinu, nevaru novērtēt, 1-ļoti slikti, 2-slikti, 3-viduvēji, 4-labi, 5-ļoti labi)	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>0</th> <th>1</th> <th>2</th> <th>3</th> <th>4</th> <th>5</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>1) Teorētiskās zināšanas</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> <tr><td>2) Praktiskās iemaņas</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> <tr><td>3) Prasme apgūt jaunas zināšanas un iemaņas</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> <tr><td>4) Prasme identificēt un risināt problēmas</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> <tr><td>5) Prasme sameklēt un apstrādāt informāciju</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> <tr><td>6) Prasme strādāt ar skaitļiem un matemātiskām darbībām</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td><td></td></tr> <tr><td>7) Prasme pieņemt lēmumus un tos pamatot</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> <tr><td>8) Prasme piedāvāt jaunas idejas un risinājumus</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> <tr><td>9) Prasme pielāgoties jauniem apstākļiem (mainīgai darba videi)</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td><td></td></tr> <tr><td>10) Prasme strādāt patstāvīgi, nosakot darba metodes un izpildes laiku</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td><td></td></tr> <tr><td>11) Latviešu valodas zināšanas</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> <tr><td>12) Svešvalodu zināšanas</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> <tr><td>13) Prasme strādāt ar datoru</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> <tr><td>14) Komunikācijas prasmes (mutiskā komunikācija, lietišķā sarakste, ziņojumu sagatavošana, prezentēšana utt.)</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> <tr><td>15) Prasme strādāt komandā</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> <tr><td>16) Prasme plānot, vadīt un organizēt citu darbu</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> <tr><td>17) Atbildīga attieksme pret darbu</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> <tr><td>18) Konkurētspēja salīdzinājumā ar citu augstskolu līdzīgu programmu absolventiem</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>x</td></tr> </tbody> </table>		0	1	2	3	4	5	1) Teorētiskās zināšanas						x	2) Praktiskās iemaņas						x	3) Prasme apgūt jaunas zināšanas un iemaņas						x	4) Prasme identificēt un risināt problēmas						x	5) Prasme sameklēt un apstrādāt informāciju						x	6) Prasme strādāt ar skaitļiem un matemātiskām darbībām					x		7) Prasme pieņemt lēmumus un tos pamatot						x	8) Prasme piedāvāt jaunas idejas un risinājumus						x	9) Prasme pielāgoties jauniem apstākļiem (mainīgai darba videi)					x		10) Prasme strādāt patstāvīgi, nosakot darba metodes un izpildes laiku					x		11) Latviešu valodas zināšanas						x	12) Svešvalodu zināšanas						x	13) Prasme strādāt ar datoru						x	14) Komunikācijas prasmes (mutiskā komunikācija, lietišķā sarakste, ziņojumu sagatavošana, prezentēšana utt.)						x	15) Prasme strādāt komandā						x	16) Prasme plānot, vadīt un organizēt citu darbu						x	17) Atbildīga attieksme pret darbu						x	18) Konkurētspēja salīdzinājumā ar citu augstskolu līdzīgu programmu absolventiem						x
	0	1	2	3	4	5																																																																																																																																	
1) Teorētiskās zināšanas						x																																																																																																																																	
2) Praktiskās iemaņas						x																																																																																																																																	
3) Prasme apgūt jaunas zināšanas un iemaņas						x																																																																																																																																	
4) Prasme identificēt un risināt problēmas						x																																																																																																																																	
5) Prasme sameklēt un apstrādāt informāciju						x																																																																																																																																	
6) Prasme strādāt ar skaitļiem un matemātiskām darbībām					x																																																																																																																																		
7) Prasme pieņemt lēmumus un tos pamatot						x																																																																																																																																	
8) Prasme piedāvāt jaunas idejas un risinājumus						x																																																																																																																																	
9) Prasme pielāgoties jauniem apstākļiem (mainīgai darba videi)					x																																																																																																																																		
10) Prasme strādāt patstāvīgi, nosakot darba metodes un izpildes laiku					x																																																																																																																																		
11) Latviešu valodas zināšanas						x																																																																																																																																	
12) Svešvalodu zināšanas						x																																																																																																																																	
13) Prasme strādāt ar datoru						x																																																																																																																																	
14) Komunikācijas prasmes (mutiskā komunikācija, lietišķā sarakste, ziņojumu sagatavošana, prezentēšana utt.)						x																																																																																																																																	
15) Prasme strādāt komandā						x																																																																																																																																	
16) Prasme plānot, vadīt un organizēt citu darbu						x																																																																																																																																	
17) Atbildīga attieksme pret darbu						x																																																																																																																																	
18) Konkurētspēja salīdzinājumā ar citu augstskolu līdzīgu programmu absolventiem						x																																																																																																																																	
13.	Jūsu komentārs par uzņēmuma/iestādes darbinieku – (Konferenču tulkošana) absolventu – teorētisko un praktisko sagatavotību un konkrētām viņu prasmēm: absolventu teorētiskā un praktiskā sagatavotība atbilst uzņēmuma un tā klientu vēlmēm, absolventi labi saprotas ar citiem uzņēmuma darbiniekiem, ir ieturēti un māk pamatot savu viedokli, uzticētos uzdevumus pilda atbildīgi.																																																																																																																																						

D: SADARBĪBA AR LATVIJAS UNIVERSITĀTI

14.	Lūdzu, novērtējiet, cik bieži Jūsu uzņēmums/iestāde iesaistās aktivitātēs, kas ietver sadarbību ar Latvijas Universitāti! Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi katrā rindā!					
		<i>Nekad</i>	<i>Reti</i>	<i>Dažreiz</i>	<i>Bieži</i>	<i>Nav atbildes</i>
1)	Studiju programmu izstrāde un pilnveide	1	2	3	4	9
2)	Prakses vietu piedāvāšana studentiem	1	2	3	4	9
3)	Pēdējo gadu absolventu piesaistīšana caur fakultātēm un/vai Karjeras centru	1	2	3	4	9
4)	Līdzdalība LU organizētajos forumos un konferencēs	1	2	3	4	9
5)	Sadarbība pētniecībā un/vai LU tehnisko iespēju izmantošana	1	2	3	4	9
15.	Kādā veidā Jūsu uzņēmums/iestāde vēlētos sadarboties ar Latvijas Universitāti? Lūdzu, izvēlēties 14. jautājumā minētās aktivitātes vai miniet citas sadarbības iespējas! Sadarbība pētniecībā un/vai LU tehnisko iespēju izmantošana.					

--	--

E: INFORMĀCIJA PAR RESPONDENTU

16.	Kāds ir Jūsu amats uzņēmumā/iestādē?	1) Direktors, vadītājs 2) Personāldaļas vadītājs 3) Cits (<i>Lūdzu, norādiet!</i>) _____
17.	Vai Jūs būsit gatavs/-a sadarboties, ja LU būs nepieciešama papildus informācija par anketā aplūkotojumiem?	1) Jā 2) Nē <i>Ja atzīmējat „Jā”, lūdzu, norādiet savu kontaktinformāciju!</i> Vārds, uzvārds E-pasts

Kopsavilkums

Darba devēji ES pamatinstitūcijās ir ļoti apmierināti ar programmu, kas vienīgā gatavo augstas klases konferenču tulkus ES vajadzībā. Pieprasījums tiek pilnībā apmierināts un Latvijas darbība ES tulkus trūkuma dēļ kopš apmēram 2007. gada nav cietusi.

Vietējie tulkošanas biroji, valsts iestādes ir pozitīvas par programmā iesaistīto absolventu – savu darbinieku sagatavotību. Jāatzīmē, ka tulkošanas aģentūru starpā valda liela konkurence, tiek īstenota gan tulkus pārvilināšana, gan dempinga stratēģijas. Samaksas apjomu starpība nereti ir ļoti liela, piemēram, 100 – 450 eiro par dienu Latvijā, 350- 1500 eiro par dienu ārzemēs. Absolventi nereti norāda uz to, tāpēc programmas informatīvajā sadaļā šie jautājumi tiek pārrunāti ar studentiem.

2.7 Iepriekšējā studiju virziena akreditācijā vai studiju programmas licencēšanas ietvaros konkrētajai studiju programmai saņemto ieteikumu ieviešana

	<i>Atbildīgā persona/st ruktūrvienība</i>	<i>Ieteikumu ieviešana un tās novērtējums</i>
Eksperta ieteikums:		
1. A new Latvian language BA study programme should be developed to stress the mother together level for the translator;	LUHZF	1.Jautājums apspriests ar Latviešu nodaļas kolēģiem un secināts, ka nav reāls.
2. There is a need for broader cooperation locally and internationally, e.g. LU administration should think of the possibility to develop PhD studies in translation together with Ventspils University;		2.Doktora studiju apjoms VA nav samērojams ar LU. Turklāt konferenču tulkošana ir nišas specialitāte, kurā doktorantu nekad nebūs vairāk kā viens vai divi desmit gadus.
3. Paper based periodicals should be ensured in the library;		3.Šī rekomendācija runā pretī laikmeta tendencēm, turklāt

<p>4.The cooperation among the translation SPs in the Baltic states be further enhanced. For instance, creating a joint Pan Baltic database of academic staff research in translation theory and practice could be considered;</p> <p>5. Sustainability policy aimed at recruiting teacher professionals should be developed.</p>		<p>ārzemju periodikas iegādei trūkst tik ievērojamu līdzekļu.</p> <p>4.Jāsāk ar Latviju, tiek veidota datu kopa.</p> <p>5.To nosaka LU pieejamie līdzekļi algām, un algu struktūra vispār.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2.8 Pielikumi

2.8.2 Studiju programmas satura atbilstība valsts akadēmiskās izglītības standartam vai profesijas standartam un profesionālās augstākās izglītības valsts standartam un citiem normatīvajiem aktiem augstākajā izglītībā, tai skaitā, ja iegūstamā kvalifikācija ir reglamentēta profesija

Ministru kabineta Noteikumi Nr.512 par otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standartu:

Programma atbilst apjomam un obligātajam saturam:

studiju kursi, kas nodrošina jaunāko sasniegumu padziļinātu apguvi nozares teorijā un praksē vismaz piecu kredītpunktu apjomā -- **Ievads konferenču tulkošanā, Rakstiskā tulkošana un terminoloģija 6. kr.p.**

pētnieciskā darba, jaunrades darba, projektēšanas darba un vadībzinību studiju kursi vismaz triju kredītpunktu apjomā – **maģistra darbs;**

prakse 26 kredītpunktu apjomā

valsts pārbaudījums -maģistra darbs

Tulka profesijas specifika neprasa kursus, kuri nodrošina profesionālās kompetences sasniegšanu uzņēmējdarbībā. Zināšanas par darba izcenojumiem, elektronisko saziņu ar klientiem utt. Tiek sniegtas Ievadā un praktiskajās nodarbībās.

Maģistra studiju programmas saturs nodrošina profesionālo kompetenci jeb zināšanu un prasmju kopumu, kas paredzēta 5. kvalifikācijas līmeņa profesijas standartā „Tulks” (reģistr. Nr. PS 0101, apstiprināts ar IZM 10.07.2002. rīkojumu Nr. 405). un profesionālās augstākās izglītības standartam (pielikumu beigās).

Profesiju standarts “Tulks” paredz, ka ir jāapgūst šādas darbam nepieciešamās zināšanas:

- darba valodas, piemēram, angļu, vācu un krievu vai angļu, krievu un franču u.c. kombinācijas,
- Latvijas Republikas valsts valoda – latviešu valoda,
- starpkultūru komunikācija,
- tulkošanas teorija un metodika,
- mūsdienu tehnoloģija profesionālajā tulkošanā,
- zināšanas par ekonomiskiem, politiskiem, sociāliem un kultūras procesiem,
- zināšanas par priekšmetu jomu vai tulkošanas darba sfēru.

Prasmes:

- prasme iegūt nepieciešamo profesionālo informāciju,
- prasme izprast savstarpēji saistīto darba procesa daļu izpildes secību,
- prasme lietot nozares terminoloģiju, tehniskos standartus,
- prasme lietot ar nozari saistītos normatīvos aktus,
- prasme ievērot nozares profesionālo ētiku.

Atsevišķi izdalām prasmes saistībā ar maģistra programmu :

- prasme veikt zinātniski pētniecisko darbu un noformēt zinātniska pētījuma pārskatus,
- prasme rakstīt pētījuma/pārskata darbu..

Tulkam nepieciešamās specifiskās prasmes:

- teicams dzimtās (latviešu) valodas un svešvalodas/svešvalodu apguves līmenis,
- prasme novērtēt savu profesionālo iemaņu un prasmju atbilstību profesijas standartam un starptautiskā darba tirgus prasībām,
- prasme analizēt, vērtēt un izmantot savas nozares pētījumus un jauno tehnoloģiju.
- labi nostādīta balss,
- piezīmju tehnikas pārzināšana,
- prasme izmantot konsekutīvās tulkošanas tehniku,
- prasme izmantot sinhronās tulkošanas tehniku,
- prasme izmantot citu tulkošanas veidu tehniku.

Kopsavilkumā, apkopojot kvantitatīvos datus (dilstošā secībā) par programmas studiju kursu lomu zināšanu un prasmju apguvē atbilstoši profesijas standartam, vērojama sekojoša aina (analīzē nav ietverts maģistra darba rakstīšanas process, jo tas nav studiju kurss tradicionālā izpratnē, tāpēc tā vērtēšanai nepieciešama atšķirīga pieeja):

Studiju kursu kvantitatīvā nozīmība zināšanu apguvē:

1. Secīgā un sinhronā tulkošana 1 – 7 zināšanu paveidos (visi standartā minētie).
2. Secīgā un sinhronā tulkošana 2 – 7 zināšanu paveidos.
3. Ievads konferenču tulkošanā – 7 zināšanu paveidos
4. Rakstiskā tulkošana un terminoloģija - 5 zināšanu paveidos
5. Publiskā runa -5 zināšanu veidos
6. Leksikas kurss (angļu/franču/vācu val.) - 4 zināšanu paveidos
7. Stilistikas kurss (angļu/franču/vācu val.) - 4 zināšanu paveidos
8. Kultūras kurss (angļu/franču/vācu val.) - 4 zināšanu paveidos
9. Latviešu valodas funkcionālā stilistika – 3 zināšanu paveidos

Studiju kursu kvantitatīvā nozīmība prasmju (vispārīgo un specifisko) apguvē:

1. Secīgā un sinhronā tulkošana 1 – 13 prasmju paveidos.
2. Secīgā un sinhronā tulkošana 2 – 13 prasmju paveidos.
3. Ievads konferenču tulkošanā – 11 prasmju paveidos
4. Rakstiskā tulkošana un terminoloģija - 5 prasmju paveidos
5. Publiskā runa -5 prasmju veidos
6. Leksikas kurss (angļu val.) - 4 prasmju paveidos
7. Stilistikas kurss (angļu val.) - 4 prasmju paveidos
8. Kultūras kurss (angļu val.) - 4 prasmju paveidos
9. Latviešu valodas funkcionālā stilistika – 4 prasmju paveidos

2.8.3 Studiju programmas izmaksas un to kalkulācija

1 studenta izmaksu aprēķins		
Humanitāro zinātņu programmās 2016.g.		
Apz.	Normatīvs	MSP PMSP
N1	darba alga uz vienu studiju vietu gadā	1134,98
N2	darba devēja valsts sociālās apdrošināšanas obligātās iemaksas	267,74
N3	komandējumu un dienesta braucienu izmaksas	3,62
N4	pakalpojumu apmaksa	95,59
N5	materiāli, energoresursi, ūdens un inventārs	93,46
N6	grāmatu un žurnālu iegāde	22,41
N7	iekārtu iegādes un modernizēšanas izmaksas	75,7
T _b	vienas studiju vietas izmaksas gadā (N1+N2+N3+N4+N5+N6+N7)	€ 1 693,51

2.8.4. Salīdzinājums ar vienu tāda paša līmeņa un tādām pašām studiju virzienam atbilstošu Latvijas (ja līdzīga studiju programma Latvijā tiek īstenota) un vismaz divām Eiropas Savienības valsts atzītu augstskolu vai koledžu studiju programmām

„Konferenču tulkošana” - Latvijā līdzīgas otrā līmeņa augstākās izglītības programmas programmas nav.

Salīdzinājums ar sekojošām programmām

- European Masters in Conference Interpreting (EMCI),
- Ventspils Augstskolas profesionālā maģistra programma „Tulkošana un terminoloģija”; kvalifikācija netiek piešķirta, tikai Maģistra grāds tulkošanā un terminoloģijā.

- Tallinas augstskolas „Konferenču tulkošanas” programma; kvalifikācija „Konferenču tulks“.

1. EMCI <http://www.emcinterpreting.org>

1997. gada izstrādātā *Euromaster* programma jau daudzus gadus ir tulka profesijas sagatavošanas paraugs, kas gan netiek uzskatīts kā dalībvalstīm detaļās obligāts. Tās iniciatori bija SCIC (JICS), Eiropas Komisijas XXII ģenerāldirektorāts un Eiropas Parlamenta Mutiskās tulkošanas dienests. Programma tika veidota, lai novērstu profesionālu tulku trūkumu, īpaši darbam mazāk lietotās valodās. Programmas izstrādē piedalījās astoņas augstākas izglītības iestādes astoņās ES dalībvalstīs: Beļģijā, Portugālē, Dānijā, Austrijā, Spānijā, Francijā, Zviedrijā un Lielbritānijā. Programmā varēja iesaistīties arī citas mācību iestādes, ja mācību programma atbilda *Euromaster* kritērijiem. Dalībnieču universitāšu skaita pieaugums pēdējā laikā konsorciā ir apturēts, jo tā īpašu jauninājumu vairs neprasa, bet programma praksē attaisnojusi uz sevi liktās cerības un tiek plaši izmantota kā paraugprogramma.

Programmas pamatuzdevums ir īsā laika periodā (parasti 1 gada laikā) sagatavot augsti kvalificētus konferenču tulkus. Īpaša uzmanība tiek pievērsta starptautiskajai sadarbībai un mobilitātei, ieskaitot:

- studentu mācību braucienus uz Eiropas Komisiju, Eiropas Parlamentu un citām starptautiskām organizācijām;
- mācību spēku apmaiņu,
- studentu mācību braucienus uz partneruniversitātēm ārzemēs.

Ļoti svarīgs programmas elements ir kopēju kritēriju ievērošana studentu uzņemšanā un vērtēšanā, atbilstoši stingri izstrādātiem kvalitātes kritērijiem. Programma paredz vienotas mācību programmas pamatelementu ieviešanu, pieļaujot zināmas atšķirības atbilstoši valsts vajadzību specifikai.

Kursu pamatkodolam jāietver:

- mutvārdu tulkošanas teorija
- tulkošanas prakse
- Konsekutīvā/secīgā tulkošana
- Sinhronā tulkošana
- ES un starptautiskās organizācijas

75% studiju jābūt praktiskām nodarbībām. Paredzētas specifiskas prasības iestājek sāmeniem un galapārbaudījumiem.

Latvijas Universitātes Moderno valodu fakultātes PSP „Tulks” bija novērotājstatus šajā starptautiskajā projektā programmas izveides laikā. Pēc 1-gadīgās programmas ieviešanas starptautiskie eksperti izvērtēja LU programmas atbilstību *Euromaster* kritērijiem un atzina par atbilstošu. Divgadīgā maģistra programma kopumā gan uzlūkojama kā pārāk gara EMCI prasībām, taču ļoti skaidri iezīmētās daļas – 1. semestris – valodas prasmju uzlabošanai, un pēdējais – maģistra darba rakstīšanai, ļauj runāt par 1-gadīgu tulkošanas programmas kodolu, kas pilnīgi atbilst

EMCI prasībām. Ņemot vērā, ka EMCI iesaka stažēšanās periodus ārzemēs tieši valodas prasmes celšanai, 1. semestri var uzskatīt par alternatīvu.

Programma ir kompromiss starp otrā līmeņa profesionālās maģistra programmas prasībām un *Euromaster* programmai izvirzītajiem starptautiskajiem standartiem. Būtisku atšķirību programmu starpā nav. Daži salīdzinājuma aspekti:

1. Kredītpunktu skaits: LR noteikumi divgadīgajai profesionālajai maģistrantūrai paredz 80 kredītpunktus (no kuriem divi profesionālie tulkošanas semestri ir 40 kredītpunktu apjomā), bet *Euromaster* programma nosaka 60 ECTS (European Credit Transfer System) kredītpunktus.

2. Teorijas un prakses proporcija: *Euromaster* paredz ne mazāk kā 75% kontaktstundu veltīt tulkošanas praksei. LU programmā praktiskas ievirzes priekšmetu apguvei veltīti 90% kontaktstundu, un 10% kontaktstundu veltīti teorētiskas orientācijas priekšmetiem. Pēdējais semestris netiek ieskaitīts šai aprēķinā.

3. Studiju kursi abās programmās ir līdzīgi. *Euromaster* programma paredz tulkošanas teoriju, secīgo un sinhrono tulkošanu un ES un citas starptautiskās institūcijas, balss nostādīšana, retorikas iemaņas, terminoloģijas apstrāde, konferenču dokumentu apstrāde kā pamatkursus, kas visi iekļauti arī profesionālajā maģistra programmā „Konferenču tulkošana”. Atsevišķu jautājumu izskatīšana -- profesionālās ētikas jautājumi, konferenču darba apstākļi -- integrēta kursā „Ievads tulkošanas teorijā” un secīgās un sinhronās tulkošanas kursus.

4. Imatrikulācijas nosacījumi ir vienādi.

5. Gala pārbaudījumi LU atšķiras ar to, ka bez kvalifikācijas eksāmena studentiem jāuzraksta un jāaiestāv maģistra darbs, ko Latvijas Republikas normatīvie dokumenti paredz kā obligātu prasību.

2. Ventspils augstskolas Otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības maģistra studiju programma „Juridisko tekstu tulkošana”

Programmas kods: 47222

VeA maģistru programma ir tulkotāja, nevis tulka profesijas apguves programma. Tai ir lielāka tulkošanas speckursu izvēle, tulkošanas veidu un tulkojamo tekstu tipu izvēles daudzveidība, kas raksturīga profesionālai un akadēmiskai izglītībai, galvenokārt pievēršoties lietišķiem un juridiskiem tekstiem, kas ļauj veidot kompaktu (60 KP) programmu. Ir arī kursi tiesību jautājumos. Šī ir neklātienes programma, tās garums - 1.5 gadi. Visai programmai raksturīga profesionālā ievirze. Programmai ir ievērojami mazāka prakse (6 kp).

Reālie kvantitatīvie rādītāji:

2016. gadā uzņemti 15, 2018. gada janvārī beidza 7 studenti.

3. Tallinas universitātes 2-gadīgā maģistra programma CONFERENCE INTERPRETING

Šī programma daudzos aspektos ir līdzīga LU programmai „Konferenču tulkošana“ un atbilst arī *Euromaster* prasībām. Tallinas universitātes programma ir mazāk profesionāla, vairāk akadēmiski ievirzītā. To rāda diezgan liels teorētisko priekšmetu skaits un samērā nelielā praktisko nodarbību daļa. Tai pašā laikā maģistra darbam atvēlēti tikai 10 kp. Programmā ir plaša dažādu ievadu daļa – tā pati par sevi var paplašināt studentu zināšanas, taču mūsdiā šo darbu labāk veikt jau pašā tulkošanas apmācības procesā (kombinējot tulkošanu ar specifiskām jomām). Specialitātes priekšmeti daļa ir līdzīga LU programmai (terminoloģija, neliels rakstiskās tulkošanas kurss, tulkošanas teorija, ievads mutiskajā tulkošanā. Specialitātes priekšmetu izvēles daļā ir lielāka tieši tulkošanai veltīta priekšmetu daļa. Tulkošanas izvēles modulis aizņem tikai 10 kp un prakse kopā tikai 4 kp. Var apšaubīt izvēles priekšmetu bagātības realizācijas reālo iespēju, jo parādās milzīga sadrumstalotības iespēja – priekšmetu skaits un valodu kombinācijas rada situāciju, ka daudzosursos var būt viens vai pāris studenti. Tomēr zināms, ka Tallinas universitātes programmas plašais piedāvājums praksē tiek samazināts līdz minimumam. Arī plašā C daļa (10 kp), apstākļos, kad katra prakses stunda ir vērtīga profesionālisma celšanai, nav vērtējama pozitīvi. Tallinas programmā parasti ir ļoti maz studentu un tā ir finansiāli ļoti dārga.

Reālie kvantitatīvie rādītāji:

2014. gadā uzņēmti 10, 2016. gadā beidza 4 studenti ar angļu, franču, vācu, spāņu un itāļu valodu kombinācijām.

2016. gadā uzņemti 5, patlaban (2018) vēl mācās 4 studenti ar angļu, franču, vācu valodu kombinācijām.

2.8.5. Informācija par studējošajiem pārskata periodā

LRI kods	Studiju programmas nosaukums	Progr status	2013/14	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18
47222	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)	A					
Stud. skaits			16		20		
1. studiju gadā imatrikulētie			16		20		11
2. Studiju gadā imatrikulētie				9		12	
Absolventi			-	9	-	11	

2.8.6. Aptauju rezultātu kopsavilkums par studējošo apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmas kvalitātes uzraudzībā

Aptaujas notiek katru gadu (tātad divas uz mācību programmu), gan centralizēti, gan programmas ietvaros rakstiski. Centralizētās aptaujas rāda pozitīvu ainu – vidējais rādītājs virs 6.

Sinhronā un secīgā tulkošana - Gaile 5.78; Norvele 6.52; Veisbergs 6.52

Ievads tulkošanā - Veisbergs 6.45.

Specializētās aptaujas (9 studentu atbildes) ir niansētākas un brīvākas komentāros, Konferenču tulkošanas studenti vēlas vairāk praktiskās nodarbības. Šis jautājums tiek regulāri pārrunāts. To realizēt neļauj programmas ietvars. Tā kā programma tiek realizēta vakaros un studenti strādā, ir grūti iedomāties, ka nodarbības varētu notikt katru vakaru piecas vai sešas reizes nedēļā (patlaban 3-4 reizes). Protams šo vēlmi var daļēji apmierināt strādājot individuāli vai grupas – tāda iespēja pastāv un ar mainīgu intensitāti atkarībā no grupu intereses, tiek realizēta.

Ņemot vērā stabilo un samērā augsto atbirumu, aizejošie studenti tiek aptaujāti par studiju pārtraukšanas iemesliem. Tie atsevišķos gadījumos ir personiski, bet visbiežāk par iemeslu tiek nosaukta nespēja izturēt tulkošanas procesa slodzi un stresu. Pēdējie būtībā nav maināmi. Jāpiezīmē, ka labākajās Eiropas tulku programmās (Ženēva, ESIT) atbirums ir 80% un vairāk. Teorētiski pastāv iespēja iestājekšāmenus papildināt ar dažādiem atslāpēšanas uzdevumiem, taču tas nopietni pagarinātu to norises laiku un slodzi pasniedzējiem, turklāt pie vidējā konkursa 2-3 uz vienu vietu, arī pašlaik uz maksas vietām pieņemam studentus, par kuriem ir skaidrs, ka tie nav izcili. Ja kāds tomēr uzrāda labas sekmes, ir iespēja ierotēt budžeta vietās. Pēdējā uzņemšanā kandidātu skaits bija mazāks (17), iespējams demogrāfiskās situācija dēļ, iespējams budžeta vietu samazinājuma dēļ.

1.	Kādas izmaiņas vērojamas studējošo vērtējumā par programmā ietvertajiem studiju kursiem salīdzinājumā ar iepriekšējo pārskata periodu? Divgadīgas programmas pirmā kursa studenti nevar salīdzināt izmaiņas ar iepriekšējo gadu. Otrā gada studenti bija ļoti apmierināti ar studiju kursiem.
2.	Ko studējošie visatzinīgāk vērtējuši studiju kursus: mācībspēku darbs, studiju kursu saturs u.c.? Mācībspēku darbs vērtēts visatzinīgāk. Īpaši izceltas praktiskās nodarbības, pedagoģiskā palīdzība no Briseles, videokonferences.
3.	Ko studējošie kritiski vērtējuši studiju programmā: mācībspēku darbs, studiju kursu saturs u.c.? Viskritiskākās atsauksmes bijušas par kursa Funkcionālā stilistika pasniedzēju (izrunu).
4.	Kādi ir plānotie pasākumi studējošo norādīto trūkumu novēršanai un ieteikumu īstenošanai? Jautājums pārrunāts ar pasniedzēju, kursā daļēji ievadīts cits saturs.

2.8.7. Aptauju rezultātu kopsavilkums par absolventu apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmas kvalitātes uzraudzībā

Absolventu aptaujas anketas paraugs.

Studiju programma	<i>Konferenču tulkošana</i>	
Studiju līmenis	pamatstudijas <input type="checkbox"/>	augstākā līmeņa studijas <input checked="" type="checkbox"/>
Gads, kurā absolvējāt studiju programmu	2013	

A: STUDIJU PROGRAMMAS NOVĒRTĒJUMS					
1.	Lūdzu, novērtējiet, cik lielā mērā Jūs esat apmierināts vai neapmierināts ar Jūsu apgūto studiju programmu šādos aspektos! Atzīmējiet vienu atbildi katrā rindīnā!				
		<i>Ļoti neapmierināts</i>	<i>Drīzāk neapmierināts</i>	<i>Drīzāk apmierināts</i>	<i>Ļoti apmierināts</i>

1)	Izvēlētajā studiju jomā iegūtās teorētiskās zināšanas	1	2	<u>3</u>	4	9
2)	Iegūtās pētnieciskās prasmes	1	2	<u>3</u>	4	9
3)	Iegūtā prasme pielietot savas nozares teorētiskās zināšanas praktiskajā darbībā	1	2	3	<u>4</u>	9
4)	Pilnveidotā prasme kritiski domāt (prasme izvērtēt, analizēt, sistematizēt informāciju)	1	2	3	<u>4</u>	9
5)	Pilnveidotā prasme radoši risināt dažādas sarežģītības problēmas	1	2	3	<u>4</u>	9
6)	Iegūtās prasmes informācijas meklēšanā	1	2	3	<u>4</u>	9
7)	Iegūtā prasme analizēt lielu informācijas daudzumu	1	2	3	<u>4</u>	9
8)	Pilnveidotā prasme pieņemt lēmumus, pamatojoties uz iepriekš veiktu informācijas analīzi	1	2	3	<u>4</u>	9
9)	Iegūtās komunikācijas prasmes	1	2	3	<u>4</u>	9
10)	Iegūtā prasme publiski uzstāties	1	2	3	<u>4</u>	9
11)	Iegūtās iemaņas mūsdienu informācijas tehnoloģiju lietošanā	1	2	3	4	<u>9</u>
12)	Iegūtā prasme strādāt ar nozarei specifiskajām datorprogrammām	1	2	3	4	<u>9</u>
13)	Iegūtās valodu prasmes	1	2	3	<u>4</u>	9
14)	Svešvalodā apgūtā nozares terminoloģija	1	2	3	<u>4</u>	9
15)	Iegūtās laika plānošanas prasmes	1	2	3	4	<u>9</u>
16)	Pilnveidotā prasme strādāt komandā	1	2	3	<u>4</u>	9
17)	Pilnveidotā prasme organizēt un vadīt <u>savu</u> darbu	1	2	<u>3</u>	4	9
18)	Pilnveidotā prasme organizēt un vadīt <u>citu</u> darbu	1	2	3	4	<u>9</u>
2.	Lūdzu, novērtējiet, cik, Jūsprāt, atbilstošas aktuālajām nozares darba tirgus prasībām ir studiju programmas apguves laikā iegūtās zināšanas, prasmes un kompetences? Vērtējumu izsakiet skalā no 1 (nepavisam nav atbilstošas) līdz 5 (ir ļoti atbilstošas)!					
	1	2	3	<u>4</u>	5	9
	<i>nepavisam nav atbilstošas</i>				<i>ir ļoti atbilstošas</i>	<i>grūti pateikt</i>
3.	Cik lielā mērā Jūs piekrītat sekojošiem apgalvojumiem?					
	<i>Atzīmējiet vienu atbildi katrā rindiņā!</i>					

		<i>Pilnībā nepiekrītu</i>	<i>Drīzāk nepiekrītu</i>	<i>Drīzāk piekrītu</i>	<i>Pilnībā piekrītu</i>	<i>Grūti pateikt</i>
1)	Esmu apmierināts, ka izvēlējos šo studiju programmu	1	2	3	4	9
2)	Kopējais iespaids par programmas kvalitāti ir labs	1	2	3	4	9
3)	Studiju laikā bija iespējas piedalīties studiju programmas kvalitātes pilnveidošanā, tai skaitā, studiju kursu un mācībbspēka darba novērtēšanā	1	2	3	4	9
4)	Studijās tika apspriestas jaunākās attīstības tendences un nozares sasniegumi	1	2	3	4	9
5)	Labprāt ieteikšu šo studiju programmu arī citiem	1	2	3	4	9
6)	Studiju procesā iegūtās zināšanas mani sagatavoja darba tirgum	1	2	3	4	9
7)	Studiju process nozīmīgi ietekmēja manu personību (<i>atbildības sajūta, laika plānošana, uzskati</i>), veicinot to īpašību attīstību, kas vēlāk noderēja/noder, iekļaujoties darba tirgū	1	2	3	4	9
8)	Iegūtā izglītība sekmēja manu nodarbinātību	1	2	3	4	9
9)	Iegūtā izglītība veicināja uzņēmējdarbības uzsākšanu	1	2	3	4	9
10)	Darbā pielietuju studijās iegūtās zināšanas un prasmes	1	2	3	4	9
4.	Ko Jūs apgūtajā studiju programmā vērtējat atzinīgi? Kādi uzlabojumi, Jūsprāt, būtu nepieciešami?					

<i>B: PIEREDZE ALGOTĀ DARBĀ</i>		
5.	Vai Jūs esat strādājis algotu darbu (<i>pastāvīgu pilnas vai nepilnas slodzes darbu vismaz 3 mēnešus</i>) ar studiju programmu saistītā nozarē? Atzīmējiet <u>vienu</u> atbildi!	1) Jā → Lūdzu, turpiniet ar 7. jautājumu! 2) Nē → Lūdzu, turpiniet ar 6. jautājumu!
6.	Kāpēc Jūs neesat strādājis algotu darbu ar studiju programmu saistītā nozarē? <i>Atzīmējiet visus atbilstošos variantus!</i>	1) Pēc absolvēšanas sapratu, ka nevēlos veidot karjeru ar studiju programmu saistītā nozarē 2) Nespēju atrast darbu ar studiju programmu saistītā nozarē, kas būtu pietiekami labi apmaksāts 3) Manas prasmes un zināšanas neder nevienai ar studiju programmu saistītās nozares vakancei 4) Ar studiju programmu saistītās nozares vakancēs ir pārāk liela konkurence 5) Savu laiku esmu veltījis/-usi studijām 6) Esmu atradis/-usi saistošu darbu ārpus ar studiju programmu saistītās nozares 7) Personīgu apsvērumu dēļ (veselība, ģimenes dzīve)

		8) Cits (lūdzu, ierakstiet!) _____	
7.	Vai Jūs pašlaik strādājat algotu darbu ar studiju programmu saistītā nozarē (ja pašlaik atrodaties pirmsdzemdību vai bērna kopšanas atvaļinājumā, lūdzu, atbildiet par savu pēdējo darbavietu)? <i>Izvēlieties <u>vienu</u> atbildi, kas atbilst Jūsu situācijai!</i>	1) Jā, strādāju pilnu darba slodzi 2) Jā, strādāju nepilnu darba slodzi 3) Jā, strādāju gadījuma darbus 4) Nē, nestrādāju – esmu mājsaimnieks/-ce 5) Nē, nestrādāju – esmu bezdarbnieks/-ce 6) Nē, nestrādāju veselības stāvokļa dēļ 7) Nē, nestrādāju cita(-u) iemesla(-u) dēļ (<i>lūdzu, ierakstiet!</i>) _____	
<i>Jautājumi visiem.</i>			
8.	Kādi ir Jūsu nākotnes plāni saistībā ar studijām un algoto darbu tuvākajiem 5 gadiem? <i>Atzīmējiet visas atbilstošās atbildes!</i>	1) Vēlos iegūt bakalaura grādu citā programmā 2) Vēlos iegūt maģistra grādu ar apgūto studiju programmu saistītā zinātnē 3) Vēlos iegūt maģistra grādu citā programmā 4) Vēlos iegūt doktora grādu ar apgūto studiju programmu saistītā zinātnē 5) Vēlos iegūt doktora grādu citā programmā 6) Plānoju sākt strādāt algotu darbu 7) Plānoju turpināt strādāt pašreizējā darbā 8) Plānoju mainīt šī brīža darbavietu uz citu 9) Plānoju mainīt šī brīža darbavietu uz citu, labāk atalgotu citā nozarē 10) Plānoju sākt savu uzņēmējdarbību 11) Cita atbilde (<i>lūdzu, ierakstiet!</i>) _____	<i>Turpiniet ar 9. jautājumu!</i> <i>Turpiniet ar 10. jautājumu!</i>
9.	Kur Jūs plānojat turpināt studijas? <i>Atzīmējiet <u>vienu</u> atbildi!</i>	1) Latvijas Universitātē 2) Citā Latvijas augstskolā 3) Citā augstskolā ārvalstīs	

<i>C: INFORMĀCIJA PAR JUMS</i>			
10.	Dzimums	vīrietis <input type="checkbox"/>	sieviete <input type="checkbox"/>
11.	Vecums	_____ 29 _____ (<i>pilni gadi</i>)	
12.	Kur Jūs pašlaik dzīvojat?	1) Rīga 2) Republikas pilsēta 3) Novads 4) Cita Eiropas Savienības valsts 5) Citur ārvalstīs	

Kopsavilkums.

Uz aptaujas jautājumiem atbildēja 12 absolventi no iepriekšējiem diviem izlaidumiem. Absolventu aptaujas rāda apmierinātību ar programmas norisi un rezultātiem. Praktiski nebija kritikas par programmas devumu tālākas karjeras un darba iespējām.

Jāņem vērā, ka praktiski visi studenti mācībi laikā jau strādā. Tas palīdz profesionālajā aspektā, tas arī nozīmē, ka pēc studijām bieži nav jāmeklē jauns darbs, tāpēc bieži vien uzsvars ir likts uz to, kas apgūts un kā tas palīdz strādāt. Apmēram 50 % pēc gada vai diviem nav mainījuši darba vietu. Apmēram 20% absolventu strādā Eiropas institūcijās vai nu kā pilna laika darbinieki vai līgumtulki. Līgumtulku statusā esošie bieži vien strādā arī kā līgumtulki Latvijā, vai strādā kādā citā darbavietā, kas saistīta ar tulkošanu (Latvijas iestādes, ministrijas, augstskolas). Atlikušie 30% ir mainījuši darbu un parasti strādā darbā, kur nepieciešamas tulkošanas prasmes.

No 12 atbildējušajiem 8 regulāri tulko vai nu kā štata vai līgumtulki. 3 strādā Eiropas institūcijās. Vēl 2 gaida ES akreditācijas eksāmenu, ko vēlas nokārtot (vienam to izdevās izdarīt 2018. g. janvārī). 4 studenti studē citur vai plāno to darīt.

2.8.8. Studējošo pašpārvalde un līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā

HZF Studentu pašpārvaldes galvenais mērķis ir pārstāvēt studentu intereses, kā arī veicināt HZF studentu akadēmiskās, kultūras dzīves un pētnieciskās darbības veiksmīgu realizāciju. Budžetā katru gadu tiek paredzēts 20% naudas zinātnei un studiju procesu uzlabošanai, kas dod iespēju studentiem doties uz konferencēm vai semināriem ārzemēs, pieredzes apmaiņas braucienos. Tiek iegādātas grāmatas fakultātes bibliotēkas papildināšanai, kā arī īstenota kursu vecāko sistēmu un mentoru sistēma, lai komunicētu ar jaunajiem un esošajiem studentiem un veiksmīgāk viņus iesaistītu fakultātes dzīvē.

3. Profesionālās maģistra studiju programmas RAKSTISKĀ TULKOŠANA raksturojums

3.1. Studiju programmas nosaukums, iegūstamais grāds, profesionālā kvalifikācija vai grāds un profesionālā kvalifikācija. Studiju programmas mērķi un uzdevumi

Profesionālā maģistra studiju programma "Rakstiskā tulkošana". Profesionālā maģistra grāds rakstiskajā tulkošanā/ tulkotājs.

Balstoties uz standartos noteiktajiem stratēģiskajiem mērķiem, programmas „Rakstiskā tulkošana” mērķis ir attīstīt studentiem profesijas standartam atbilstošas teorētiskās zināšanas un vispārējas prasmes tulkošanas darbam privātsektorā, tirdzniecībā un rūpniecībā, kā arī ES institūcijās, valdības iestādēs un aģentūrās, zinātniskajos institūtos un plašsaziņas līdzekļos; intensificēt tulkotāju apmācību Latvijas Universitātē, palielinot profesionāliem standartiem atbilstošu tulkotāju skaitu, turpināt palielināt darba valodu skaitu.

Lai strādātu ES institūcijās par tulkotāju, izvirzīta prasība zināt vismaz divas svešvalodas. Ievērojot šo nosacījumu, šī programma paredz dažādas valodu kombinācijas.

Uzdevumi:

- Attīstīt studentiem profesijā nepieciešamās kompetences un prasmes:
 - tulkošanai nepieciešamās teorētiskās zināšanas,
 - terminoloģijas, terminogrāfijas zināšanas, prasmes darbā ar datorizētās tulkošanas rīkiem,
 - dažādu tekstu tulkošanas prasmes, galveno uzsvāru liekot uz juridiskajiem, politiskajiem un ekonomikas tekstiem.
- Veidot studentu izpratni par politiskajiem, ekonomikas un juridiskajiem procesiem, kas nosaka tulkošanas kontekstu.
- Iepazīstināt studentus ar profesionālo ētiku, izglītot atbildīgus tulkotājus.
- Iepazīstināt studentus ar Latvijas, Eiropas un pasaules tirgus prasībām tulkotājiem un veidot viņu prasmes tulkošanas projektu vadībā.
- Tulkošanas prakses gaitā ievadīt studentus Latvijas un Eiropas Savienības tulkošanas tirgū.
- Stimulēt studentu radošo domāšanu un patstāvīgo mācīšanos, kā arī veicināt viņu vēlēšanos turpināt mācības doktorantūrā.

3.3. Studiju programmā paredzētie studiju rezultāti

PMSP „Rakstiskā tulkošana” plānotais **rezultāts** ir augstas kvalifikācijas tulkotāji, kas spēj tulkot dažādas sarežģītības tekstus no divām pasīvām svešvalodām vai arī no vienas aktīvas svešvalodas un no latviešu valodas aktīvajā svešvalodā. Viņi ir kompetenti ekonomikas, juridisko, dabas zinātņu, sociālo zinātņu, kā arī elektronisko plašsaziņas līdzekļu tekstu tulkošanā. Viņi ir ieguvuši rediģēšanas un formatēšanas prasmes darbam ar tekstiem valsts un privāto iestāžu vajadzībām vietējā un

starptautiskā mērogā, ir apguvuši terminoloģijas darba un datorizētās tulkošanas iemaņas.

Viņi ir kompetenti translatoloģijā, kas ļauj tiem veidot savu izpratni par teorētiskajiem principiem un pielietot tos profesionāla tulkotāja darbā.

3.1. Uzņemšanas noteikumi

Iepriekšējā izglītība: Bakalaura grāds vai otrā līmeņa profesionālā augstākā izglītība, vai tai pielīdzināma augstākā izglītība.

Konkursa vērtējuma aprēķināšanas formula: iestājpārbaudījums (1 x 1000 = 1000);

Papildu nosacījums: dzīves gājuma apraksts (CV).

Iestājpārbaudījums sastāv no divām daļām:

1. Rakstiskā daļa:

1.1. Angļu-latviešu-angļu apakšprogramma

250 vārdu gara ekonomiski politiska teksta tulkojums no B valodas A valodā

150 vārdu gara ekonomiski politiska teksta tulkojums no A valodas B valodā

1.2. Vācu-latviešu-vācu apakšprogramma

250 vārdu gara ekonomiski politiska teksta tulkojums no B valodas A valodā

150 vārdu gara ekonomiski politiska teksta tulkojums no A valodas B valodā

1.3. Franču-angļu-latviešu apakšprogramma

200 vārdu gara ekonomiski politiska teksta tulkojums no C1 valodas A valodā

200 vārdu gara ekonomiski politiska teksta tulkojums no C2 valodas A valodā

1.4. Angļu-latviešu-krievu apakšprogramma

200 vārdu gara ekonomiski politiska teksta tulkojums no C1 valodas A valodā

200 vārdu gara ekonomiski politiska teksta tulkojums no C2 valodas A valodā

2. Intervija:

2.1. Angļu-latviešu-angļu apakšprogrammai un Vācu-latviešu-vācu apakšprogrammai: Intervija A un B valodā par tulkotāja profesionālās darbības jautājumiem, ES institūcijām, aktualitātēm un juridiskā pamata jautājumiem.

2.2. Franču-angļu-latviešu apakšprogrammai un Angļu-latviešu krievu apakšprogrammai:

Intervija A valodā par tulkotāja profesionālās darbības jautājumiem, ES institūcijām, aktualitātēm un juridiskā pamata jautājumiem.

Informācija par valodu dalījumu A, B un C valodā:

Tulkotāju darba valodas tiek iedalītas trīs kategorijās: A, B, C.

A valoda ir tulkotāja dzimtā valoda (vai tās ekvivalents), kurā tiek veikti tulkojumi no visām pārējām darba valodām. Tā ir valoda, kuru tulkotājs pārzina vislabāk un kurā viņš var brīvi izteikt arī vissarežģītākās domas. Tāpēc tā ir tulkotāja aktīvā valoda.

B valoda ir valoda, kuru tulkotājs brīvi pārvalda, bet kura nav viņa dzimtā valoda. Tulkotājs var veikt tulkojumus šajā valodā no citas darba valodas. Tā arī ir tulkotāja aktīvā valoda.

C valoda ir valoda, kuru tulkotājs perfekti saprot, bet kurā viņš netulko. Tulkotājs tulko no šīs valodas savās aktīvajās valodās, tāpēc tulkotājam tā ir pasīvā valoda.

Avots: <http://aiic.net/page/4004/working-languages>

3.2. Studiju programmas plāns

Profesionālā maģistra studiju programma „Rakstiskā tulkošana”, pilna laika forma (4 semestri)

Kursa kods	Kursa nosaukums	1. gads		2. gads		Kopā	Pārbaudes veids	Lekcijas, semināri	Docētājs
		1.s.	2.s.	3.s.	4.s.				
Obligātā daļa (A daļa)									
Vispārīglītojošie studiju kursi (profesionālo studiju programmām)									
Valo5490	1. Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem	4				4	Eksāmens	L 34 S 30	As. prof. Šalme As. prof. Lokmane
ValoP168	2. Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem	2				2	Eksāmens	L 10 S 22	Prof. Veisbergs Lekt. Gizeleza
Nozares teorētiskie pamatkursi (profesionālo studiju programmām)									
Valo5488	3. Tulkošanas teorija	2				2	Eksāmens	L 28 S 4	Prof. Ločmele Lekt. Koroļova Doc. Sproģe (v)
Valo5486	4. Sagatavošanās profesijai	2				2	Eksāmens	L 16 S 16	Prof. Ločmele
Nozares profesionālās specializācijas kursi (profesionālo studiju programmām)									
ValoP161	5. Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze)	6				6	Aizstāvēšana	S 32	Lekt. Koroļova Doc. Sproģe Lekt. Gizeleza Pasn. Grigulis
ValoP162	6. Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija)		10			10	Aizstāvēšana	S 32	Lekt. Koroļova Doc. Sproģe Lekt. Gizeleza Pasn. Grigulis
ValoP163	7. Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm)			10		10	Aizstāvēšana	S 32	Lekt. Koroļova Doc. Sproģe Lekt. Gizeleza
ValoN001	8. Maģistra darbs				20	20	Aizstāvēšana		Prof. Veisbergs Prof. Ločmele
Obligātās izvēles daļa (B daļa)									
Nozares profesionālās specializācijas kursi (profesionālo studiju programmām)									
ValoP102	9. Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā		2			2	Eksāmens	P 32	Pasn. Grigulis (a) Doc. Sproģe (v) Lekt. Gizeleza (f) (k)
Valo5493	10. Publicistisko		2			2	Eksāmens	S 32	Prof. Ločmele (a) Doc. Sproģe (v)

	tekstu tulkošana								Lekt. Gizeleza (f)
									Lekt. Koroļova (k)
Valo5494	11. Ekonomikas tekstu tulkošana		2			2	Eksāmens	S 32	Prof. Ločmele (a)
									Doc. Sproģe (v)
									Lekt. Gizeleza (f) (k)
ValoP004	12. Juridisko tekstu tulkošana			2		2	Eksāmens	L 16 S 16	Asoc. prof. Liepiņa (a)
									Doc. Sproģe (v)
									Lekt. Gizeleza (f) (k)
ValoP101	13. Filmu un reklāmu tulkošana			2		2	Eksāmens	L 10 S 22	Prof. Ločmele (a) (f)
									Doc. Sproģe (v)
									Lekt. Gizeleza (k)
Valo6180	14. Starpkultūru projekti			2		2	Eksāmens	L 4 S 28	Prof. Ločmele (a) (f) (k)
									Doc. Sproģe (v)
Valo5487	15. Biznesa tekstu tulkošana			2		2	Eksāmens	L 15 S 17	Prof. Ločmele (a)
									Pasn. Elsberga (v)
									Lekt. Gizeleza (f) (k)
Valo5485	16. Medicīnas tekstu tulkošana			2		2	Eksāmens	P 32	Lekt. Žīgure (a)
									Doc. Sproģe (v)
									Lekt. Gizeleza (f) (k)
ValoP097	17. Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās		2			2	Eksāmens	L 4 S 28	As. prof. Liepiņa (a)
									Lekt. Koroļova (a) (k)
									Doc. Sproģe (v)
									Lekt. Gizeleza (f)
Valo6182	18. Kultūras aspekti tulkošanā (vai 19. un 20.)	2				2	Eksāmens	P 32	Pasn. Grigulis (a) (f)
Valo5669	19. Valodu varianti (vai 18. un 20.)	2				2	Eksāmens	L 32	Prof. Veisbergs (a) (f)
SDSK5097	20. Valstmācība (Lielbritānija) (vai 18. un 19.)	2				2	Eksāmens	L 24 S 8	As. prof. Penēze (a)
Valo6818	21. Frankofonija (un 18. vai 19.)	2				2	Eksāmens	L 15 S 17	As. prof. Ozoliņa (f)
Valo5196	22. Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu)	2				2	Eksāmens	L 13 S 19	Doc. Sproģe (v)

Valo5000	23. Vācu valoda mūsdienu diskursā tulkotājiem	2			2	Eksāmens	L 13 S 19	Doc. Sproģe (v)
Valo5172	24. Lingvistiskā pragmatika [KriF M]*	2			2	Eksāmens	L 16 S 16	Doc. R. Kurpniece (k)
SDSK5115	25. Krievu kultūras pamatkoncepti	2			2	Eksāmens	L 16 S 16	Doc. T. Barišņikova (k)
Valo 5489	26. Rediģēšana tulkotājiem		2		2	Eksāmens	L 12 S 20	As. prof. Lokmane Lekt. N. Kopoloveca (k)
Kopā A daļā		16	10	10	20	56		
t.sk. Vispārizglītojošie studiju kursi		6	0	0	0	6		
Nozares teorētiskie pamatkursi (profesionālo studiju programmām)		4	0	0	0	4		
Kopā B daļā		4	10	10	0	24		
t.sk. Nozares profesionālās specializācijas kursi (profesionālo studiju programmām)		0	8	6	0	14		
Kopā programmā		20	20	20	20	80		

Programmas kursus līdz 2017./2018. māc. gadam pasnieguši arī prof. Brēde, lekt. Žīgure, pasn. Kļaviņš, pasn. Aleksandrova.

3.3. Studiju programmas praktiskā īstenošana (izmantotās studiju metodes un formas, tālmācības metožu izmantošana)

PMSP „Rakstiskā tulkošana” tiek īstenota kā PLK programma. Studiju programmu īsteno latviešu, angļu valodā un apakšprogrammu valodās – vācu, franču, un krievu.

PMSP „Rakstiskā tulkošana” izstrādāti e-kursi. Kursu pasniegšanā tiek izmantoti tulkošanas rīki – SDL Trados Studio 2015 Professional (75% no kursa studentiem sertificēti kā SDL Trados Studio 2015 Professional lietotāji), MemoQ (77 Academic Programme licences), Memsource Academic Edition (150 licences). Notiek pieslēgšanās tiešsaistes semināriem, ko organizē rīku ražotāji. Maģistra darba izstrādē tiek izmantotas *Skype* konferences ar darba vadītāju. Kopā ar uzņēmumu TILDE notiek nodarbības par mašīntulkošanas un terminoloģijas rīkiem, kuru laikā studenti pieslēdzas uzņēmuma TILDE programmām un datu bāzēm.

Pirmā semestra stilistikasursos tiek izmantotas tradicionālās valodu padziļinātas apguves metodes. Teorētiskie kursi paredz plašu studentu iesaisti dažādu nelielu projektu, individuālo darbu realizācijā, piemēram, Tulkošanas teorijas kursā studenti izdevniecību uzdevumā izstrādā netulkotu grāmatu recenzijas, kurās analizē šo grāmatu tulkojuma nepieciešamību Latvijā.

Tulkošanas mācīšana notiek pēc starptautiski aprobētām metodēm, kas pamatojas intensīvā praktiskā tulkošanā, kam seko pasniedzēju un citu studentu komentāri, studenti veic tulkojumus ar komentāriem, rediģē citu studentu tulkojumus. Pakāpeniski palielinās vingrinājumu apjoms un to sarežģītība. Paralēli pašai tulkošanai tiek apgūtas arī citas prasmes – terminoloģijas gatavošana (studenti veido kopīgu glosāriju), darbs ar klientiem un kolēģiem projektā (LU mājas lapas tulkošana, NVO „Dardedze” mājas lapas tekstu tulkošana kā labdarības projekts), tulkošanas projektu vadība, individuāls darbs ar klientu, kura laikā notiek konsultācijas ar ekspertiem (filmu tulkošana sadarbībā ar lokalizācijas uzņēmumu SDI Media), utt. . Studenti arī paši gatavo vingrinājumus, tekstus un veic to analīzi un grupas biedru tulkojumu apstrādi.

Novatoriska ir starpkultūru projektu kursa realizācija. Tajā apvienots darbs virtuālajā vidē ar darbu auditorijā. Studenti tulko sarežģītus teorētiskus darbus par tulkošanu, paši izraugās projekta vadītāju, kas sadala studentu lomas projektā. Projekta gaitā notiek studentu un pasniedzēja diskusija elektroniskā vidē, tiek strādāts pie kopīga virtuāla dokumenta, kuru apspriež arī auditorijā. Tiek kārtoti autortiesību jautājumi, meklēts finansējums darbu autoru vizītēm, organizētas autoru tikšanās ar studentiem. Studentu sagatavoto un rediģēto tulkojumu caurskata profesionāls tulkotājs vai redaktors. Projekta gaitā studentus elektroniski konsultē jomas speciālisti. Studentu darbs tiek publicēts elektroniski un tiek gatavotas izdošanai grāmatas.

Mācību kvalitāti un rezultātu atbilstību reālajai profesionālajai darbībai nodrošina tas, ka tulkošanas pasniegšanas cikla pasniedzēji ir arī profesionāli tulkotāji. Kursu realizācijā aktīvi piedalās arī tulkošanas tirgus pārstāvji (Tulkošanas teorijas kursā „Jāņa Rozes apgāds” izpilddirektore; Filmu un reklāmu tulkošanas kursā lokalizācijas uzņēmuma „SDI Media” pārstāvji, tulkošanas aģentūras „Skriņevs Baltic” izpilddirektors, Starpkultūru projektu kursā tulkošanas aģentūras „Ad Verbum” izpilddirektore).

Ļoti liela nozīme PMSP „Rakstiskā tulkošana” ir praksei, kas ietver gan individuālus tulkojumus, gan darbu grupās un sadarbību ar darba devēju. 1. un 2. semestra praksi vada PMSP „Rakstiskā tulkošana” mācībspēki, 3. semestrī praksi vada programmas mācībspēki (LU) un prakses koordinators (iestādē).

Prakses nolikums

Apstiprināts

HZF FSPP
sēdē 23.01.2017

LU Humanitāro zinātņu fakultātes
Profesionālās maģistra studiju programmas „Rakstiskā tulkošana”
prakses nolikums

Nolikums izstrādāts saskaņā ar *Noteikumiem par otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standartu* (26.08.2014. MK noteikumi Nr. 512) un *Latvijas Universitātes studiju programmu nolikumu* (LU Senāta 29.03.2004. lēmums Nr. 236)

Vispārīgie noteikumi

3. Nolikums reglamentē prakses norisi profesionālajā maģistra studiju programmā „Rakstiskā tulkošana”.

4. Realizējamā profesionālā maģistra studiju programma „Rakstiskā tulkošana” ir *otrā* līmeņa profesionālā studiju programma, pēc kuras apguves piešķir *piektā* līmeņa profesionālo kvalifikāciju, un prakse 26 kredītpunktu apjomā ir šīs programmas apguves obligāta daļa.

Prakses mērķi un galvenie uzdevumi

Prakses *mērķis* ir panākt teorētisko zināšanu nostiprināšanu praksē, pilnveidojot iemaņas tulkošanā.

Prakses *uzdevumi* ir:

- 1) attīstīt un pilnveidot prasmes tulkošanā;
- 2) padziļināt zināšanas darbā ar terminoloģiju;
- 3) pilnveidot prasmes tekstu rediģēšanā un noformēšanā, kā arī darbā ar tulkošanas programmām;
- 4) strādājot valsts iestādē, privātuzņēmumā vai arī veicot līgumdarbu, padziļināt zināšanas par tulkojuma sagatavošanas procesu no pasūtījuma saņemšanas līdz nodošanai, darba plānošanu un organizāciju, tulkotāja profesionālo ētiku;
- 5) iepazīstināt studējošo ar attiecīgās prakses organizācijas pārvaldes struktūru un darbības principiem.

Prakses mērķi studējošais sasniedz, pamatojoties uz iegūtajām zināšanām, prasmēm, kompetenci un iepriekšējo darba pieredzi. Praktises mērķu un uzdevumu noteikšanā, kā arī prakses izvērtējumā piedalās to organizāciju pārstāvji, ar kurām noslēgts līgums par prakses īstenošanu.

Prakses īstenošana

Praksi īsteno saskaņā ar prakses līgumu par prakses vietas nodrošināšanu vai saskaņā ar LU lēmumu par prakses vietu nodrošināšanu pašā augstskolā.

Prakses līgums

Prakses līgumu LU slēdz ar darba devēju. Praktises līgumā vai LU lēmumā par prakses vietu nodrošināšanu ietver prakses mērķus, uzdevumus, prakses norises plānojumu, prakses sasniegumu vērtēšanas kārtību, kā arī pušu pienākumus un atbildību.

Prakses vietas

Tulkošanas aģentūras, LU, ES iestādes, valsts iestādes, privātie uzņēmumi un nevalstiskās organizācijas.

Prakses ilgums un norise

Tulkošanas prakse kopumā veido 26 kredītpunktus. Prakse sadalīta trijās daļās un notiek trijos semestros. Praktises novērtējums notiek pēc pirmā, otrā un trešā semestra, kad studenti atskaitās par prakses norisi (prakses dienasgrāmata, izziņas no darba devējiem).

Prakses vadība

Praksi vada HZF docētājs un prakses koordinators (iestādē).

Prakses vadītājs ir profesionālās maģistra studiju programmas direktors vai kāds cits fakultātes docētājs, kas atbild par to, lai praktikanti ievēro prakses iestādes vadītāja norādījumus, prakses iestādes iekšējās kārtības noteikumus, darba aizsardzības prasības, tulkotāja ētiku un citus saistošus nosacījumus. Viņš apstiprina prakses vērtējumu, ņemot vērā prakses iestādes atsaukumi par praktikantu un citus kritērijus.

Prakses vadītājs:

- palīdz studentam izvēlēties studiju prakses vietu;
- pēc nepieciešamības palīdz studentam saskaņot un sagatavot apmeklējumu plānu;
- kopā ar studentiem piedalās tulkošanas pasākumos.

Prakses koordinators iestādē:

- organizē praktikanta darbu saskaņā ar prakses nolikumu un saskaņoto prakses grafiku;
- nodrošina praktikantu ar to informāciju un materiāliem (tas ietver arī normatīvos aktus, prezentāciju materiālus, bibliotēkas resursus), kas ir nepieciešami un saistīti ar prakses uzdevumiem;
- nodarbina praktikantu ar prakses priekšmetu saistītiem darbiem un neizmanto ar prakses priekšmetu nesaistītos darbos bez praktikanta piekrišanas;
- iepazīstina praktikantu ar valsts iestādes vai privātuzņēmuma iekšējo kārtību, administrācijas prasībām, konfidencialitātes nosacījumiem;
- novērtē un sniedz fakultātei atsaukumi par praktikanta veikto darbu, tā apjomu un kvalitāti.

Prakses vērtēšana

Prakses sasniegumu vērtēšana notiek saskaņā ar prakses līguma nosacījumiem.

Lai iegūtu prakses kredītpunktus ir kopā jānostrādā pilnas 720 stundas.

-jāpiedalās obligātajās individuālajās nodarbībās: prakse ietver lielu patstāvīgu darbu daļējā pasniedzēja vadībā.

- jāveic terminoloģijas, dokumentu sagatavošanas tulkošanai, rediģēšanas, tulkošanas u.c. ar tulkošanas darbu saistīti prakses vadītāja vai koordinatora uzdevumi

Visas aktivitātes tiek analizētas un reģistrētas prakses dienasgrāmatā.

-jāiesniedz prakses dienasgrāmata

-jāiesniedz prakses atskaite

- jāpievieno atsauksme no prakses vietas par praktikanta veikto darbu

-jāpiedalās un jāsniedz prezentācijas prakses semināru laikā.

• **Prakses atskaite ietver:**

- Prakses norises laika un apjoma aprakstu
- Praktikanta veikto uzdevumu aprakstu
- vēlējumus prakses pilnveidošanai

• **Prakses dienasgrāmatas rakstīšana**

Katrs students visu prakses laiku raksta prakses dienasgrāmatu. Prakses dienasgrāmata ir individuāls prakses procesa attēlojums. Tajā students sistemātiski veic ierakstus par

veicamajiem darbiem, to tēmām, apjomu, darba valodām, kā arī sniedz darba pašvērtējumu.

3.3.1. Prakses dienasgrāmata

(katrs prakses uzdevums aprakstāms pēc šāda plāna):

Datums

Uzdevums

Pašnovērtējums

Prakses vadītāja novērtējums

Prakses dokumenti jāiesniedz 1 nedēļas laikā pēc tulkošanas prakses beigām. Prakses vērtējumu veic prakses vadītājs kopā ar kolēģiem saskaņā ar prakses līguma nosacījumiem.

Prakses vērtēšanas pamatprincipi un kritēriji atbilstoši MK noteikumiem Nr. 512 (2014. gada 26. augusts)

Vērtējot otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības programmas apguvi, ievēro šādus pamatprincipus:

zināšanu un prasmju vērtēšanas atklātības princips

vērtējuma obligātuma princips — nepieciešams iegūt pozitīvu vērtējumu par programmas obligātā satura apguvi;

vērtējuma pārskatīšanas iespēju princips;

vērtējumā izmantoto pārbaudes veidu dažādības princips

Prakses vērtējuma kritēriji:

Izpildītais tulkošanas apjoms lappusēs (1 lappuse – 1800 rakstu zīmes ar atstarpēm),

Prakses iestādes koordinators vērtējums,

Prakses vadītāja vērtējums,

Prakses dienasgrāmatas kvalitāte,

Studenta mutiski paustās atziņas par prakses norisi.

Par sekmīgi nokārtotu praksi studentam tiek ieskaitīts studiju programmā noteiktais kredītpunktu skaits (6, 10 un 10 k. p.).

Prakses pielīdzināšana

Ja programmas studentam ir vismaz *divu* gadu pieredze tulkotāja darbā, ko apliecina attiecīgās darbavietas (darbavietu) izziņa (izziņas), Tulkošanas praksi šāds students var veikt savā valsts iestādē vai privātuzņēmumā, prakses beigās iesniedzot padarīto apliecinājošus dokumentus.

Praktikanta pienākumi

Praktikants ir atbildīgs par konkrēto prakses uzdevumu veikšanu, kā arī valsts iestādes vai privātuzņēmuma iekšējās kārtības noteikumu un saskarsmes kultūras normu ievērošanu.

Maģistra darba rakstīšanas un kvalitātes nosacījumi atbilst LU vispārīgajām prasībām, kas nosaka šo procesu. Studenti izvēlas maģistra darba tēmu pēc iespējas agrāk, lai jau prakses laikā varētu vākt materiālus, veikt aptaujas, uzkrāt empīriskos novērojumus u.c.. Maģistra darbu tēmas paredzētas galvenokārt saistībā ar tulkošanas teorētiskajiem un praktiskajiem aspektiem, kā arī ar terminoloģijas jautājumiem, kas nopietni iespaido tulkošanu. Maģistra darba izstrādē papildus klātienē konsultācijām tiek izmantotas Skype konferences ar darba vadītāju. Maģistra darbi tiek rakstīti vai nu attiecīgā profila valodā vai latviešu valodā.

Mācībspēku pētījumu tiek izmantoti teorijasursos un nodrošina praktisko kursu teorētisko bāzi. Studenti tiek iesaistīti pētnieciskos projektos, kursā Starpkultūru projekti tulko tulkošanas teorijas grāmatas un veido nozares terminoloģiju (grāmata un terminoloģija publicēta programmas mājas lapā).

Rakstiskajā tulkošanā izstrādāti e-kursi.

Studentu patstāvīgais darbs notiek LU bibliotēkās. Noticis LUB seminārs par darbu ar kopkatalogu un datu bāzēm. Organizēts seminārs Nacionālajā bibliotēkā par darbu ar katalogiem un humanitārajām zinātnēm paredzēto resursu izmantošanu.

PMSP „Rakstiskā tulkošana” pasniedzēji sniedz iknedēļas klātienē konsultācijas studentiem, sazinās ar studentiem elektroniski (e-pasts, Skype), paziņojumi un cita svarīga informācija pieejama programmas mājas lapā www.rakstiskatulkosana.lu.lv, kā arī programmas facebook un twitter kontos.

3.4. Vērtēšanas sistēma (izglītības kritēriji un vērtēšanas metodes studiju rezultātu sasniegšanai un novērtēšanai, pārbaudes formas un kārtība)

Studentu zināšanu vērtēšanas pamatprincipus un kārtību nosaka LR MK „Noteikumi par otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standartu” (Nr. 512, 26.08.2014.) un tā notiek saskaņā ar LU spēkā esošiem normatīvajiem aktiem.

Vērtējot otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības programmas apguvi, ievēro šādus pamatprincipus:

- zināšanu un prasmju vērtēšanas atklātības princips,
- vērtējuma obligātuma princips — nepieciešams iegūt pozitīvu vērtējumu par programmas obligātā satura apguvi;
- vērtējuma pārskatīšanas iespēju princips saskaņā ar LU kārtību iegūtā vērtējuma pārskatīšanai;
- vērtēšanā izmantoto pārbaudes veidu dažādības princips – programmas apguves vērtēšanā izmanto dažādus pārbaudes veidus.

Programmu apguves vērtēšanas pamatformas ir eksāmens ar vērtējumu 10 ballu skalā.

Eksāmenu uzskata par nokārtotu (studentam ieskaita kredītpunktus), ja vērtējums ir no 4 (gandrīz viduvēji) līdz 10 (izcili) ballēm.

Studiju programmā paredzētos pārbaudījumus studenti kārtu mutvārdos vai rakstiski. Mutvārdu pārbaudījums notiek saskaņā ar iepriekš izstrādātām eksaminācijas biļetēm, izmantojot studiju kursu programmas. Rakstiskā pārbaudījuma formas ir: rakstisks tulkojums (ar komentāriem); rakstisks pārbaudījums ar iepriekš izstrādātiem jautājumiem (un/vai teksta analīze); testi ar 30-40 jautājumiem.

Teorētiskajosursos gala vērtējumā tiek dažādās proporcijās ņemti vērā studentu individuālā darba rezultāti, projektu rezultāti.

Nodarbību laikā tulkošanas sniegums tiek vērtēts katru reizi pēc tulkojuma. To veic gan students pats (pašvērtējums), pasniedzēji un grupas biedri, kas šādi mācās gan saprast un komentēt tulkošanas kvalitāti, gan izteikties un analizēt kļūdas, kas palīdz pašvērtējumā.

Studentiem paredzēti mājas darbi atbilstoši kursa aprakstam. To vērtējumu nosaka saturiskā kvalitāte, izteiksmes precizitāte un gramatiskā forma.

Par attiecīgā studiju kursa pārbaudījuma formu un prasībām mācībspēki informē studentus pirmās kontaktnodarbības laikā.

Valsts pārbaudījums ir maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana, ko vērtē valsts pārbaudījuma komisija, kuras priekšsēdētāju un sastāvu apstiprina LU satversmes noteiktajā kārtībā. Komisija darbojas saskaņā ar augstskolas senāta apstiprinātu nolikumu. Maģistra darbs tiek vērtēts atbilstoši Prasībām noslēguma darbu izstrādei un aizstāvēšanai LU (LU rīkojums Nr.1/38, 03.02.2012.), citu specifisku kritēriju vērtējumā nav. Komisijas sastāvā ir komisijas priekšsēdētājs un vismaz četri komisijas locekļi. Komisijas priekšsēdētājs un vismaz puse no komisijas sastāva ir nozares profesionālo organizāciju vai darba devēju pārstāvji.

3.5. Studiju programmas absolventu nodarbinātības perspektīvas, pamatojot atzinumus ar atsaucēm uz informācijas avotiem

Regulāri tiek veikta Rakstiskās tulkošanas programmas absolventu aptauja, kuras galvenais mērķis ir noskaidrot viņu nodarbinātību tulkošanas jomā pēc programmas absolvēšanas. Rezultāti pierāda, ka absolventiem vēl arvien ir labas nodarbinātības perspektīvas tulkošanas nozarē. Lai arī tulkošanas tirgus ir samērā piesātināts ar tulkotājiem, joprojām vērojams labu tulkotāju deficīts. (Skat. arī LTTB tulkošanas nozares pētījumus un programmā izstrādātos maģistra darbus <http://www.lttb.lv/category/raksti/>)

Veikta 11 darba devēju aptauja. Atkarībā no uzņēmumu lieluma tajos strādā no 1 līdz 3 programmas absolventiem štatā un līdz pat 150 programmas absolventiem ārstatā. Aptaujas rezultāti liecina, ka atsevišķi darba devēji, izvēloties darbiniekus, pievērš uzmanību tam, kādā augstskolā ir iegūta specializācija. LU „Rakstiskās tulkošanas” studenti raksturoti kā tādi, kas labi iejūtas kolektīvā un ātri adaptējas darba specifikai,

pašizglītojas, ir atvērti dalīties idejām ar pārējo biroja personālu, nebaidās apgūt jaunākos tehnoloģiskos risinājumus. Minēta apmierinātība ar jauno darbinieku darbu – pēc nelielas apmācības darbinieks pierādījis, ka lieliski prot strādāt patstāvīgi, patstāvīgi pieņemt lēmumu un risināt situācijas. Īpaši jāatzīmē, ka šāds raksturojums ir dots situācijā, kad valstī kopumā uzņēmumi sastopas ar grūtībām nepieciešamo speciālistu atlasē (arī vienā no aptaujātajiem uzņēmumiem šāda situācija pastāv tāpēc, ka potenciāliem darba ņēmējiem ir grūtības pielāgoties darba grafīkam, viņi nav apmierināti ar piedāvāto atalgojumu un jauniešiem ātri zūd interese par rutīnas darbiem, tiem trūkst iekšējās motivācijas).

Visi darba devēji lielākā vai mazākā mērā pievērš uzmanību tam, vai studiju laikā ir gūta darba pieredze.

Studentu prasmes vērtētas kā ļoti labas (vislielākais vērtējumu skaits) vai labas. Viduvēju vērtējumu atsevišķās anketās izpelnījusies studentu prasme strādāt ar matemātiskām darbībām. Šī prasme citās anketās vērtēta kā teicama, kas liecina par katra absolventa individuālajām dotībām, kas, neraugoties uz apgūto programmas saturu, ietekmē katra absolventa sniegumu. Visbiežāk ar „labi” vērtēts absolventu radošums un prasme plānot un vadīt citu darbu. Atzīme „labi” atsevišķās anketās saņemta diemžēl arī par latviešu valodas lietojumu, tomēr, salīdzinājumā ar iepriekšējo aptauju datiem, latviešu valodas lietojuma vērtējums ir audzis, un vairāki darba devēji to vērtē ar „teicami”.

Programmā tiek domāts par veidiem, kā iekļaut uzdevumus studentu radošuma attīstīšanai. Kursā „Starpkultūru projekti” notiek studentu projektu darbs, kurā tiem jāplāno un jāvada citu studentu darbs. Šādus projektus plānojam paplašināt – 2016./2017. gadā īstenots brīvprātīgs projekta darbs sabiedriskās organizācijas „Dardedze” vajadzībām. Šo labdarības projektu plānojam turpināt.

Visi aptaujātie darba devēji vēlas turpināt sadarbību ar programmu „Rakstiskā tulkošana” un piedāvā prakses vietas tās studentiem.

Darba devēju aptaujas anketu paraugi:

1.

<i>A: DARBA DEVĒJA RAKSTUROJUMS</i>		
1.	Kopējais darbinieku skaits uzņēmumā/iestādē	1) 1-9 darbinieki 2) 10-49 darbinieki (štatā) 3) 50-249 darbinieki 4) 250 un vairāk darbinieku
2.	Darbinieku skaits, kuri ir ieguvuši augstāko izglītību	27 (aptuvenus skaits)
3.	Īpašuma forma	1) Privātais sektors 2) Sabiedriskais sektors

4.	Uzņēmuma/iestādes galvenais ekonomiskās darbības veids (NACE, 2. red.) <i>Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi!</i>	1) Lauksaimniecība, mežsaimniecība un zivsaimniecība 2) Ieguves rūpniecība un karjeru izstrāde 3) Apstrādes rūpniecība 4) Elektroenerģija, gāzes apgāde, siltumapgāde un gaisa kondicionēšana 5) Ūdens apgāde; notekūdeņu, atkritumu apsaimniekošana un sanācija 6) Būvniecība 7) Vairumtirdzniecība un mazumtirdzniecība; automobiļu un motociklu remonts 8) Transports un uzglabāšana 9) Izmitināšana un ēdināšanas pakalpojumi 10) Informācijas un komunikācijas pakalpojumi 11) Finanšu un apdrošināšanas darbības 12) Operācijas ar nekustamo īpašumu 13) Profesionālie, zinātniskie un tehniskie pakalpojumi 14) Administratīvo un apkalpojošo dienestu darbība 15) Valsts pārvalde un aizsardzība; obligātā sociālā apdrošināšana 16) Izglītība 17) Veselība un sociālā aprūpe 18) Māksla, izklaide un atpūta 19) <u>Citi pakalpojumi (tulkošanas un tulku pakalpojumi)</u> 20) Mājsaimniecību kā darba devēju darbība; pašpatēriņa preču ražošana un pakalpojumu sniegšana individuālajās mājsaimniecībās
5.	Uzņēmuma/iestādes atrašanās reģions	1) Kurzemes reģions 2) Latgales reģions 3) Pierīgas reģions 4) Rīga 5) Vidzemes reģions 6) Zemgales reģions

B: DARBINIEKU ATLASE

6.	Vai, atlasot darbiniekus uzņēmumam/iestādei, Jūs ņemat vērā šādus faktorus? <i>Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi katrā rindā!</i>				
		Jā	Nē	Tikai konkrētiem amatiem	Nav atbildes
1)	Konkrētā specialitātē iegūta augstākā izglītība	<u>1</u>	2	3	9
2)	Maģistra grāds	1	2	3	9
3)	Doktora grāds	1	<u>2</u>	3	9
4)	Studiju laikā iegūta darba pieredze	<u>1</u>	2	3	9
5)	Augstskola, kurā iegūta izglītība	<u>1</u>	2	3	9
7.	Vai Jūs esat pieņēmuši darbā LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventus, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā? 1) Jā 2) Nē → <i>Lūdzu, turpiniet ar 14. jautājumu!</i>				
8.	Cik LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventu, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā, šobrīd strādā Jūsu uzņēmumā/iestādē? Štatā 3/ārstatā 150 (skaits)				
9.	Vai, atlasot darbiniekus uzņēmumam/iestādei, Jūs pēdējo 5 gadu laikā esat saskārušies ar grūtībām atrast amatiem atbilstošus speciālistus? 1) Jā 2) Nē → <i>Lūdzu, turpiniet ar 11. jautājumu!</i>				
10.	Kādēļ, Jūsprāt, uzņēmums/iestāde saskārās ar grūtībām atrast amatiem atbilstošus speciālistus? <i>Iespējamās vairākas atbildes.</i>	1) Trūkst speciālistu ar atbilstošu izglītību (<i>Lūdzu, precizējiet!</i>) _____ 2) Trūkst potenciālo darba ņēmēju ar atbilstošām prasmēm (<i>Lūdzu, precizējiet!</i>) _____ 3) Potenciāliem darba ņēmējiem ir grūtības pielāgoties darba grafikam 4) Potenciālie darba ņēmēji nav apmierināti ar piedāvāto atalgojumu 5) Potenciālie darba ņēmēji nevēlas darba dēļ mainīt dzīvesvietu 6) Ierobežoti resursi vakancu reklamēšanai 7) Cits iemesls (<i>Lūdzu, norādiet!</i>) Jauniešiem ātri zūd interese par rutīnas darbiem, nevēlas strādāt normētu darba laiku, trūkst iekšējās motivācijas			

C: DARBINIEKU PRASMES								
11.	<p>Kā Jūs kopumā varētu raksturot uzņēmumā/iestādē strādājošos LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventus, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā?</p> <p><i>Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi!</i></p>	<p>1) <u>Laba teorētiskā un praktiskā sagatavotība, bija spējīgi uzreiz pastāvīgi veikt savus darba pienākumus</u></p> <p>2) Pēc neilgas apmācības/ievada darbavietā spēja veikt savus darba pienākumus</p> <p>3) Bija labi teorētiski sagatavoti, bet viņiem ir nepietiekami apgūtas praktiskās iemaņas</p> <p>4) Bija labas praktiskās iemaņas, bet sliktas teorētiskās zināšanas</p> <p>5) Ir grūti kopumā izteikt vērtējumu, jo absolventi ir ļoti atšķirīgi</p> <p>6) Cita atbilde (<i>Lūdzu, norādiet!</i>) _____</p>						
		<p>12. Lūdzu, novērtējiet LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventu, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā, prasmes piecu ballu skalā! (0-nezinu, nevaru novērtēt, 1-ļoti slikti, 2-slikti, 3-viduvēji, 4-labi, 5-ļoti labi)</p>						
			0	1	2	3	4	5
1)	Teorētiskās zināšanas							X
2)	Praktiskās iemaņas							X
3)	Prasme apgūt jaunas zināšanas un iemaņas							X
4)	Prasme identificēt un risināt problēmas						X	
5)	Prasme sameklēt un apstrādāt informāciju							X
6)	Prasme strādāt ar skaitļiem un matemātiskām darbībām					X		
7)	Prasme pieņemt lēmumus un tos pamatot						X	
8)	Prasme piedāvāt jaunas idejas un risinājumus						X	
9)	Prasme pielāgoties jauniem apstākļiem (mainīgai darba videi)							X
10)	Prasme strādāt patstāvīgi, nosakot darba metodes un izpildes laiku						X	
11)	Latviešu valodas zināšanas						X	
12)	Svešvalodu zināšanas							X
13)	Prasme strādāt ar datoru							X
14)	Komunikācijas prasmes (mutiskā komunikācija, lietišķā sarakste, ziņojumu sagatavošana, prezentēšana utt.)							X
15)	Prasme strādāt komandā							X
16)	Prasme plānot, vadīt un organizēt citu darbu							X
17)	Atbildīga attieksme pret darbu							X
18)	Konkurētspēja salīdzinājumā ar citu augstskolu līdzīgu programmu absolventiem							X
13.	<p>Jūsu komentārs par uzņēmuma/iestādes darbinieku – LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventu – teorētisko un praktisko sagatavotību un konkrētām viņu prasmēm: labi iejūtas kolektīvā un ātri adaptējas darba specifikai, pašizglītojas, atvērti dalīties idejām ar pārējo biroja personālu, nebaidās apgūt jaunākos tehnoloģiskos risinājumus.</p>							

D: SADARBĪBA AR LATVIJAS UNIVERSITĀTI							
14.	<p>Lūdzu, novērtējiet, cik bieži Jūsu uzņēmums/iestāde iesaistās aktivitātēs, kas ietver sadarbību ar Latvijas Universitāti! Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi katrā rindā!</p>						
			<i>Nekad</i>	<i>Reti</i>	<i>Dažreiz</i>	<i>Bieži</i>	<i>Nav atbildes</i>
	1)	Studiju programmu izstrāde un pilnveide	1	2	3	4	9
	2)	Prakses vietu piedāvāšana studentiem	1	2	3	4	9
	3)	Pēdējo gadu absolventu piesaistīšana caur fakultātēm un/vai Karjeras centru	1	2	3	4	9
	4)	Līdzdalība LU organizētajos forumos un konferencēs	1	2	3	4	9
5)	Sadarbība pētniecībā un/vai LU tehnisko iespēju izmantošana	1	2	3	4	9	
15.	<p>Kādā veidā Jūsu uzņēmums/iestāde vēlētos sadarboties ar Latvijas Universitāti? Lūdzu, izvēlēties 14. jautājumā minētās aktivitātes vai miniet citas sadarbības iespējas!</p>						

	uzņēmuma darbinieki tiek regulāri aicināti norunāt vieslekciju par konkrētu tēmu. Noteikti būtu interese veidot kādus kopīgus projektus mašintulkošanas jomā, arī sadarboties pētniecībā, tādējādi stiprinot vēl vairāk Latvijas Universitātes prestižu Latvijā un ārvalstīs.
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

E: INFORMĀCIJA PAR RESPONDENTU

16.	Kāds ir Jūsu amats uzņēmumā/iestādē?	1) Direktors, vadītājs 2) Personāldaļas vadītājs 3) Cits (<i>Lūdzu, norādiet!</i>) _____
17.	Vai Jūs būsit gatavs/-a sadarboties, ja LU būs nepieciešama papildus informācija par anketā aplūkotojām jautājumiem?	1) Jā 2) Nē <i>Ja atzīmējat „Jā”, lūdzu, norādiet savu kontaktinformāciju!</i> Vārds, uzvārds Vasilijs Ragačevičs E-pasts: vasilij.s.ragacevics@skrivane.lv (mob. 28617786)

2.

A: DARBA DEVĒJA RAKSTUROJUMS

1.	Kopējais darbinieku skaits uzņēmumā/iestādē	1) 1-9 darbinieki 2) 10-49 darbinieki 3) 50-249 darbinieki 4) 250 un vairāk darbinieku
2.	Darbinieku skaits, kuri ir ieguvuši augstāko izglītību	__4__ (aptuvenš skaits)
3.	Īpašuma forma	1) Privātais sektors 2) Sabiedriskais sektors
4.	Uzņēmuma/iestādes galvenais ekonomiskās darbības veids (NACE, 2. red.) <i>Lūdzu, atzīmējiet <u>vienu</u> atbildi!</i>	1) Lauksaimniecība, mežsaimniecība un zivsaimniecība 2) Ieguves rūpniecība un karjeru izstrāde 3) Apstrādes rūpniecība 4) Elektroenerģija, gāzes apgāde, siltumapgāde un gaisa kondicionēšana 5) Ūdens apgāde; notekūdeņu, atkritumu apsaimniekošana un sanācija 6) Būvniecība 7) Vairumtirdzniecība un mazumtirdzniecība; automobiļu un motociklu remonts 8) Transports un uzglabāšana 9) Izmitināšana un ēdināšanas pakalpojumi 10) Informācijas un komunikācijas pakalpojumi 11) Finanšu un apdrošināšanas darbības 12) Operācijas ar nekustamo īpašumu 13) Profesionālie, zinātniskie un tehniskie pakalpojumi 14) Administratīvo un apkalpojošo dienestu darbība 15) Valsts pārvalde un aizsardzība; obligātā sociālā apdrošināšana 16) Izglītība 17) Veselība un sociālā aprūpe 18) Māksla, izklaide un atpūta 19) Citi pakalpojumi 20) Mājsaimniecību kā darba devēju darbība; pašpatēriņa preču ražošana un pakalpojumu sniegšana individuālajās mājsaimniecībās

5.	Uzņēmuma/iestādes atrašanās reģions	1) Kurzemes reģions 2) Latgales reģions 3) Pierīgas reģions	4) Rīga 5) Vidzemes reģions 6) Zemgales reģions
----	--------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------

B: DARBINIEKU ATLASE

6.	Vai, atlasot darbiniekus uzņēmumam/iestādei, Jūs ņemat vērā šādus faktorus? <i>Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi katrā rindā!</i>				
		<i>Jā</i>	<i>Nē</i>	<i>Tikai konkrētiem amatiem</i>	<i>Nav atbildes</i>
1)	Konkrētā specialitātē iegūta augstākā izglītība	1	2	3	9
2)	Maģistra grāds	1	2	3	9
3)	Doktora grāds	1	2	3	9
4)	Studiju laikā iegūta darba pieredze	1	2	3	9
5)	Augstskola, kurā iegūta izglītība	1	2	3	9
7.	Vai Jūs esat pieņēmuši darbā LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventus, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā?	1) Jā 2) Nē → <i>Lūdzu, turpiniet ar 14. jautājumu!</i>			
8.	Cik LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventu, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā, šobrīd strādā Jūsu uzņēmumā/iestādē?	_____2_____ (skaits)			
9.	Vai, atlasot darbiniekus uzņēmumam/iestādei, Jūs pēdējo 5 gadu laikā esat saskārušies ar grūtībām atrast amatiem atbilstošus speciālistus?	1) Jā 2) Nē → <i>Lūdzu, turpiniet ar 11. jautājumu!</i>			
10.	Kādēļ, Jūsprāt, uzņēmums/iestāde saskārās ar grūtībām atrast amatiem atbilstošus speciālistus? <i>Iespējamās vairākas atbildes.</i>	1) Trūkst speciālistu ar atbilstošu izglītību (<i>Lūdzu, precizējiet!</i>) _____ 2) Trūkst potenciālo darba ņēmēju ar atbilstošām prasmēm (<i>Lūdzu, precizējiet!</i>) _____ 3) Potenciāliem darba ņēmējiem ir grūtības pielāgoties darba grafikam 4) Potenciālie darba ņēmēji nav apmierināti ar piedāvāto atalgojumu 5) Potenciālie darba ņēmēji nevēlas darba dēļ mainīt dzīvesvietu 6) Ierobežoti resursi vakanču reklamēšanai 7) Cits iemesls (<i>Lūdzu, norādiet!</i>) _____			

C: DARBINIEKU PRASMES

11.	Kā Jūs kopumā varētu raksturot uzņēmumā/iestādē strādājošos LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventus, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā? <i>Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi!</i>	1) Laba teorētiskā un praktiskā sagatavotība, bija spējīgi uzreiz pastāvīgi veikt savus darba pienākumus 2) Pēc neilgas apmācības/ievada darbavietā spēja veikt savus darba pienākumus 3) Bija labi teorētiski sagatavoti, bet viņiem ir nepietiekami apgūtas praktiskās iemaņas 4) Bija labas praktiskās iemaņas, bet sliktas teorētiskās zināšanas 5) Ir grūti kopumā izteikt vērtējumu, jo absolventi ir ļoti atšķirīgi 6) Cita atbilde (<i>Lūdzu, norādiet!</i>) _____					
12.	Lūdzu, novērtējiet LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventu, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā, prasmes piecu baļļu skalā! (0-nezīnu, nevaru novērtēt, 1-ļoti slikti, 2-slikti, 3-viduvēji, 4-labi, 5-ļoti labi)	0	1	2	3	4	5
1)	Teorētiskās zināšanas						X
2)	Praktiskās iemaņas						X
3)	Prasme apgūt jaunas zināšanas un iemaņas						X
4)	Prasme identificēt un risināt problēmas						X
5)	Prasme sameklēt un apstrādāt informāciju						X
6)	Prasme strādāt ar skaitļiem un matemātiskām darbībām						X
7)	Prasme pieņemt lēmumus un tos pamatot					X	

	8)	Prasme piedāvāt jaunas idejas un risinājumus							X
	9)	Prasme pielāgoties jauniem apstākļiem (mainīgai darba videi)							X
	10)	Prasme strādāt patstāvīgi, nosakot darba metodes un izpildes laiku						X	
	11)	Latviešu valodas zināšanas							X
	12)	Svešvalodu zināšanas							X
	13)	Prasme strādāt ar datoru							X
	14)	Komunikācijas prasmes (mutiskā komunikācija, lietišķā sarakste, ziņojumu sagatavošana, prezentēšana utt.)							X
	15)	Prasme strādāt komandā							X
	16)	Prasme plānot, vadīt un organizēt citu darbu						X	
	17)	Atbildīga attieksme pret darbu							X
	18)	Konkurētspēja salīdzinājumā ar citu augstskolu līdzīgu programmu absolventiem							X
13.	Jūsu komentārs par uzņēmuma/iestādes darbinieku – LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventu – teorētisko un praktisko sagatavotību un konkrētām viņu prasmēm:								

D: SADARBĪBA AR LATVIJAS UNIVERSITĀTI

14.	Lūdzu, novērtējiet, cik bieži Jūsu uzņēmums/iestāde iesaistās aktivitātēs, kas ietver sadarbību ar Latvijas Universitāti! Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi katrā rindā!					
		<i>Nekad</i>	<i>Reti</i>	<i>Dažreiz</i>	<i>Bieži</i>	<i>Nav atbildes</i>
1)	Studiju programmu izstrāde un pilnveide	1	2	3	4	9
2)	Prakses vietu piedāvāšana studentiem	1	2	3	4	9
3)	Pēdējo gadu absolventu piesaistīšana caur fakultātēm un/vai Karjeras centru	1	2	3	4	9
4)	Līdzdalība LU organizētajos forumos un konferencēs	1	2	3	4	9
5)	Sadarbība pētniecībā un/vai LU tehnisko iespēju izmantošana	1	2	3	4	9
15.	Kādā veidā Jūsu uzņēmums/iestāde vēlētos sadarboties ar Latvijas Universitāti? Lūdzu, izvēlēties 14. jautājumā minētās aktivitātes vai miniet citas sadarbības iespējas!					
	Līdzdalība LU organizētajos forumos un konferencēs Sadarbība pētniecībā					

E: INFORMĀCIJA PAR RESPONDENTU

16.	Kāds ir Jūsu amats uzņēmumā/iestādē?	1) Direktors, vadītājs 2) Personāldaļas vadītājs 3) Cits (<i>Lūdzu, norādiet!</i>) Valdes locekle
17.	Vai Jūs būsit gatavs/-a sadarboties, ja LU būs nepieciešama papildus informācija par anketā aplūkotajiem jautājumiem?	1) Jā 2) Nē <i>Ja atzīmējat „Jā”, lūdzu, norādiet savu kontaktinformāciju!</i>

3.

A: DARBA DEVĒJA RAKSTUROJUMS

1.	Kopējais darbinieku skaits uzņēmumā/iestādē	1) 1-9 darbinieki 2) <u>10-49 darbinieki</u>
-----------	----------------------------------------------------	-------------------------------------------------

		3) 50-249 darbinieki 4) 250 un vairāk darbinieku
2.	Darbinieku skaits, kuri ir ieguvuši augstāko izglītību	_18_____ (aptuvenš skaits)
3.	Īpašuma forma	1) <u>Privātais sektors</u> 2) Sabiedriskais sektors
4.	Uzņēmuma/iestādes galvenais ekonomiskās darbības veids (NACE, 2. red.) <i>Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi!</i>	1) Lauksaimniecība, mežsaimniecība un zivsaimniecība 2) Ieguves rūpniecība un karjeru izstrāde 3) Apstrādes rūpniecība 4) Elektroenerģija, gāzes apgāde, siltumapgāde un gaisa kondicionēšana 5) Ūdens apgāde; notekūdeņu, atkritumu apsaimniekošana un sanācija 6) Būvniecība 7) Vairumtirdzniecība un mazumtirdzniecība; automobiļu un motociklu remonts 8) Transports un uzglabāšana 9) Izmitināšana un ēdināšanas pakalpojumi 10) Informācijas un komunikācijas pakalpojumi 11) Finanšu un apdrošināšanas darbības 12) Operācijas ar nekustamo īpašumu 13) Profesionālie, zinātniskie un tehniskie pakalpojumi 14) Administratīvo un apkalpojošo dienestu darbība 15) Valsts pārvalde un aizsardzība; obligātā sociālā apdrošināšana 16) Izglītība 17) Veselība un sociālā aprūpe 18) Māksla, izklaide un atpūta 19) Citi pakalpojumi 20) Mājsaimniecību kā darba devēju darbība; pašpatēriņa preču ražošana un pakalpojumu sniegšana individuālajās mājsaimniecībās <u>21) Tulkošanas un tulku pakalpojumi</u>
5.	Uzņēmuma/iestādes atrašanās reģions	1) Kurzemes reģions 2) Latgales reģions 3) Pierīgas reģions 4) Rīga 5) <u>Vidzemes reģions</u> 6) Zemgales reģions

B: DARBINIEKU ATLASE

6.	Vai, atlasot darbiniekus uzņēmumam/iestādei, Jūs ņemat vērā šādus faktorus? <i>Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi katrā rindā!</i>				
		<i>Jā</i>	<i>Nē</i>	<i>Tikai konkrētiem amatiem</i>	<i>Nav atbildes</i>
1)	Konkrētā specialitātē iegūta augstākā izglītība	1	2	3	9
2)	Maģistra grāds	1	2	3	9
3)	Doktora grāds	1	2	3	9
4)	Studiju laikā iegūta darba pieredze	1	2	3	9
5)	Augstskola, kurā iegūta izglītība	1	2	3	9
7.	Vai Jūs esat pieņēmuši darbā LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventus, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā?	1) <u>Jā</u> 2) <u>Nē</u> → <i>Lūdzu, turpiniet ar 14. jautājumu!</i>			
8.	Cik LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventu, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā, šobrīd strādā Jūsu uzņēmumā/iestādē?	_____ <i>I</i> _____ (skaits)			
9.	Vai, atlasot darbiniekus uzņēmumam/iestādei, Jūs pēdējo 5 gadu laikā esat saskārušies ar grūtībām atrast amatiem atbilstošus speciālistus?	1) <u>Jā</u> 2) <u>Nē</u> → <i>Lūdzu, turpiniet ar 11. jautājumu!</i>			

10.	Kādēļ, Jūsaprāt, uzņēmums/iestāde saskārās ar grūtībām atrast amatīem atbilstošus speciālistus? <i>Iespējamās vairākas atbildes.</i>	1) Trūkst speciālistu ar atbilstošu izglītību (<i>Lūdzu, precizējiet!</i>) _____
		2) Trūkst potenciālo darba ņēmēju ar atbilstošām prasmēm (<i>Lūdzu, precizējiet!</i>) _____ 3) Potenciāliem darba ņēmējiem ir grūtības pielāgoties darba grafikam 4) Potenciālie darba ņēmēji nav apmierināti ar piedāvāto atalgojumu 5) Potenciālie darba ņēmēji nevēlas darba dēļ mainīt dzīvesvietu 6) Ierobežoti resursi vakanču reklamēšanai 7) Cits iemesls (<i>Lūdzu, norādiet!</i>) _____

C: DARBINIEKU PRASMES

11.	Kā Jūs kopumā varētu raksturot uzņēmumā/iestādē strādājošos LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventus, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā? <i>Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi!</i>	1) Laba teorētiskā un praktiskā sagatavotība, bija spējīgi uzreiz pastāvīgi veikt savus darba pienākumus 2) <i>Pēc neilgas apmācības/ievada darbavietā spēja veikt savus darba pienākumus</i> 3) Bija labi teorētiski sagatavoti, bet viņiem ir nepietiekami apgūtas praktiskās iemaņas 4) Bija labas praktiskās iemaņas, bet sliktas teorētiskās zināšanas 5) Ir grūti kopumā izteikt vērtējumu, jo absolventi ir ļoti atšķirīgi 6) Cita atbilde (<i>Lūdzu, norādiet!</i>) _____						
		12. Lūdzu, novērtējiet LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventu, kuri izglītību ir ieguvuši pēdējo 3 gadu laikā, prasmes piecu baļļu skalā! (0-nezinu, nevaru novērtēt, 1-ļoti slikti, 2-slikti, 3-viduvēji, 4-labi, 5-ļoti labi)						
			0	1	2	3	4	5
1)	Teorētiskās zināšanas						X	
2)	Praktiskās iemaņas						X	
3)	Prasme apgūt jaunas zināšanas un iemaņas							X
4)	Prasme identificēt un risināt problēmas							X
5)	Prasme sameklēt un apstrādāt informāciju							X
6)	Prasme strādāt ar skaitļiem un matemātiskām darbībām							X
7)	Prasme pieņemt lēmumus un tos pamatot							X
8)	Prasme piedāvāt jaunas idejas un risinājumus						X	
9)	Prasme pielāgoties jauniem apstākļiem (mainīgai darba videi)						X	
10)	Prasme strādāt patstāvīgi, nosakot darba metodes un izpildes laiku							X
11)	Latviešu valodas zināšanas							X
12)	Svešvalodu zināšanas							X
13)	Prasme strādāt ar datoru							X
14)	Komunikācijas prasmes (mutiskā komunikācija, lietišķā sarakste, ziņojumu sagatavošana, prezentēšana utt.)							X
15)	Prasme strādāt komandā							X
16)	Prasme plānot, vadīt un organizēt citu darbu						X	
17)	Atbildīga attieksme pret darbu							X
18)	Konkurētspēja salīdzinājumā ar citu augstskolu līdzīgu programmu absolventiem							X
13.	Jūsu komentārs par uzņēmuma/iestādes darbinieku – LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolventu – teorētisko un praktisko sagatavotību un konkrētām viņu prasmēm: <i>Mūsu uzņēmumā pēc prakses darbā palika tikai viena LU PMSP studente, ar kuras darbu esam ļoti apmierināti. Kā minēts iepriekš, pēc neilgas apmācības, darbinieks pierādījis, ka lieliski prot strādāt patstāvīgi, patstāvīgi pieņemt lēmumu un risināt situācijas.</i>							

D: SADARBĪBA AR LATVIJAS UNIVERSITĀTI

14.	Lūdzu, novērtējiet, cik bieži Jūsu uzņēmums/iestāde iesaistās aktivitātēs, kas ietver sadarbību ar Latvijas Universitāti! Lūdzu, atzīmējiet vienu atbildi katrā rindā!					
		<i>Nekad</i>	<i>Reti</i>	<i>Dažreiz</i>	<i>Bieži</i>	<i>Nav atbildes</i>
1)	Studiju programmu izstrāde un pilnveide	<u>1</u>	2	3	4	9

2)	Prakses vietu piedāvāšana studentiem	1	2	<u>3</u>	4	9
3)	Pēdējo gadu absolventu piesaistīšana caur fakultātēm un/vai Karjeras centru	1	<u>2</u>	3	4	9
4)	Līdzdalība LU organizētajos forumos un konferencēs	1	2	3	<u>4</u>	9
5)	Sadarbība pētniecībā un/vai LU tehnisko iespēju izmantošana	<u>1</u>	2	3	4	9
15.	Kādā veidā Jūsu uzņēmums/iestāde vēlētos sadarboties ar Latvijas Universitāti? Lūdzu, izvēlēties 14. jautājumā minētās aktivitātes vai miniet citas sadarbības iespējas! <i>Turpināt sadarbību, skatoties pēc nepieciešamības, piedāvāt praksi mūsu uzņēmumā.</i>					

E: INFORMĀCIJA PAR RESPONDENTU

16.	Kāds ir Jūsu amats uzņēmumā/iestādē?	1) Direktors, vadītājs 2) Personāldaļas vadītājs 3) Cits (<i>Lūdzu, norādiet!</i>) <u>Kvalitātes vadītāja</u>
17.	Vai Jūs būsit gatavs/-a sadarboties, ja LU būs nepieciešama papildus informācija par anketā aplūkotajiem jautājumiem?	1) <i>Jā</i> 2) <i>Nē</i> <i>Ja atzīmējāt „Jā”, lūdzu, norādiet savu kontaktinformāciju!</i>

3.6. Iepriekšējā studiju virziena akreditācijā vai studiju programmas licencēšanas ietvaros konkrētajai studiju programmai saņemto ieteikumu ieviešana

Rakstiskā tulkošana - nebija uzdevumu vai obligātu norāžu, bet bija atsevišķi ieteikumi:

	Termiņš	Atbildīgā persona/ struktūrvienība	Ieteikumu ieviešana un tās novērtējums
<i>1. Eksperta ieteikums: Erasmus programmas ietvaros pietiekami plaši tiek organizēta gan studējošo, gan docētāju apmaiņa ar partneraugstskolām ārzemēs, bet tieši šo apmaiņas veidu varētu paplašināt, kā arī intensificēt sadarbību ar partneraugstskolām Latvijā.</i>			
1.1. Uzdevums: Organizēt Erasmus+ viesdocētāja vizīti LU PMSP: Rakstiskā tulkošana	2016. g.	G. Ločmele	Erasmus+ vieslektore Dina Krenclere-Bēma, Tampere Universitāte, 30.11.15. – 4.12.15. Nolasītas lekcijas/semināri studentiem un lekcija mācībspēkiem par autentisku uzdevumu izmantošanu tulkotāju sagatavošanā

	2017. g.	G. Ločmele, H. Gizeleza	Erasmus+ vieslektors Marko Furtado, Porto Politehniskā institūta ISCAP CEI, Portugāle. 24.04.17. – 27.04.17. Nolasītas lekcijas un novadītas nodarbības par attālināto mutisko tulkošanu abu tulkošanas virziena programmu studentiem
1.2. Uzdevums: Organizēt rakstiskās tulkošanas programmas studenta mācības Erasmus+ partneraugstskolā	2016. g. pavasaris	G. Ločmele, L. Bodniece	M. Sīlis izmantojis Erasmus+ mobilitāti uz Porto Politehniskā institūta ISCAP 2015./2016. māc. g.
	2016./2017. g.	G. Ločmele, L. Bodniece	L. Moreina izmantojusi Erasmus+ mobilitāti uz Johanna Gūtenberga Maincas Universitātes Tulkošanas, valodas un kultūras zinātņu fakultāti Germershaimā, Vācijā.
1.3. Uzdevums: Organizēt Erasmus+ programmas mācībspēka vizīti partneraugstskolā	2016. g.	G. Ločmele	G. Ločmeles vieslekcijas Porto Politehniskā institūta ISCAP 25.09.16.-30.09.16. Rezultāts: stiprināta starpuniversitāšu sadarbība mācību un zinātniskajā jomā: 1) ISCAP tulkošanas programma vēlas kļūt par EMT dalībnieci. 2) Vieslekciju materiālus ISCAP CEI kolēģi publicējuši konferenču krājumā. 3) vizītes rezultātā notikusi ISCAP CEI kolēģa M. Furtado atbildes vizīte LU 2017. g. aprīlī (sk. iepriekš)
2. Eksperta ieteikums: intensificēt sadarbību ar partneraugstskolām Latvijā.			
2.1. Uzdevums: Intensificēt sadarbību ar Ventspils Augstskolu	2015. g.	Doc. I. Sproģe	Tulkotāju darbnīca Ventspilī ar LU studentu piedalīšanos
	2016./2017. g.	G. Ločmele, H. Gizeleza	Kopā ar Ventspils Augstskolu, Ekonomikas un kultūras augstskolu un Tulku un tulkotāju biedrību izveidots jauns zinātnisks žurnāls „Segments” http://segments.lttb.lv/
2.2. Uzdevums: Meklēt sadarbības partnerus augstskolu vidū tematisko zināšanu paplašināšanai	2015. g.	Doc. I. Sproģe	Kopīgi docēts medicīnas tekstu tulkošanas kurss ar Rīgas Stradiņņu Universitātes ārzemju (vācu) studentiem
2.3. Uzdevums: Meklēt sadarbības partnerus studentu dzimtās valodas kompetences un tematisko zināšanu attīstīšanai	2016. g.	G. Ločmele	RSU veislektore Dr. Philol. Dītes Liepas vizīte pie LU Rakstiskās tulkošanas studentiem 10.03.16. ar lekciju par publicistiskā stila leksiku.
2.4. Uzdevums: izvērst zinātnisko sadarbību ar Rīgas Tehnisko universitāti	2016. g.	G. Ločmele, A. Veisbergs	Recenzēti vairāki raksti RTU rakstu krājumam MTIP.
2.5. Uzdevums: veidot sadarbību ar citām augstskolām, kurās notiek tulkotāju sagatavošana	2017. g.	G. Ločmele, H. Gizeleza	Nolasītas lekcijas par tulkotāju darba ētiku un tiesu tulkošanu BSA vasaras skolā 03.-06.07.2017.

3. <i>Eksperta ieteikums:</i> Nepieciešams ilgtermiņā plānot jauno docētāju iesaisti un kvalifikācijas paaugstināšanas iespējas studiju virzienā.			
3.1. Uzdevums: iesaistīt jaunus docētājus programmas realizēšanā un sekmēt programmas absolventu tālākas studijas.	2016. g.	G. Ločmele	Programmā 2016. g. vasarā uzsākuši darbu divi jauni lektori – programmas absolventi I. Aleksandrova, O. Grigulis. Kvalifikācijas celšanai abi jaunie mācībspēki apmeklējuši starptautiskas konferences Latvijā un Beļģijā (EK Briselē). Absolvente J. Čelnova turpina studijas LU valodniecības doktorantūras pielietojamās valodniecības nozarē.

3.7. Studiju programmas satura atbilstība valsts akadēmiskās izglītības standartam vai profesijas standartam un profesionālās augstākās izglītības valsts standartam un citiem normatīvajiem aktiem augstākajā izglītībā, tai skaitā, ja iegūstamā kvalifikācija ir reglamentēta profesija

Studiju kursu sadalījums saskaņā ar LR MK Noteikumu Nr. 512 (26.08.2014.) 23. un 24. pantu par maģistra programmas obligāto saturu:

Punkts	Atšifrējums	Faktiskais KP skaits	Standartā noteiktais min. KP skaits
23.1.	Studiju kursi, kas nodrošina jaunāko sasniegumu padziļinātu apguvi nozares (profesionālās darbības) teorijā un praksē	Tulkošanas teorija 2 kp Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem 2 kp Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem 4 kp Rediģēšana tulkotājiem 2 kp KOPĀ 10	5
23.2.	Pētnieciskā darba, jaunrades darba, projektēšanas darba un vadībzinību kursi	Starpkultūru projekti 2 kp Valstsmācības kursi attiecīgajās valodās 2 kp Filmu un reklāmu tulkošana 2 kp KOPĀ 6	3
23.3.	Prakse	26	26
23.4.	Maģistra darbs	20	20

24.	Studiju kursi, kuri nodrošina profesionālās kompetences sasniegšanu uzņēmējdarbībā (inovācijas, uzņēmumu organizācija un dibināšana, vadīšanas metodes, projektu izstrādes un vadīšanas pamati, lietvedības un finanšu uzskaites sistēma, zināšanas par darba tiesisko attiecību regulējumu, tai skaitā par sociālā dialoga veidošanu sabiedrībā, kā arī zināšanas par citām novitātēm uzņēmējdarbības vai iestādes vadīšanā), ja tie nav apgūti zemāka līmeņa studiju programmā.	Sagatavošanās profesijai 2 kp Starpkultūru projekti 2 kp KOPĀ 4	
-----	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------	--

Profesiju standarts “Tulkotājs” paredz, ka ir jāapgūst šādas darbam nepieciešamās zināšanas:

Zināšanas	Zināšanu līmenis		Programmas <i>Rakstiskā tulkošana</i> studiju kursi
	izpratne	pielietošana	
Darba valodas			Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem; Publicistisko tekstu tulkošana; Ekonomikas tekstu tulkošana; Juridisko tekstu tulkošana; Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās; Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Filmu un reklāmu tulkošana; Starpkultūru projekti; Biznesa tekstu tulkošana; Medicīnas tekstu tulkošana; Valodu varianti; Funkcionālā stilistika [franču]; Vācu valoda mūsdienu diskursā tulkotājiem
Latvijas Republikas valsts valoda – latviešu valoda			Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem; Filmu un reklāmu tulkošana; Rediģēšana tulkotājiem; Publicistisko tekstu tulkošana; Ekonomikas tekstu tulkošana; Juridisko tekstu tulkošana; Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III
Starpkultūru komunikācija			Tulkošanas teorija, Starpkultūru projekti; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Filmu un reklāmu tulkošana; Biznesa tekstu tulkošana;
Tulkošanas teorija un metodika			Tulkošanas teorija; Filmu un reklāmu tulkošana

Mūsdienu tehnoloģija profesionālajā tulkošanā			Terminogrāfija un datorprasmē tulkošanai; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Filmu un reklāmu tulkošana
Zināšanas par ekonomiskiem, politiskiem, sociāliem un kultūras procesiem			Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Filmu un reklāmu tulkošana; Starpkultūru projekti; Biznesa tekstu tulkošana; Valstmācība (Lielbritānija); Valstmācība (Francijas sabiedrība); Frankofonija; Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu)
Zināšanas par priekšmetu jomu vai tulkošanas darba sfēru			Sagatavošanās profesijai; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Filmu un reklāmu tulkošana; Starpkultūru projekti; Biznesa tekstu tulkošana; Medicīnas tekstu tulkošana; Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu)
Darba drošības zināšanas			Sagatavošanās profesijai, Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III
Prasmes:			
Prasme iegūt nepieciešamo profesionālo informāciju			Terminogrāfija un datorprasmē tulkošanai; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā; Publicistisko tekstu tulkošana; Ekonomikas tekstu tulkošana; Juridisko tekstu tulkošana; Starpkultūru projekti; Biznesa tekstu tulkošana; Medicīnas tekstu tulkošana; Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu)
Prasme lietot nozares terminoloģiju, tehniskos standartus			Tulkošanas teorija; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā; Ekonomikas tekstu tulkošana; Starpkultūru projekti; Medicīnas tekstu tulkošana; Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu)
Prasme ievērot nozares profesionālo ētiku			Sagatavošanās profesijai; Tulkošanas teorija; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Juridisko tekstu tulkošana; Starpkultūru projekti; Biznesa tekstu tulkošana; Medicīnas tekstu tulkošana
Prasme izprast savstarpēji saistīto darba procesa daļu izpildes secību			Sagatavošanās profesijai; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā; Starpkultūru projekti; Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu)
Prasme lietot ar nozari saistītos normatīvos aktus			Sagatavošanās profesijai; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Juridisko tekstu tulkošana
Atsevišķi izdalām prasmes saistībā ar maģistra programmu :			

Prasme veikt zinātniski pētniecisko darbu un noformēt zinātniska pētījuma pārskatus	Maģistra darbs
Prasme rakstīt pētījuma/pārskata darbu	Maģistra darbs
Tulkotājam nepieciešamās specifiskās prasmes: Teicams dzimtās valodas un svešvalodu apguves līmenis	Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem; Rediģēšana tulkotājiem; Vācu valoda mūsdienu diskursā tulkotājiem; Funkcionālā stilistika [franču]; Valodu varianti; Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās; Filmu un reklāmu tulkošana; Starpkultūru projekti; Ekonomikas tekstu tulkošana; Publicistisko tekstu tulkošana
Prasme novērtēt savu profesionālo iemaņu un prasmju atbilstību profesijas standartam un starptautiskā darba tirgus prasībām	Sagatavošanās profesijai; Starpkultūru projekti, Juridisko tekstu tulkošana; Ekonomikas tekstu tulkošana
Prasme analizēt, vērtēt un izmantot savas nozares pētījumus un jauno tehnoloģiju	Sagatavošanās profesijai; Filmu un reklāmu tulkošana; Terminogrāfija un datorprasmes tulkotājiem
Prasme izmantot zināšanas tulkošanas teorijā un tehnikā	Sagatavošanās profesijai; Starpkultūru projekti; Filmu un reklāmu tulkošana; Juridisko tekstu tulkošana
Prasme strādāt ar dokumentiem	Visi praktiskās tulkošanas kursi; Terminogrāfija un datorprasmes tulkotājiem

3.8. Studiju programmas izmaksas un to kalkulācija

1 studenta izmaksu aprēķins		
Humanitāro zinātņu programmās 2016.g.		
Apz.	Normatīvs	MSP PMSP
N1	darba alga uz vienu studiju vietu gadā	1134,98
N2	darba devēja valsts sociālās apdrošināšanas obligātās iemaksas	267,74
N3	komandējumu un dienesta braucienu izmaksas	3,62
N4	pakalpojumu apmaksa	95,59
N5	materiāli, energoresursi, ūdens un inventārs	93,46
N6	grāmatu un žurnālu iegāde	22,41
N7	iekārtu iegādes un modernizēšanas izmaksas	75,7
T _b gadā	- vienas studiju vietas izmaksas (N1+N2+N3+N4+N5+N6+N7)	€ 1 693,51

3.9. Salīdzinājums ar vienu tāda paša līmeņa un tādām pašām studiju virzienam atbilstošu Latvijas (ja līdzīga studiju programma Latvijā tiek īstenota) un vismaz

divām Eiropas Savienības valsts atzītu augstskolu vai koledžu studiju programmām

Otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības maģistra studiju programmas „Rakstiskā tulkošana” izstrādātāji salīdzinājuši to ar vairākām radniecīgām studiju programmām.

Salīdzinājums ar sekojošām programmām:

- Ventspils Augstskolas profesionālā maģistra programma „Juridisko tekstu tulkošana”,
- Tallinas universitātes „Tulkošanas” maģistra programma,
- Leipcigas universitātes maģistra programma „Translatoloģija”.

Ventspils augstskolas Otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības maģistra studiju programma „Juridisko tekstu tulkošana” (Programmas kods: 46222)

VeA programma ir juridisko tekstu tulkotāja, nevis plašākas specializācijas programma. Programma ir mazāka pēc apjoma (1,5 gadi – 60 kp), kompakta un ar šauri profesionālu ievirzi. Liela vērtība tiek veltīta tiesību apguvei (8 kp). Programmai ir ievērojami mazāka prakse (6 kp). Tāpēc kandidātiem tiek prasīta vismaz viena gada izglītība tulkošanā vai tulkošanas darba pieredze.

Tallinas universitātes divgadīgā maģistra programma ”Translation”

Šī programma ir ļoti līdzīga programmai „Rakstiskā tulkošana”. Kopējais kredītpunktu skaits – 125 ECTS, minimālais – 120 ECTS kp. (80 KP). Tallinas universitātes programma ir mazāk profesionāla, vairāk zinātniski ievirzīta. To rāda diezgan lielais teorētisko priekšmetu skaits un mazāka praktisko nodarbību daļa. Tajā pašā laikā maģistra darbam atvēlēti tikai 10 kp (15 ECTS kp). Programmā ir plaša dažādu ievadu daļa – tā pati par sevi var paplašināt studentu zināšanas, taču mūsaprāt šo darbu labāk veikt jau pašā tulkošanas apmācības procesā (kombinējot tulkošanu ar specifiskām jomām). Specialitātes priekšmetu daļa ir līdzīga LU programmai (juridisko, ekonomikas, tehnisko tekstu tulkošana), taču LU piedāvā lielāku priekšmetu dažādību. Tulkošanas prakse kopā aizņem tikai 4 ECTS kp. Arī plašā C daļa (Izvēles priekšmeti, 10 kp) apstākļos, kad katra prakses stunda ir vērtīga profesionālisma celšanai, nav vērtējama pozitīvi.

Leipcigas Universitātes programma Master of Arts Translatologie, 4 semestri (ieskaitot maģistra darbu)

Leipcigas Universitātes programmas apjoms - 120 ECTS

Imatrikulācijas nosacījumi: BA translatoloģijā vai iestājeksāmens (tiem, kam ir citas specialitātes BA), kā arī B-valodas prasmju apliecinājums (C1 atbilstošu Eiropas valodu portfelim vienā no šādām svešvalodām: franču, angļu, spāņu, krievu). Leipcigas Universitātes programmas galvenā atšķirība no Latvijas Universitātes programmas ir specializācija : sastatāmā/lietišķā valodniecība vai nozares tekstu tulkošana. Latvijas Universitātes programma piedāvā tikai nozares tekstu tulkošanu uz tulkošanas teorijas bāzes.

Otra Leipcigas Universitātes programmas atšķirība no LU programmas ir tās moduļu sistēma:

5 obligātie moduļi pa 10 RCTS kp. - 50 ECTS kp.

4 izvēles moduļi – 40 ECTS kp.

Maģistra darbs – 30 ECTS

60 ECTS gadā

Ieteicamas ārzemju studijas, maksimālais ārzemēs iegūtais KP skaits – puse no noteiktā.

Eksāmens pa moduļiem. Ir arī maģistra eksāmens.

Gan obligātajā, gan izvēles daļā ir trīs veida moduļi:

- 1) abām specializācijām kopīgi,
- 2) sastatāmās/lietišķās valodniecības moduļi
- 3) nozares tekstu tulkošanas moduļi.

Nozaru tekstu tulkošanas moduļu piedāvājums līdzinās Latvijas Universitātes programmas piedāvātajiem kursiem, nelielas atšķirības ir abām specializācijām kopīgo moduļuursos, savukārt lielākas atšķirības vērojamas sastatāmās/lietišķās valodniecības piedāvājumā.

3.10. Informācija par studējošajiem pārskata periodā

LRI kods	Studiju programmas nosaukums	Prog r status	2013/2014	2014/2015	2015/2016	2016/2017	2017/2018
47222	Rakstiskā tulkošana (PMSP)	A					
Stud. Skaits			64	55	54	44	
1. studiju gadā imatrikulētie			39	24	26	24	17
Absolventi			22	24	19	22	

3.11. Aptauju rezultātu kopsavilkums par studējošo apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmas kvalitātes uzraudzībā

PMSP „Rakstiskā tulkošana” kursu vērtējums tiek veikts katru gadu pēc katra semestra noslēguma LU datorizētajā sistēmā LUIS. Sākot ar 2016./2017. mācību gadu, kursu vērtējums obligāti jāveic katram studentam, lai varētu reģistrēties nākamā semestra kursiem. Studenti vērtē dažādas mācību procesa sastāvdaļas skalā no 0 līdz 7.

Vērtējamais aspekts	Studējošo vidējais vērtējums (0-7)
Studiju kursa saturs atbilda kursa aprakstam	6,64
Studiju kursa saturs lieki nedublēja citu kursu	6,3

Mācībspēks kursa tēmas izklāstīja saprotami	6,2
Mācībspēka lietotās mācību metodes veicināja studiju kursa apguvi	6,14
Ieteiktā literatūra un materiāli bija viegli pieejami un lietderīgi	5,88
E-kursā pieejamie materiāli palīdzēja studiju kursa apguvē	5,46
Pārbaudes darbi semestra laikā veicināja studiju kursa apguvi	6,02
Mācībspēks bija pieejams konsultācijām	6,16
Studiju kursa laikā sasniedzu studiju kursa aprakstā ierakstītos studiju rezultātus	5,92
Labprāt klausītos vēl kādu kursu pie šī mācībspēka	5,72
Mācībspēka skaidrojumi par pārbaudes darbu rezultātiem ir pietiekami	6,07

Visi kursi vērtēti labi – no 5,21 līdz 7. Zemākais vērtējums ir docēšanā tikko iesaistītam pasniedzējam, kuram ir izcila tulkošanas pieredze, bet vēl jāstrādā pie pasniegšanas metožu pilnveides. Dažkārt ir vērojamas problēmas ar kursa satura līdzsvarošānu, ņemot vērā studentu zināšanu atšķirības – studentiem ar bakalaura grādu filoloģijā ir dziļākas zināšanas par valodu, bet šīs zināšanas jādod arī tiem, kas nāk no citām zinātnēm. Mēģinām meklēt individuālu pieeju katram studējošajam. Pozitīvi vērtējams tas, ka programmu uzskata par labu gan pieredzējuši tulkotāji, gan iesācēji.

Studenti, kas izstājas no programmas, aptaujās kā aiziešanas iemeslu norāda personiskas dabas problēmas (piemēram, veselības problēmas), nespēju apvienot darbu ar mācībām.

1. Kādas izmaiņas vērojamas studējošo vērtējumā par programmā ietvertajiem studiju kursiem salīdzinājumā ar iepriekšējo pārskata periodu?

Kopumā vērtējums ir līdzīgs. Iepriekš bija noslīdējis kursa „Terminogrāfija un datorprasme” vērtējums (4,61), pēdējā kursu novērtējumā atzīme ir augusi. Audzis kursa „Sagatavošanās profesijai” vērtējums (6,66). Pateicoties piesaistītajiem vieslektoriem – tulkošanas tirgus pārstāvjiem, kurss vērtēts kā viens no nozīmīgākajiem profesijas izzināšanai.

2. Ko studējošie visatzinīgāk vērtējuši studijuursos: mācībspēku darbs, studiju kursu saturs u.c.?

Mācībspēku darbs vērtēts visatzinīgāk. Katra kursa vērtējumā ietvertas ļoti pozitīvas atsauksmes par tā docētāju. Piemēram, izcelts kursa „Latviešu valodas stilistika” docētājas darbs, slavēts rediģēšanas kurss. Programmas docētāji kopumā slavēti gan par dziļu savas tēmas pārzināšanu un izkopto valodu, gan par pasniegšanas metodēm, attieksmi pret studentiem, individuālu pieeju. Arī vieslektoru – tulkošanas aģentūru pārstāvju – piesaiste īpaši atzīmēta, jo tas palīdz studentiem integrēties darba tirgū.

Izteikti arī komentāri par kursu saturu. Atzīmēta kursu lietderība, nozīme profesionālajā izaugsmē, pozitīvi komentēts par atsevišķu kursu īpašu intensitāti.

3. Ko studējošie kritiski vērtējuši studiju programmā: mācībspēku darbs, studiju kursu saturs u.c.?

Izteikti noderīgi priekšlikumi par atzinīgi vērtēto kursu tālāku uzlabošanu. Kursos, kurus lasa vairāku apakšprogrammu studentiem, izteikta vēlēšanās strādāt ar tekstiem visās šo apakšprogrammu valodās (piemēram, rediģēt tekstus, kas tulkoti ne tikai no angļu valodas), analizēt pašiem savus tulkojumus pēc visiem rediģēšanas kritērijiem. Specializēto tekstu tulkošanas kursā izteikts komentārs par pasniedzēju iesaistes proporcijām (kursā tika iekļautas lekcijas par mašīntulkošanu un terminoloģijas veidošanu sadarbībā ar SIA TILDE kolēģiem). Atsevišķiem kursiem lūdz piemērot kursa aprakstu, iekļaujot katras apakšprogrammas specifiku. Izteikti konstruktīvi aizrādījumi par atsevišķu kursa aprakstos ietverto tēmu pārāk plašo formulējumu.

4. Kādi ir plānotie pasākumi studējošo norādīto trūkumu novēršanai un ieteikumu īstenošanai?

PMSP „Rakstiskā tulkošana”. Kursa „Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem” docēšanā iesaistīts jauns mācībspēks, kā rezultātā kursa vērtējums audzis. Mašīntulkošanas un terminoloģijas veidošanas nodarbību bloks sadarbībā ar TILDE iekļauts kursā „Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem”. Tiek strādāts pie kursa aprakstu uzlabošanas, tomēr jāņem vērā, ka visas apakšprogrammas strādā pēc kopīga kursa apraksta, tāpēc izvēlēts plašāks tēmu formulējums.

Aptauju rezultātu kopsavilkums par absolventu apmierinātību ar studiju kvalitāti un to izmantošana studiju programmas kvalitātes uzraudzībā

Kopumā absolventi ir ļoti apmierināti ar savu programmas izvēli, iegūtajām zināšanām un pieredzi. Ieskatam daži no jautājumiem, kas pārskata periodā saņēmuši vidējo vērtējumu no 6-7:

apmierinātība ar programmas izvēli – vidēji 6,45;
kopējais iespaids par studiju kvalitāti ir labs – vidēji 6,25
labprāt ieteiktu šo studiju programmu citiem – 6,3;
lietvežu kompetence – vidēji 6,2;
lietvežu un metodiķu attieksme – vidēji 6,45;
mācībspēku attieksme – vidēji 6,65;
mācībspēku kompetence – vidēji 6,4;
datoru pieejamība – vidēji 6,4;
vieslektoru piesaiste – vidēji 6,45;
iespēja izteikt vērtējumu par kursu docētājiem, programmā iekļautajiem kursiem – vidēji 6,7;
fakultātes sniegtā iespēja gūt informāciju par studiju procesu – vidēji 6,25;
teorētisko zināšanu pielietošanas iespējas praksē – vidēji 6,3;
radošu risinājumu rašanas iespēja – vidēji 6,3;
lēmumu pieņemšanas spēju pilnveide – vidēji 6,35;
rakstiskās valodas prasmju pilnveide – vidēji 6,5;
nozāres terminu apguve – vidēji 6,4;
darba organizēšanas prasmju pilnveide – vidēji 6,15;
studiju grūtības pakāpe piemērota – vidēji 6,4;
nākotnē plāno strādāt profesijā atbilstoši iegūtajai izglītībai – ir vidēji 6,3.

Viszemāko vērtējumu (vidēji 4) saņēmis studentu padomes un pašpārvaldes darbs, lai gan iespēja iesaistīties studentu pašpārvaldē vērtēta ar 5,8. Otrs zemākais vērtējums

(4,7) ir jautājumā, vai darbs nav traucējis studijām. Pārskata periodā audzis e-studiju piedāvājuma vērtējums programmā. Studenti atzīmējuši, ka e-studiju kursi nav īsti piemēroti programmas specifikai, un to mazāku izmantošanu studējošie neuztver kā trūkumu.

<p>1. Kādas izmaiņas vērojamas programmas beidzēju vērtējumā par programmu un tajā ietvertajiem kursiem salīdzinājumā ar iepriekšējo pārskata periodu? Kopumā aptaujas rezultāti ir ļoti pozitīvi, piešķirtie vērtējumi vidēji pieauguši par 0,2 punktiem. Ir prieks, ka pieaudzis pozitīvo komentāru skaits. Piemēram, aptaujātie atzīst, ka programma ir laba gan iesācējiem, gan pieredzējušiem tulkotājiem, programmas kursi labi sagatavojot darbam tulkošanas nozarē. Aptauju rezultātu salīdzinājums rāda, ka absolventu atmiņā visvairāk iespiežas kopīgi projekti. Absolventi plāno strādāt un arī turpina strādāt atbilstoši iegūtajai izglītībai. Ir palielinājies to absolventu skaits, kas studiju laikā bija devušies pieredzes apmaiņā uz ārzemēm un anketās pozitīvi izsakās par šo pieredzi. Pasniedzēji arvien biežāk tiek slavēti par viņu reālajām zināšanām par tulkošanas tirgu.</p>
<p>2. Ko programmas beidzēji visatzinīgāk vērtējuši studiju programmā: mācībspēki, studiju kursi, studiju procesa organizācija, materiāltehniskais nodrošinājums, studiju rezultāti u.c.? Visatzinīgāk vērtēti mācībspēki, viņi raksturoti kā atsaucīgi, zinoši, pretimnākoši un ieinteresēti studentu izaugsmē. Īpaši pasvītota mācībspēku un cita personāla, piemēram, bibliotekāru labvēlīgā attieksme. Augstu novērtēta iespēja izteikt vērtējumu par kursiem un docētājiem. Studiju vide, aprīkojums un atmosfēra fakultātē kopumā raksturota kā ļoti laba, komfortabla un draudzīga. Paticis kurss, kurā nācies sastapties ar profesionālu izaicinājumu – uzņemties dažādas lomas projektā, kopīgi tulkojot sarežģītu teorētisku grāmatu. Daudz pozitīvu atsauksmju par iespēju apgūt tulkošanas rīkus – Trados un MemoQ. Daudziem patikušas tikšanās ar vieslektoriem. Īpaši patikušie kursi: medicīnas tekstu tulkošana, filmu tulkošana, latviešu valodas stilistika, atsevišķu pasniedzēju kursi. Absolventi augstu vērtē programmas praktisko ievirzi un rezultātus, kas ļauj profesionāli strādāt profesijā.</p>
<p>3. Ko programmas beidzēji kritiski vērtējuši studiju programmā: mācībspēki, studiju kursi, studiju procesa organizācija, materiāltehniskais nodrošinājums, studiju rezultāti u.c.? Vienā anketā kritizēts pārāk lielais uzsvars uz teoriju programmas pirmajā semestrī. Izteikta vēlēšanās redzēt lielāku teorijas integrēšanu praktiskajosursos. Atsevišķas piezīmes izteiktas par solu/krēslu ērtumu auditorijās. Izteikts ieteikums vēl vairāk uzmanības pievērst dažādu tulkošanas rīku izmantošanai.</p>
<p>5. Kādi ir plānotie pasākumi programmas beidzēju norādīto trūkumu novēršanai un ieteikumu īstenošanai? Mēģinām teoriju vairāk savīt ar praksi, savukārt praktiskajosursos tulkotāja izvēles vairāk pamatot teorētiski. Pierādījums tam, ka mēģinājumi ir devuši panākumus, ir šādā absolventa komentārā: „Teorētiskās zināšanas tagad ir ļoti noderīgas praksē. Pavēries plašāks skatījums uz profesijas iespējām.” Kopīgi realizējam jaunus tulkošanas projektus un meklējam citus, sabiedriski nozīmīgus, kuros studenti varētu brīvprātīgi palīdzēt cilvēkiem, kas nonākuši grūtībās. Viens no šādiem labdarības projektiem jau noticis – tulkojām NVO „Dardedze” mājas lapu un citus dokumentus, šo projektu plānojam turpināt. Vairāk jāizmanto LUIS sniegtās iespējas un e-studijas. Fakultāte turpina darbu pie telpu labiekārtošanas. Programmā liekam uzsvaru uz jauno docētāju zināšanu pilnveidi: jaunie speciālisti tiek sūtīti uz vasaras skolām tulkošanas pasniedzējiem, kur viņi apgūst jaunas metodes tulkošanas pasniegšanā, jaunus datorrīkus. Lai palielinātu studentu zināšanas par dažādiem datorrīkiem, programmas kursa „Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem” iesaistīti uzņēmuma TILDE speciālisti.</p>

3.12. Studējošo pašpārvalde un līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā

HZF Studentu pašpārvaldes galvenais mērķis ir pārstāvēt studentu intereses, kā arī veicināt HZF studentu akadēmiskās, kultūras dzīves un pētnieciskās darbības veiksmīgu realizāciju. Budžetā katru gadu tiek paredzēts 20% naudas zinātnei un studiju procesu uzlabošanai, kas dod iespēju studentiem doties uz konferencēm vai semināriem ārzemēs, pieredzes apmaiņas braucienos. Tiek iegādātas grāmatas fakultātes bibliotēkas papildināšanai, kā arī īstenota kursu vecāko sistēmu un mentoru sistēma, lai komunicētu ar jaunajiem un esošajiem studentiem un veiksmīgāk viņus iesaistītu fakultātes dzīvē.

4. KOPSAVILKUMS PAR STUDIJU VIRZIENA ATTĪSTĪBAS PLĀNIEM

4.1. Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums, ņemot vērā nacionāla līmeņa attīstības plānošanas dokumentos izvirzītās valsts attīstības prioritātes, Latvijas uzdevumus Eiropas Savienības kopējo stratēģiju īstenošanā, kā arī studiju programmas atbilstība Eiropas augstākās izglītības telpas veidošanas rekomendācijām.

Virziens „**Tulkošana**” ir ļoti perspektīvs Latvijas apstākļos. Tulkošanas tirgus ir plašs, ar tendenci attīstīties sazarojoties – lielāks aptverto valodu klāsts, tulkošanas paveidi. LU HZF šis virziens maģistra programmās ir kvalitatīvāk izveidots nekā citās Latvijas augstskolās, aptverot gan rakstisko tulkošanu gan konferenču tulkošanu augstākā līmenī saistībā ar ES. Par programmu kvalitāti liecina lielāks studijas beigušo skaits, piemēram 2017 gadā virzienā ir 33 (22+11) absolventi.

Arī zinātniskās pētniecības ziņā programmā iesaistītie pamatpētnieki (Veisbergs, Ločmele, Gizeleza, Gaile, Koroļova) kopumā radījuši ievērojamu skaitu publikāciju kas aptver ar tulkošanu saistītus jautājumus. Veisbergs, strādājot ERAF finansētajā LU un Tilde projektā, dos tulkiem un tulkotājiem modernu un plašu latviešu-angļu valodas vārdnīcu, attīstīs mašīntulkojuma iespējas.

Sakarā ar straujo mašīntulkošanas un citu tehnoloģiju attīstību arvien lielāku nozīmi ieņem rediģēšana. Vajadzīgas iemaņas gan avottekstu rediģēšana tā, lai tos vieglāk “saprot” mašīntulkošanas programma. No otras puses, nepieciešamas iemaņas ātrai mērķteksta rediģēšanai pēc tam, kad teksts ir mašīntulkots. Tāpēc rakstiskās tulkošanas programmā ir paredzēts atsevišķs rediģēšanas kurss. Papildus tam programmā pasniedz arī profesore, kas nodarbojas ar mašīntulkošanas rīku attīstīšanu uzņēmumā *TILDE*. Arī kursā *Sagatavošanās profesijai* tiek apspriestas nākotnes perspektīvas un kvalitātes pārbaudes rīki.

Tulki un tulkotāji nepieciešami Latvijas veiksmīgai darbībai ES un vietējā tirgū. Abas programmas atbilst Eiropas Savienības labākajiem paraugiem.

Iespēju izmantošanas un draudu ierobežošanas plāni.

Turpināt sadarbību ar ES institūcijām, projektus.

Plānots, saglabājot ES finansējumu, paplašināt pasīvo valodu klāstu Konferenču tulkošanas programmā (portugāļu, spāņu).

Censties kompensēt reklāmas ierobežojumus ar netiešo reklāmu – intervijām, konkursiem, informācijas kampaņām.

Fokusēt informāciju par programmām uz ārzemju diasporu jauniešiem.

Censties uzlabot pirmā semestra valodu stiprināšanas kursu kvalitāti.

Rakstiskās tulkošanas programmā ir paredzēts atsevišķs rediģēšanas kurss.

Turpināt dalību EMT, jo tas pierāda, ka programma ir mūsdienīga, profesionāli orientēta un izveidota pēc vienotām Eiropas prasībām.

Ciešāk sadarboties ar speciālistiem un studentiem, kas studē LU un var palīdzēt programmas studentiem veidot dziļāku izpratni par konkrēto jomu. Savukārt tulkošanas programmas studenti varetu palīdzēt topošajiem atbilstošo jomu specialistiem ar terminoloģijas izstrādi.

□

5. STUDIJU VIRZIENA PAŠNOVĒRTĒJUMA PIELIKUMI

5.1. Studiju programmu uzskaitījums, norādot to apjomu kredītpunktos, studiju veidu, formu, tai skaitā atsevišķi norādot tālmācību, īstenošanas valodu un vietu, iegūstamo grādu, grādu un profesionālo kvalifikāciju vai profesionālo kvalifikāciju

<i>Nr. p. k.</i>	<i>LRI kods</i>	<i>Studiju programmas nosaukums</i>	<i>Līmenis</i>	<i>Grāds</i>	<i>Kvalifikācija</i>	<i>Studiju veids, forma</i>	<i>Studiju apjoms(KP)</i>	<i>Programmas direktors</i>
1.	47222	Konferenču tulkošana	Profesionālās augstākās izglītības maģistra	Profesionālais maģistra grāds konferenču tulkošanā	Tulks	PLK	80	Andrejs Veisbergs
2.	47222	Rakstiskā tulkošana	Profesionālās augstākās izglītības maģistra	Profesionālais maģistra grāds rakstiskajā tulkošanā	Tulkotājs	PLK	80	Gunta Ločmele

5.2. Studiju virziena īstenošanā iesaistītā akadēmiskā personāla uzskaitījums, norādot tā kvalifikāciju un pienākumus, kā arī studiju programmu un tās daļu, kuru katrs no akadēmiskā personāla īsteno

<i>Nr.p.k</i>	<i>Vārds, Uzvārds</i>	<i>Grāds</i>	<i>Amats</i>	<i>Struktūrvienība</i>	<i>Īstenojamie kursi</i>	<i>Studiju programmas</i>
1.	Tatiana Baryshnikova	Dr. Filoloģijas doktors	docents	Humanitāro zinātņu fakultāte / Rusistikas un slāvistikas nodaļa	SDSK5115 Krievu kultūras pamatkoncepti	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
2.	Tatjana Bicjutko	Humanitāro zinātņu maģistrs filoloģijā	lektors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Anglistikas nodaļa / Valodniecības katedra	Valo5287 Funkcionālā stilistika	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)
3.	Ieva Elsberga	Humanitāro zinātņu maģistrs filoloģijā	lektora p.i.	Humanitāro zinātņu fakultāte / Ģermānistikas nodaļa	Valo5493 Publicistisko tekstu tulkošana ValoP097 Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās ValoP162 Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija)	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
4.	Linda Gaile	Filoloģijas maģistra grāds	pasniedzējs	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa	Valo5280 Secīgā un sinhronā tulkošana I	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)
5.	Helēna Gizeleza	Humanitāro zinātņu maģistrs translatoloģijā	lektors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / Tulkošanas katedra	Valo5487 Biznesa tekstu tulkošana Valo5494 Ekonomikas tekstu tulkošana ValoP004 Juridisko tekstu tulkošana Valo5485 Medicīnas tekstu tulkošana Valo5493 Publicistisko tekstu tulkošana ValoP102 Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā Valo6180 Starpkultūru projekti ValoP097 Tulkošana no latviešu	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)

					valodas angļu, vācu un citās valodās ValoP161 Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) ValoP162 Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija) ValoP163 Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm) ValoP168 Terminogrāfija un datorprasmē tulkotājiem	
6.	Olafs Pēteris Grigulis	Humanitāro zinātņu maģistrs translatoloģijā	Pasn.	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa	Valo6182 Kultūras aspekti tulkošanā ValoP102 Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā ValoP161 Tulkošanas prakse I ValoP162 Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija)	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
7.	Nadežda Kopoloveca	Humanitāro zinātņu maģistrs filoloģijā	lektors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Rusistikas un slāvistikas nodaļa	Valo5489 Rediģēšana tulkotājiem	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
8.	Svetlana Koroļova	Filoloģijas maģistra grāds	lektors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / Tulkošanas katedra	Valo5487 Biznesa tekstu tulkošana Valo5494 Ekonomikas tekstu tulkošana ValoP101 Filmu un reklāmu tulkošana ValoP004 Juridisko tekstu tulkošana Valo5493 Publicistisko tekstu tulkošana ValoP097 Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās ValoP161 Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) ValoP162 Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija) ValoP163 Tulkošanas prakse III	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)

					(specializācija pa nozarēm) Valo5488 Tulkošanas teorija	
9.	Rozanna Kurpniece	Dr. Filoloģijas doktors	docents	Humanitāro zinātņu fakultāte / Rusistikas nodaļa	Valo5172 Lingvistiskā pragmatika	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
10.	Antra Leine	Dr. Filoloģijas doktors	docents	Humanitāro zinātņu fakultāte / Anglistikas nodaļa / Literatūras un kultūras katedra	SDSK5031 Valstmācība (Lielbritānijas kultūra)	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)
11.	Dace Liepiņa	Dr. Pedagoģijas doktors	asociētais profesors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Anglistikas nodaļa	ValoP004 Juridisko tekstu tulkošana Valo5289 Nozaru leksika ValoP097 Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās	22525 Konferenču tulkošana (PMSP) 22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
12.	Gunta Ločmele	Dr. Filoloģijas doktors	profesors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / Tulkošanas katedra	Valo5487 Biznesa tekstu tulkošana Valo5494 Ekonomikas tekstu tulkošana ValoP101 Filmu un reklāmu tulkošana ValoN001 Maģistra darbs Valo5493 Publicistisko tekstu tulkošana Valo5282 Rakstiskā tulkošana un terminoloģija Valo5486 Sagatavošanās profesijai Valo6180 Starpkultūru projekti Valo5488 Tulkošanas teorija	22525 Konferenču tulkošana (PMSP) 22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
13.	Ilze Lokmane	Dr. Filoloģijas doktors	asociētais profesors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Latvistikas un baltistikas nodaļa / Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra	Valo5490 Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem Valo5489 Rediģēšana tulkotājiem	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
14.	Rasma Mozere	Profesionālais maģistra grāds (AIC lēmums)	lektors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Anglistikas nodaļa / Valodniecības katedra	Valo5289 Nozaru leksika Valo5286 Publiskā runa un prezentācijas	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)
15.	Ilze Norvele	Dr. Pedagoģijas doktors	pasniedzējs (Dr.)	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa	Valo5280 Secīgā un sinhronā tulkošana I	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)

16.	Olga Ozoliņa	Dr. Filoloģijas doktors	asociētais profesors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Romānistikas nodaļa / Franču valodas un kultūras katedra	Valo6818 Frankofonija	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
17.	Ināra Penēze	Dr. Filoloģijas doktors	Asociētais profesore	Huanitāro zinātņu fakultāte/Anglistikas nodaļa	SDSK5097 Valstsmācība (Lielbritānija)	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
18.	Laura Ritenberga-Kindere	Humanitāro zinātņu maģistra grāds mākslās	pasniedzējs	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / Tulkošanas katedra	Valo5494 Ekonomikas tekstu tulkošana ValoP102 Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
19.	Ieva Sproģe	Dr. Pedagoģijas doktors	docents	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa	Valo5487 Biznesa tekstu tulkošana ValoP101 Filmu un reklāmu tulkošana ValoP004 Juridisko tekstu tulkošana Valo5485 Medicīnas tekstu tulkošana Valo6180 Starpkultūru projekti ValoP161 Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) ValoP163 Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm) Valo5488 Tulkošanas teorija Valo5000 Vācu valoda mūsdienu diskursā tulkotājiem	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
20.	Arvils Šalme	Dr. Filoloģijas doktors	asociētais profesors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / Tulkošanas katedra	Valo5295 Latviešu valodas funkcionālā stilistika Valo5490 Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem	22525 Konferenču tulkošana (PMSP) 22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
21.	Aivars Vaivods	Tulks	pasniedzējs	#Humanitāro zinātņu fakultāte / #Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / #Tulkošanas katedra	Valo5280 Secīgā un sinhronā tulkošana I	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)
22.	Andrejs Veisbergs	Hd. Filoloģijas habil.doktors	profesors	Humanitāro zinātņu fakultāte / Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa / Tulkošanas katedra	Valo5496 Ievads konferenču tulkošanā Valo5282 Rakstiskā tulkošana un	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)

					terminoloģija Valo5280 Secīgā un sinhronā tulkošana I ValoP168 Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem Valo5283 Tulkošanas prakse I Valo5669 Valodu varianti	22532 Rakstiskā tulkošana (PMSP)
23.	Zigrīda Vinčela	Dr. Filoloģijas doktors	docents	Humanitāro zinātņu fakultāte / Anglistikas nodaļa / Valodniecības katedra	Valo5287 Funkcionālā stilistika	22525 Konferenču tulkošana (PMSP)

Programmā pasnieguši arī pasn. Kļaviņš, pasn. Aleksandrova, lekt. V. Žīgure

5.3. PUBLIKĀCIJAS u.c

5.4. Studiju virziena īstenošanā iesaistīto struktūrvienību uzskaitījums, norādot to uzdevumus studiju virziena un konkrētu studiju programmu īstenošanā

HZF nodaļa, katedra	Studiju programmas
ANGLISTIKAS NODAĻA Valodniecības katedra	PMSP Rakstiskā tulkošana PMSP Konferenču tulkošana
ĢERMĀNISTIKAS NODAĻA	PMSP Rakstiskā tulkošana
LATVISTIKAS UN BALTISTIKAS NODAĻA Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra	PMSP Rakstiskā tulkošana PMSP Konferenču tulkošana
ROMĀNISTIKAS NODAĻA Franču valodas un kultūras katedra	PMSP Rakstiskā tulkošana PMSP Konferenču tulkošana
RUSISTIKAS UN SLĀVISTIKAS NODAĻA	PMSP Rakstiskā tulkošana PMSP Konferenču tulkošana
SASTATĀMĀS VALODNIECĪBAS UN TULKOŠANAS NODAĻA Skandināvistikas katedra Tulkošanas katedra	PMSP Rakstiskā tulkošana PMSP Konferenču tulkošana

5.5. Studiju virziena īstenošanā nepieciešamā mācību palīgpersonāla raksturojums, norādot tā uzdevumus studiju virziena un konkrētu studiju programmu īstenošanā

Mārīte Sīle – datortehnikas, videotehnikas un audiotehnikas tehniska asistēšana visām studiju programmām un virzienam, mājas lapas uzturēšana studiju programmu un zinātnisko projektu popularizēšanai

Edgars Zariņš – datortehnikas, videotehnikas un audiotehnikas tehniska asistēšana visām studiju programmām, virzienam kopumā un pētniecības darbam

Raitis Lagzdīns – datortehnikas sistēmu nodrošinājums visām studiju programmām, virzienam, kā arī pētniecības darbam

Sintija Karule – virziena metodiķe

Maira Dandzberga – Akadēmisko un zinātnisko procesu administratīvais atbalsts

Ērika Krautmane – Programmu padomes sekretāre, kā arī Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļas lietvedis

Ieva Reinberga – projektu finanšu plānu izstrāde un uzraudzība

Jolanta Zālīte – personāla dokumentu organizācija studiju procesā un zinātniskajos projektos

5.6. Prakses līgumi vai tās personas izsniegtas izziņas, kas nodrošinās prakses vietas, kā arī prakses nolikumi

Prakse iekļauta Rakstiskās tulkošanas profesionālās MSP un Konferenču tulkošanas profesionālās MSP.

https://luis.lu.lv/pls/pub/prg_virz_frm.file_output?p_pvf_id=680

https://luis.lu.lv/pls/pub/prg_virz_frm.file_output?p_pvf_id=682

5.7. Ja studiju virziens ir ticis akreditēts jau iepriekš, informācija par iepriekšējā studiju virziena akreditācijā izteikto ieteikumu ieviešanas rezultātiem un konstatēto trūkumu novēršanu

“Konferenču tulkošanas” programmā trūkumu nebija, ieteikums aktivizēt studentu apmaiņu nav reāls studentu specifikas dēļ. Bet iespējams intensificēt videokonferences, Mock konferences, un iespēju gadījumā uzņemt kādu ārzemju studentu (ja tas māk latviešu valodā). Pēdējā uzņemšanā tādu nebija.

"Rakstiskās tulkošanas" programmā trūkumu nebija, ieteikums aktivizēt Erasmus mācībspēku un studentu apmaiņu izpildīt, tāpat izpildīts ieteikums stiprināt programmas sadarbību ar Latvijas augstskolām. Pilnībā izpildīts ieteikums piesaistīt programmai jaunus mācībspēkus – programmā jau strādā trīs programmas absolventi, no kuriem viens gatavojas aizstāvēt promocijas darbu. Viena programmas absolvente turpina studijas doktorantūrā.

Minētā rekomendācija veidot jaunu Latviešu bakalaura programmu, lai uzlabotu dzimtās valodas līmeni nav reāla.

Rekomendācija veidot kopīgu doktorantūru ar Ventspils augstskolu, nav reāla, jo VA strauji samazinās maģistratūras apjoms, un VA ir izveidojusi mazu kopēju doktorantūru ar Liepājas universitāti.

Rekomendācija plašāk iepirkt drukātos periodiskos izdevumus LU bibliotēkai runā pretī tendencei pāriet uz elektroniskiem izdevumiem.

Rekomendācija veidot panBaltijas pētniecības datu bāzi ir interesanta. Notiek darbs pie sākotnējās Latvijas datu bāzes izveides.

Rekomendācija veidot ilgtspējas stratēģiju ir atkarīga no kopējā LU finansējuma.

5.8. Citi dokumenti

! Jaunais standarts atrodas pieņemšanas procesā. Būtībā nemainīts.

APSTIPRINĀTS
ar Izglītības un zinātnes ministrijas
2002. gada 10. jūlija
rīkojumu Nr. 405

PROFESIJAS STANDARTS

Reģistrācijas numurs PS 0101

Profesija	Tulks
Kvalifikācijas līmenis	5
Nodarbinātības apraksts	Šajā profesijā strādājošie prot mutiski tulkot tekstus apgūtajās valodās. Tulka statusā strādājošie prot sniegt pakalpojumus starptautiskajās konferencēs, vietējo iestāžu organizētajās sēdēs un pasākumos ar ārzemju pārstāvju piedalīšanos. Tulks var strādāt visdažādākajās starptautiskajās un vietējās organizācijās, starp tām biznesa firmās, Eiropas Savienības organizētajos birojos gan Latvijā, gan ārzemēs. Tulks var tulkot lekcijas un interaktīvos seminārus, amatpersonu uzrunas, kā arī citas mutiskās saziņas formas. Šīs profesijas pārstāvji ir apguvuši mutiskās tulkošanas iemaņas (tai skaitā konsekutīvo jeb secīgo tulkošanu, sinhrono tulkošanu, čuksttulkošanu un kontakttulkošanu).

Pienākumi un uzdevumi

Pienākumi	Uzdevumi
1. Mutvārdu tulkošana	1.1. Tulkot no vienas svešvalodas dzimtajā valodā vai no vienas svešvalodas citā svešvalodā. 1.2. Tulkot secīgi (konsekutīvi), izmantojot pierakstu (savas tulkotāja piezīmes), konferencēs, apspriedēs un sanāksmēs. 1.3. Tulkot sinhroni*, izmantojot tehniku – austiņas un mikrofonu, konferencēs, apspriedēs, sanāksmēs. 1.4. Veikt individuālu sinhronu tulkošanu (tulkošanu blakussēdētājam – čuksttulkošanu). 1.5. Nodrošināt tulkojuma precizitāti, stilistisko atbilstību oriģinālam, adekvātu terminoloģijas lietojumu.
2. Informācijas nodrošināšana svešvalodās	2.1. Iegūt informāciju ar datortehnikas palīdzību. 2.2. Apstrādāt iegūto informāciju ar interneta palīdzību svešvalodās. 2.3. Apkopot internetā iegūto jaunāko informāciju par darba devēja norādītajiem jautājumiem, tēmām.
3. Profesionālā izaugsme	3.1. Sekot līdž jaunākajiem zinātnes un praktiskās tulkošanas atzinumiem. 3.2. Piedalīties semināros, konferencēs, kas saistīti ar profesionālās izaugsmes iespējām. 3.3. Pilnveidot savu valodas prasmi atbilstoši dzīvajai valodas attīstībai zemēs, kur šo valodu lieto.
4. Komunikativitāte	4.1. Pārzināt profesionāli nepieciešamās komunikācijas sistēmas, veidus, metodes, paņēmienus, to specifiku katrā attiecīgās valodas zemē. 4.2. Pilnveidot savu komunikatīvo kompetenci, izkopt klausītāja, runātāja, rakstītāja, lasītāja kultūru, pilnveidot sevi kā lingvālu personību. 4.3. Lai nodrošinātu kvalitatīvu komunikāciju, sekot līdzi jaunākajiem pētījumiem kultūras antropoloģijā, etnopsiholoģijā, psiholingvistikā. Iemiesot savā pieredzē to jaunākos atzinumus. 4.4. Prast saskatīt sava darba veiksmes un neveiksmes un analizēt tās.
5. Ievērot tulka darba ētiku	5.1. Respektēt darba devēja prasības. 5.2. Ievērot tulkojamo tekstu konfidencialitāti, ja to prasa iestādes, uzņēmuma, organizācijas intereses, t.i. ievērot tulka profesionālās ētikas kodeksu.

Īpašie faktori, kas raksturo darba vidi :

tehniskā aprīkojuma nevainojamība; atbilstoša dzirdamība un redzamība, attiecīgo dokumentu pieejamība, lai varētu veikt iepriekšējās sagatavošanās darbu. Sinhronā tulkojuma veikšanai nepieciešami divi tulki, kas viens otru nomaina ik pēc 20 – 30 minūtēm.

Īpašas prasības uzdevuma veikšanai:

laba dzirde, izkopta dīkcija (tulkam), oratora māka, laba atmiņa, laba emocionāla pašregulācija.

Prasmes

Kopīgās prasmes	Specifiskās prasmes	Vispārējās prasmes
<ul style="list-style-type: none"> • iegūt nepieciešamo profesionālo informāciju • izprast savstarpēji saistīto darba procesa daļu izpildes secību un to racionālu organizāciju • lietot nozares terminoloģiju, tehniskos standartus • lietot ar nozari saistītos normatīvos aktus • ievērot nozares profesionālo 	<ul style="list-style-type: none"> • teicamas dzimtās un apgūtās svešvalodas zināšanas • novērtēt savu profesionālo iemaņu un prasmju atbilstību profesijas standartam un starptautiskā darba tirgus prasībām • analizēt, vērtēt un izmantot savas nozares pētījumus un jaunās tehnoloģijas • labi nostādīta balss • piezīmju tehnikas pārziņāšana • izmantot sinhronās* tulkošanas tehniku • izmantot zināšanas tulkošanas teorijā un tehnikā 	<ul style="list-style-type: none"> • spēja labvēlīgi un lietišķi sazināties ar cilvēkiem • pārziņāt un prast izmantot elektroniskos informācijas līdzekļus (e-pasts, datu bāzes terminoloģijā u.c.) • orientēties aktuālajos notikumos savā valstī un pasaulē • orientēties un prast papildināt zināšanas ekonomiskajos, politiskajos un kultūras procesos • izkopt, trenēt atmiņu • prast kritiski vērtēt, analizēt, sintezēt • piemēroties apstākļiem un stresa izturība • skaidri, saprotami izteikties un formulēt savas domas

* Īpaša specializācija – sinhronā tulkošana ētiku

Zināšanas

Zināšanas	Zināšanu līmenis		
	priekšstats	izpratne	pielietošana
Darba valodas			
Dzimtā valoda			
Starpkultūru komunikācija			
Saskarsmes psiholoģija			
Tulkošanas teorija un metodika			
Mūsdienu tehnoloģijas profesionālajā tulkošanā			
Zināšanas par ekonomiskiem, politiskiem, sociālajiem un kultūras procesiem			
Zināšanas par priekšmetu jomu vai tulkošanas darba sfēru			
Darba drošības zināšanas			

Profesijas standarta izstrādes darba grupas sastāvs:

- Guntis Tomsons -Starptautiskās Praktiskās psiholoģijas institūta vicerektors;
- Andrejs Veisbergs - LU Moderno valodu fakultātes Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļas vadītājs, profesors, dr.philol.hab., Latvijas tulku un tulkotāju asociācijas prezidents.
- Ieva ZaubergaLU Moderno valodu fakultātes Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļas asociētā profesore, dr.philol.
- Jānis Sīlis -Ventspils augstskolas Tulkošanas nodaļas vadītājs, dr.philol.;
- Svetlana Mihailova -Starptautiskās Praktiskās psiholoģijas institūta Tulku fakultātes dekāne, as.prof.;
- Juris Kastiņš -Latvijas Universitātes profesors, dr.hab.philol.;
- Anna Vulāne -Latvijas Universitātes as.prof., dr.philol.;
- Silvija Kārklīņa - Valodu mācību centra direktore, Valodu skolotāju asociācijas priekšsēdētāja;
- Mudīte Treimane -Latvijas rakstnieku Savienības Tulkotāju sekcijas priekšsēdētāja;
- Larisa Iljinska - Rīgas Tehniskās Universitātes Valodu institūta direktore, as.prof., dr. philol.;
- Dace Lūse -Latvijas Universitātes docente, dr.philol.;
- Dina Sīle -LU Moderno valodu fakultātes Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļas pasniedzēja, M.philol.;
- Anna Gobzeme -ES akreditēts līgumtulks;
- Leonīds Baranovs -Latvijas tulku un tulkotāju asociācijas izpilddirektors.

Konsultanti:

- Klaus Bischoff -Eiropas Komisijas Tulkošanas dienesta darbinieks;
- Patrick Twidle -Eiropas Parlamenta Tulkošanas dienesta darbinieks.

Profesijas standarta eksperti:

- Ilze Stengrevica, LR Ārlietu ministrijas Informācijas departamenta direktore.

Sadarbības partneru un darbadevēju izziņas:



EUROPEAN COMMISSION
DIRECTORATE GENERAL FOR INTERPRETATION
PROVISION OF INTERPRETATION DIRECTORATE
Multilingualism and Interpreter Training Support



Brussels, 26 08 2016
(ARUS) 2016 JHS_ake
SIO.C.C.1 201614396634

University of Latvia
Prof. Ina DRUVIETE (Professor)
Raiņa Bulvaris 19
LV – 1050 Riga (Latvia)

andris.veisbergs@maet.lv
ina.druviete@lu.lv

by registered mail & e-mail

**Subject: Grant Agreement EC 02 – 2016/2017
(PG/Master course of Conference Interpreting 2nd and 3rd semester)**

Dear Professor Druvieta,

I am pleased to inform you that DG Interpretation is willing to co-finance the 2016-2017 course mentioned above.

Please find enclosed the grant agreement and its annexes, which will be legally binding after signature by both parties. If you agree with the terms of this agreement, I would be grateful if you could return – at your earliest convenience – the **two originals of the agreement** (and its annexes), **both dated and signed by you** to:

European Commission
Directorate General for Interpretation
Mr. Javier HERNANDEZ -SASETA
Office B100 7/07
B – 1049 BRUSSELS.

One original co-signed by the European Commission will subsequently be sent back to you and the other original will be kept by us.

We will then proceed with the 1st pre-financing payment corresponding to 50% of the total maximum grant amount.

Javier HERNANDEZ SASETA
Head of Unit

Annexes: 02

Commission européenne/Europese Commissie - 1049 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË - Tel: +32 22991111
Office: B100 7/07 - Tel. direct line +32 229-91377 - Fax +32 229-51079

javier.fernandez-sasetta@ec.europa.eu

Mutiskās tulkošanas un konferenču ģenerāldirektorāts
Mutiskās tulkošanas direktorāts
Latviešu valodas mutiskās tulkošanas nodaļa
Nodales vadītāja

ATSAUKSME

LU Konferenču tulku programma

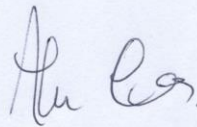
Eiropas Parlamenta Konferenču tulkošanas ģenerāldirektorāts ir izveidojis labu sadarbību ar LU "Konferenču tulku" profesionālās maģistru programmas pasniedzējiem un studentiem, kas notiek LU un EP sadarbības līguma ietvaros.

Mūsu tulki regulāri iesaistās studentu sagatavošanā, piedaloties videokonferencēs un eksāmenos. LU Konferenču tulku programma ir veiksmīgākā programma Latvijā, kas gatavo tulkus, atbilstoši ES institūciju izvirzītajām prasībām un kas ir spējīgi nokārtot akreditācijas eksāmenus. Gandrīz visi latviešu tulki (gan štata, gan ārštata), kas strādā EP, ir beiguši šo LU tulku sagatavošanas programmu.

Latviešu valoda tiek plaši lietota ES institūcijās. Profesionālu konferenču tulku sagatavošana ir būtiski svarīga gan Latvijai gan ES kopumā, realizējot savu politisko un ekonomisko darbību ekspertiem un parlamentāriešiem saprotamā dzimtajā valodā.



Ilga BERZINA
Head of Unit



Alison GRAVES



LATVIJAS UNIVERSITĀTE
HUMANITĀRO ZINĀTŅU FAKULTĀTE

Rēģ. Nr. 534000218, Viesuļa iela 4a, Rīga, LV-1050; tālrunis: 67004841; fakss: 67225501; e-pasts: lu@lu.lv

Rīga

12.06.2014. Nr. 2251-V10/157

*Latvijas prezidentūras Eiropas Savienības Padomē
sekretariāta direktora vietniecei K. Pommerei*

Par parstavju deleģēšanu
Latvijas prezidentūras ESF iepirkuma komisijā

Athbildot uz Jūsu š.g. 6. jūnija vēstuli Nr. 11/N/407/13, informēju, ka Latvijas Universitātes Humanitāro zinātņu fakultāte darbam Latvijas prezidentūras ESF iepirkuma komisijā deleģē Sastatūnās valodniecības un tulkošanas nodaļas vadītāju prof. Guntu Ločmeli un Tulkošanas katedras vadītāju prof. Andreju Veisbergu.

Ar cieņu –

Ilze Rūmniece,
LU HZF dekanē

Maira Dancbergu
67034841

2a

UNIVERSITY OF LATVIA
FACULTY OF HUMANITIES
DEPARTMENT OF ENGLISH STUDIES,
CONFERENCE INTERPRETING

INTERPRETING PRACTICE 2

PRACTICE DIARY

Guna Rasnača

Matriculation card No. 15096

Riga 2016

09/12/16	EN->LV sim	Youtube: 1) Top 10 Plays By William Shakespeare (https://www.youtube.com/watch?v=5pF36glp8xQ); 2) Shakespeare is everywhere Christopher Cray TEDxVancouver (https://www.youtube.com/watch?v=1stSSyMnwmlJ)	1) His works were either "born great, achieved greatness, or had greatness thrust upon them." Join MsMejo as we count down our picks for the Top 10 Plays by William Shakespeare. 2) Sonnet, eulogy, Midsummer nights dream, Hamlet.	6
10/12/16	EN->LV sim	Speech repository: 1) The "Facebook" case (https://webgate.ec.europa.eu/en/speech/fb-acebook-case); 2) The Electoral College in the US (https://webgate.ec.europa.eu/en/speech/electoral-college-us)	1) The Max Schrems' landmark case in the ECJ on the protection of personal data. Terminology: Max Schrems, litigant, Edward Snowden, Safe Harbour Agreement, Irish data protection commissioner, ECJ (European Court of Justice), Commerce Secretary (USA), to have a dim view, Silicon Valley, poke, US National Security Agency (NSA), lifeblood, Instagram, WhatsApp, smartwatch, Charter of Fundamental Rights of the European Union, personal dignity, right to be forgotten, Snowden leaks, encryption, to put the pieces together, corporate behaviour. 2) This unique system has sometimes resulted in unexpected situations. Terminology: to be enshrined in the Constitution, founding fathers, to rest in hands, electors, District of Columbia, 23rd Amendment to the Constitution, direct suffrage, popular vote, running an election, cast a vote, governors, certificate of ascertainment, to cast ballots, certificate of vote, US Congress, National Archives, Senate, House of Representatives, president elect, to take the oath of office, George W. Bush, Albert Gore, Republican/Democratic Party, abstention, surpass, to cry foul.	6

3a

UNIVERSITY OF LAIVIA
FACULTY OF HUMANITIES
DEPARTMENT OF CONTRASTIVE LINGUISTICS,
TRANSLATION, AND INTERPRETING

INTERNSHIP REPORT

Author: **Āris Brencis**
Matriculation Card No. **ab11230**

RĪGA 2016



Valsts iepirkumu dienests

Tulciņu ielu 1, Rīga, LV-1078, tālrunis 67122689, e-pasts sird@vid.gov.lv, www.vid.gov.lv

IZZIŅA

Rīga

05.2016

Par Āris Brenča veikto mutisko tulkošanu

Laika periodā no 2015.gada septembra līdz 2016.gada maijam Stratēģiskās vadības lietu un sabiedrisko attiecību pārvaldes Starptautisko attiecību daļas galvenais speciālists Āris Brenčis veicis mutisko (secīgo) tulkošanu (latviešu/angļu/latviešu) 41h apmērā (skatīt 1.pielikumu).

Pielikumā: Veikto secīgo tulkojuma uzskaites tabele uz 1 lp.

Stratēģiskās vadības lietu un sabiedrisko
attiecību pārvaldes direktora p.i.

S.Kirkila



BIEDRĪBA "LATVIJAS MAZPULKI"

Reģ. Nr. 40008002762, Ezermalas 28-2, Rīga LV- 1014, tālr. 67557998.
mazpulki@inbox.lv, www.mazpulki.lv
A/S Swedbank, filiāle "Centrs", košs ILABALV22.
konta Nr. LV49HABA0001401058228

Rīga, 14.12.2016.

Nr. 6.1/69

Latvijas Universitātes Humanitāro zinātņu fakultātei

Par Āris Brenča sniegtajiem mutiskās tulkošanas pakalpojumiem

Informējam, ka laika posmā 2016.gada jūlija līdz 2016.gada decembrim **Āris Brenčis** (150792-11945) veicis mutisko (sēciģo) tulkošanu (*latviešu/angļu/latviešu*) **40 h** apjomā (skatīt 1.pielikumu).

Pielikumā: Veikto mutisko tulkojumu uzskaites tabele uz 1 lpp.

Biedrības "Latvijas Mazpulki"
padomes priekšsēdētāja

Randa Medne

Z.Šteinberga, 29108582